叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 30,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 30,) 000002

3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 30,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 30,)
第1/3页

[ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [sɔːŋ] .
A **COASTING** **SONG** **.**
一个 滑行 歌曲 .

一首沿海歌曲。

[ðə; ði] ['feriz] ['toʊkən] .
THE **FAIRY'S** **TOKEN** **.**
这 仙女的 令牌 .

仙女的信物。

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE **BRAVE** **SWISS** **BOY** **.**
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːm] - [jɑːt] .
AROUND **THE** **WORLD** **IN** **A** **STEAM** **-** **YACHT** **.**
大约 这 世界 在 一个 蒸汽 - 游艇 .

乘坐蒸汽游艇环游世界。

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['erənd] .
THE **NEW** **YEAR'S** **ERRAND** **.**
这 新的 年 差事 .

新年差事。

[ˌlɑːfi'ɛts] [fɜːrst] [wuːnd] .
LAFAYETTE'S **FIRST** **WOUND** **.**
拉斐特的 第一的 伤口 .

拉斐特的第一道伤口。

['sæntə] ['klɔz] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [væn] ['dʒɑːnsənz] .
SANTA **CLAUS** **VISITS** **THE** **VAN** **JOHNSONS** **.**
圣诞老人 条款 访问 这 VAN 约翰逊 .

圣诞老人拜访范·约翰逊一家。

[pet] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kæt] .
PET **AND** **HER** **CAT** **.**
宠物 和 她 猫 .

宠物和她的猫。

[haʊ] ['sʌŋkən] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [reɪzd] .
HOW **SUNKEN** **SHIPS** **ARE** **RAISED** **.**
如何 凹陷 船舶 是 提高 .

沉船是如何打捞出来的。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['fəutəudʒən] [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] .
THE **HISTORY** **OF** **PHOTOGEN** **AND** **NYCTERIS** **.**
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

['wɪgəlz] .
WIGGLES **.**
扭动 .

扭动。

['aʊər; ɑːr][poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks]
OUR POST - OFFICE BOX
我们的 邮政 - 办公室 盒子

我们的邮政信箱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [noʊ] . [naɪn] .
I . — No . 9 .
我 . 一 不 . 9 .

一、—第9号。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔːr] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .

价格四美分。

['tuːzdeɪ] , [dɪ'sembər] - , - .
Tuesday , December 30 , 1879 .
周二 , 十二月 - , - .

1879年12月30日，星期二。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1879 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pər] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] .
$1 . 50 per Year , in Advance .
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

[ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [sɔːŋ] .
A COASTING SONG .
一个 滑行 歌曲 .

一首沿海歌曲。

['koʊstɪŋ] [nuː] - ['jɪrz] [iːv] .
COASTING NEW - YEAR'S EVE .
滑行 新的 - 年 前夕 .

跨年夜滑行。

[drɔːn] [baɪ][siː] . ['greɪəm] .
Drawn by C . Graham .
绘制 经过 C . 格雷厄姆 .

由 C. Graham 绘制。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , ['nestlɪŋ] ['wɔːrmli]
From the quaint old farm - house , nestling warmly
从 这 古雅 老的 农场 - 房子 , 雏鸟 热情地

从那间古朴的老农舍里，温暖地依偎着

- [niːθ] [ɪts] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [θætʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
' **Neath its overhanging thatch of snow ,**
- 尼斯 它是 悬垂 苫 的 雪 ,

在它那层覆盖着厚厚积雪的茅草屋顶下，

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [truːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Out into the moonlight troop the children ,
出去 进入 这 月光 部队 这 孩子们 ,

孩子们列队走到月光下，

['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,
Filling all the air with music as they go ,
填充 全部 这 空气 和 音乐 作为 他们 去 ,

他们一路走来，音乐响彻云霄。

['glaɪdɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] ,
Gliding , sliding ,
滑翔 , 滑动 ,

滑行，滑动，

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Down the hill ,
向下 这 爬坡道 ,

下山坡，

['nevər] ['maɪndɪŋ]
Never minding
绝不 介意

没关系

[koʊld][nɔːr] [tʃɪl] ,
Cold nor chill ,
寒冷的 也不 寒意 ,

不冷也不凉

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['silvəd]
O'er the silvered
超过 这 银色

在银色之上

[muːn] - [lɪt] [snoʊ] ,
Moon - lit snow ,
月亮 - 点燃 雪 ,

月光下的雪

[swɪft] [æz; əz] ['æroʊ]
Swift as arrow
迅速 作为 箭

迅如箭矢

[frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
From the bow ,
从 这 弓 ,

从弓弦上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]
With a rush
和 一个 匆忙

匆匆

[ʌv; əv][mæd] [dɪ'laɪt]
Of mad delight
的 疯狂的 喜

欣喜若狂

[θruː] [ðə; ði][krɪsp] [er]
Through **the** **crisp** **air**
通过 这 脆 空气

透过清爽的空气

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Of **the** **night** **,**
的 这 夜晚 ,

夜幕降临，

['spiːdɪŋ] [fɑːr] [aʊt]
Speeding **far** **out**
超速 远的 出去

飞速驶向远方

[ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪn] ,
O'er **the** **plain** **,**
超过 这 清楚的 ,

在平原上，

['trʌdʒɪŋ] ['geili]
Trudging **gayly**
艰难跋涉 同性恋地

拖着沉重的步伐

[ʌp] [ə'gen]
Up **again**
向上 再次

再次出发

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] -
To **where** **the** **firelight's**
到 在哪里 这 -

到火光照耀的地方

['rʌdi] [gloʊ]
Ruddy **glow**
红润 辉光

红润的光芒

[tɜːrnz] [tuː; tə] [goʊld]
Turns **to** **gold**
转弯 到 金子

变成黄金

[ðə; ði]['sɪlvər] [snoʊ] .
The **silver** **snow** **.**
这 银 雪 .

银色的雪。

['faɪnər][spɔːrt] [huː] [kæn; kən] [kən'siːv]
Finer **sport** **who** **can** **conceive**
更精细 运动 WHO 能 构想

更优秀的运动员，能够构思

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['koʊstɪŋ] [nuː] - ['jɪrz] [iːv] ?
Than **that** **of** **coasting** **New** **-** **Year's** **Eve** **?**
比 那 的 滑行 新的 - 年 前夕 ?

比轻松度过新年夜更有意义吗?

[hæf] [ðə; ði] [fʌn] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər]
Half **the** **fun** **lies** **in** **the** **fire**
一半 这 乐趣 谎言 在 这 火

乐趣的一半在于火

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [braitə] [bleɪz] [ænd; ənd] ['haɪər]
That seems to brighter blaze and higher
那 似乎 到 更亮 火焰 和 更高

那似乎更明亮、更高。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Than any other of the year ,
比 任何 其他 的 这 年 ,

比一年中的任何其他日子都更甚，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər][tu:; tə] [tʃɪr] ,
As though his dying hour to cheer ,
作为 尽管 他的 垂死 小时 到 欢呼 ,

仿佛在临终之际，他仍在欢呼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gri:tɪŋ] [gɪv]
And at the same time greeting give
和 在 这 相同的 时间 问候 给

同时，问候也随之而来。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
To him who has a year to live .
到 他 WHO 有 一个 年 到 居住 .

致那位只剩一年寿命的人。

- [tɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][lɔ:gz][ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][paɪn] ,
' Tis built of logs of oak and pine ,
- 的 建造 的 日志 的 橡木 和 松树 ,

它由橡木和松木原木建造而成，

[fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] ['broʊkən][faɪn] ;
Filled in with branches broken fine ;
已填 在 和 分支 破碎的 美好的 ;

用折断的树枝填满；

[ˌaɪ 'ti:] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['kræklz] ['merəli] ;
It roars and crackles merrily ;
它 咆哮 和 噼啪声 兴高采烈地 ;

它发出欢快的轰鸣声和噼啪声；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [dæns] [wɪð; wɪθ] [gli:] ;
The children round it dance with glee ;
这 孩子们 圆形的 它 舞蹈 和 高兴 ;

孩子们围着它欢快地跳舞；

[ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn]
They sing and shout and welcome in
他们 唱歌 和 喊 和 欢迎 在

他们唱歌、欢呼，欢迎大家到来

[ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [dɪn]
The new year with a joyous din
这 新的 年 和 一个 欢乐 din

新年伊始，欢声笑语不断

[ðæt] [rɪŋz] [fɑ:r] [aʊt] [ɔ:(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
That rings far out o'er hill and dale ,
那 戒指 远的 出去 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

那声音响彻山谷，回荡很远。

[ænd; ənd] [wɔ:nz] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [veɪl]
And warns the watchers in the vale
和 警告 这 观察者 在 这 谷

并警告山谷中的守望者

- [tɪz] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
' Tis time the church bells to employ
- 的 时间 这 教会 铃铛 到 采用

是时候让教堂的钟声响起了。

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dʒɔɪ] .
To spread the universal joy .
到 传播 这 普遍的 喜悦 .

传播普世的喜悦。

[ðen] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [left] [ɪn] ['saɪləns]
Then the hill is left in silence
然后 这 爬坡道 是 左边 在 沉默

然后，山丘归于沉寂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['koʊstərz] ['hoʊmwərd] [goʊ] ,
As the coasters homeward go ,
作为 这 杯垫 回家 去 ,

当过山车驶向终点站时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [laɪt]
And the crimson of the fire - light
和 这 赤红 的 这 火 - 光

还有那火光的深红色

[feɪdz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['trɑːdn] [snoʊ] .
Fades from off the trodden snow .
淡出 从 离开 这 践踏 雪 .

从被踩踏过的积雪上渐渐消失。

[soʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [glaɪd] [baɪ] [æz; əz] ['swɪftli]
So the years glide by as swiftly
所以 这 年 滑行 经过 作为 迅速地

时光飞逝，岁月如梭。

[æz; əz] [ðə; ði] [sled] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
As the sleds rush down the hill ,
作为 这 雪橇 匆忙 向下 这 爬坡道 ,

当雪橇飞速滑下山坡时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [wʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ]
And each new one as it cometh
和 每个 新的 一 作为 它 到来

每一个新的出现

['brɪŋɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɪl] .
Bringeth more of good than ill .
带来 更多的 的 好的 比 患病的 .

利大于弊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['feriz] ['toʊkən] .
THE FAIRY'S TOKEN .
这 仙女的 令牌 .

仙女的信物。

- , [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ,
Ethelreda , the Fairy of Northland ,
- , 这 仙女 的 北地 ,

北方仙女埃塞尔雷达

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Was	singing	a	song	to	herself	,
曾是	歌唱	一个	歌曲	到	她自己	,

她自言自语地哼着歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][sɔːft] [snoʊ] - [fleɪks] ,

As	she	swung	from	a	wreath	of	soft	snow	-	flakes	,
作为	她	摇摆	从	一个	花圈	的	柔软的	雪	-	薄片	,

她荡着由柔软雪花组成的花环，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [braɪt] [elf] .

And	smiled	to	another	bright	elf	.
和	微笑	到	其他	明亮的	精灵	.

然后他对着另一位阳光精灵微笑。

[wʌt] ['toʊkən][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ,

What	token	shall	we	send	to	our	darling	,
什么	令牌	将	我们	发送	到	我们的	亲爱的	,

我们该送什么信物给我们的爱人呢?

['aʊər; ɑːr] [neɪm] - [tʃaɪld] , [fer] ['eθəl] , [bɪ'loʊ]

Our	name	-	child	,	fair	Ethel	,	below
我们的	姓名	-	孩子	, 公平的		埃塞尔	,	以下

我们同名的孩子，美丽的埃塞尔，如下

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli]

In	the	house	which	is	down	in	the	valley
在	这	房子	哪个	是	向下	在	这	谷

在山谷下面的那栋房子里

[ɔːl] ['kʌvərd] [ænd; ənd][kɑːm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ?

All	covered	and	calm	in	the	snow	?
全部	涵盖	和	冷静的	在	这	雪	?

雪中一片宁静祥和?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['gæðər] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Shall	we	gather	our	glorious	jewels	,
将	我们	收集	我们的	辉煌	珠宝	,

我们是否该收集我们珍贵的珠宝?

[ænd; ənd][wɪnd][ðem; ðəm][ə'baʊt][hɜːr; hər] [laɪð] [fɔːrm] ?

And	wind	them	about	her	lithe	form	?
和	风	他们	关于	她	轻盈	形式	?

将它们缠绕在她纤细的身躯上?

[ðeɪ] [wʊd] ['glɪtər] [ænd; ənd] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

They	would	glitter	and	glance	in	the	sunshine	,
他们	会	闪光	和	瞥一眼	在	这	阳光	,

它们会在阳光下闪闪发光，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['merəli] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

And	merrily	gleam	in	the	storm	.
和	兴高采烈地	闪耀	在	这	风暴	.

在暴风雨中欢欣闪耀。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kloʊð] [hɜːr; hər][ɪn] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] ,

Shall	we	clothe	her	in	whitest	of	ermine	,
将	我们	衣服	她	在	最白	的	貂	,

我们是否该给她穿上最洁白的貂皮?

[ænd; ənd][roʊb][hɜːr; hər][æz; əz][grænd][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ;

And	robe	her	as	grand	as	a	queen	;
和	长袍	她	作为	盛大	作为	一个	女王	;

给她穿上女王般华丽的服饰;

[wiːv] [hɜːr; hər]['leɪsɪz][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][frɔːst] - [wɜːrk] ,

Weave	her	laces	of	ice	and	of	frost	-	work	,
编织	她	鞋带	的	冰	和	的	霜	-	工作	,

用冰和霜花编织她的蕾丝，

[ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [ʃiːn] ?

A	mantle	of	glistening	sheen	?
一个	地幔	的	闪闪发光	光泽	?

闪闪发光的斗篷?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [klɑːspɪŋ] ,

She	would	shudder	and	cry	at	the	clasping	,
她	会	不寒而栗	和	哭	在	这	紧握	,

她会被紧紧抓住，然后颤抖哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊn] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər][woʊ] ,

She	would	moan	aloud	in	her	woe	,
她	会	呻吟	大声	在	她	悲哀	,

她会因悲伤而大声呻吟，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪ] [roʊbz][hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd]

And	think	the	gay	robes	had	been	fashioned
和	思考	这	同性恋	长袍	有	到过	造型

想想那些华丽的长袍是怎样设计的

[baɪ] [krʊəl] , ['bɪtɚəst] [foʊ] .

By	cruelest	,	bitterest	foe	.
经过	最残酷的	,	最苦涩的	敌人	.

被最残酷、最凶狠的敌人所击败。

[aɪ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɪfts][fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

I	will	none	of	these	gifts	for	my	darling	,
我	将要	没有任何	的	这些	礼物	为了	我的	亲爱的	,

我不会把这些礼物送给我的爱人。

['niːðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][nɔːr]['leɪsɪz] [rer] ,

Neither	jewels	nor	laces	rare	,
两者都不	珠宝	也不	鞋带	稀有的	,

珠宝和蕾丝都不稀有，

['niːðər] ['daiəmənds][nɔːr] [pɜːrlz] [ʌv; əv][koʊld] ['æŋgwɪʃ] —

Neither	diamonds	nor	pearls	of	cold	anguish	—
两者都不	钻石	也不	珍珠	的	寒冷的	痛苦	—

既非钻石，也非冷漠痛苦的珍珠——

[maɪ][gɪft][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['tendər][ænd; ənd] [fer] .

My	gift	shall	be	tender	and	fair	.
我的	礼物	将	是	投标	和	公平的	.

我的礼物将温柔而公平。

['ɜːrli] ['eθəl] [ə'woʊk] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Early	Ethel	awoke	Christmas	morning	,
早期的	埃塞尔	醒来	圣诞节	早晨	,

圣诞节清晨，埃塞尔早早醒来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ðæt] [deɪ]

And	found	on	her	pillow	that	day
和	成立	在	她	枕头	那	天

那天，她在枕头上发现了它。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [drɑːps] ,

A	bunch	of	bright	little	snow	-	drops	,
一个	束	的	明亮的	小的	雪	-	滴	,

一簇簇明亮的小雪滴花，

[frʌm; frəm][kaɪnd] - , [ðə; ði] [feɪ] !
From **kind** **Ethelreda** **,** **the** **Fay** **!**
从 种类 - , 这 仙女 !

来自善良的埃塞尔雷达，仙女！

[[bɪ'gʌn] [ɪn][noʊ] . [wʌn][ʌv; əv] ['hɑ:rpɚz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [noʊ'vembər][fɔ:r] .]
[**Begun** **in** **No** **.** **1** **of** **Harper's** **Young** **People** **,** **November** **4** **.** **]**
[开始 在 不 . 1 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十一月 4 .]

[始于11月4日出版的《哈珀斯青少年》杂志第1期。]

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE **BRAVE** **SWISS** **BOY** **.**
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] .
VIII **.** **—** **THE** **REWARD** **OF** **FIDELITY** **.**
八 . — 这 报酬 的 忠诚 .

第八章——忠诚的奖赏。

['wɔ:ltər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [di:] [bu:ʒi:] — [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld]
Walter **met** **with** **a** **friendly** **reception** **from** **General** **De** **Bougy** **—** **a** **brave** **old**
沃尔特 遇见 和 一个 友好的 接待 从 一般的 德 布吉 — 一个 勇敢的 老的
['wɔ:riər] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] ['ʌndər] [nə'poʊliən] ,
warrior **who** **had** **served** **under** **Napoleon** **,**
战士 WHO 有 服务 在下面 拿破仑 ,

沃尔特受到了德布吉将军的热情接待——德布吉是一位勇敢的老战士，曾在拿破仑麾下服役。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [æt; ət] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] ,
and **fought** **at** **Waterloo** **,** **where** **he** **had** **been** **severely** **wounded** **,**
和 战斗 在 滑铁卢 , 在哪里 他 有 到过 严重 受伤 ,

他参加了滑铁卢战役，并在那里身负重伤。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔ:l] .
and **had** **lost** **his** **right** **foot** **by** **a** **cannon** **-** **ball** **.**
和 有 丢失的 他的 正确的 脚 经过 一个 大炮 - 球 .

他的右脚被炮弹击中失去。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['weðər] - ['bi:tn] ;
His **hair** **was** **gray** **,** **and** **his** **countenance** **weather** **-** **beaten** **;**
他的 头发 曾是 灰色的 , 和 他的 面容 天气 - 被打败 ;

他的头发已经灰白，面容饱经风霜；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:mətɪz] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] [helθ] ,
but **in** **spite** **of** **his** **age** **and** **infirmities** **he** **enjoyed** **tolerably** **good** **health** **,**
但 在 尽管如此 的 他的 年龄 和 弱点 他 享受 勉强可以接受 好的 健康 ,

尽管他年事已高且体弱多病，但他的健康状况还算不错。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] .
and **was** **always** **in** **good** **humor** **.**
和 曾是 总是 在 好的 幽默 .

而且他总是心情很好。

['hævɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Having **from** **long** **experience** **become** **a** **keen** **observer** **of** **those** **around** **him** **,**
拥有 从 长的 经验 变得 一个 敏锐的 观察员 的 那些 大约 他 ,

由于长期的经验，他练就了一副敏锐的观察者本领，能够观察周围的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] ['sɜ:rvənt] ,
it **was** **not** **long** **before** **he** **recognized** **the** **merits** **of** **his** **new** **servant** **,**
它 曾是 不是 长的 前 他 认可 这 优点 的 他的 新的 仆人 ,

他很快就发现了这位新仆人的优点。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] .

to	whom	he	soon	became	as	much	attached	as	his	nephew	had	been	.
到	谁	他	很快	成为	作为	很多	随附的	作为	他的	侄子	有	到过	.

他很快就和侄子建立了像侄子一样深厚的感情。

['wɔːltər][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['sɜːrvɪs] ,

Walter	had	been	about	three	months	in	the	general's	service	,
沃尔特	有	到过	关于	三	几个月	在	这	将军的	服务	,

沃尔特在将军手下服役大约三个月了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	it	seemed	to	all	appearance	as	if	he	was	likely	to	become	a
和	它	似乎	到	全部	外貌	作为	如果	他	曾是	可能	到	变得	一个

['pɜːrmənənsi] [ðer; ðər] ,

permanency	there	,
永久性	那里	,

而且从各方面来看，他似乎很有可能在那里长期居住下去。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

when	a	letter	arrived	from	Paris	,
什么时候	一个	信	到达的	从	巴黎	,

当一封来自巴黎的信寄到时，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

the	reading	of	which	suddenly	changed	the	customary	gayety	of	the	old	man
这	阅读	的	哪个	突然	已更改	这	习惯	同性恋	的	这	老的	男人

['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [gluːm] .

into	the	deepest	gloom	.
进入	这	最深处	愁云	.

读完这篇文章，老人的往日欢快心情骤然变得无比沮丧。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ə'fer] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['wɔːltər] ,

"	This	is	a	sad	affair	,	"	said	he	to	Walter	,
"	这	是	一个	伤心	事务	,	"	说	他	到	沃尔特	,

“这真是一件令人悲伤的事，”他对沃尔特说。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

who	happened	to	be	in	the	room	at	the	time	.
WHO	发生	到	是	在	这	房间	在	这	时间	.

当时恰好在房间里的人。

" [maɪ] [pʊr] ['nefjuː] ! "

"	My	poor	nephew	!	"
"	我的	贫穷的	侄子	!	"

我可怜的侄子！

" ['mɪstər] . [lɑː'fɔnd] ?

"	Mr	.	Lafond	?
"	先生	.	拉方德	?

拉方德先生？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd]['wɔːltər] , ['ɜːrnɪstli] .

What	is	the	matter	with	him	?	"	inquired	Walter	,	earnestly	.
什么	是	这	事情	和	他	?	"	询问	沃尔特	,	切实	.

“他怎么了？”沃尔特急切地问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [pʊr] ['feloʊ] , [soʊ][ðə; ði]['dɑːktər][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd]

"	He	is	ill	,	dangerously	ill	,	poor	fellow	,	so	the	doctor	informs	me	,	"	replied
"	他	是	患病的	,	危险地	患病的	,	贫穷的	同伴	,	所以	这	医生	通知	我	,	"	回复

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	general	.
这	一般的	.

“他病了，病得很重，可怜的人，医生是这么告诉我的，”将军回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [jɔːr'self] .
" You can read the letter yourself .
" 你 能 读 这 信 你自己 .

你可以自己读这封信。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [st'reɪndʒəz] ,
He seems to complain of being surrounded by strangers ,
他 似乎 到 抱怨 的 存在 包围 经过 陌生人 ,

他似乎在抱怨被陌生人包围，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ɑːn] .
with no one in the house that he can rely on .
和 不 一 在 这 房子 那 他 能 依靠 在 .

家里没有一个可以依靠的人。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['krɪp(ə)l] ,
If I were not such an old cripple ,
如果 我 是 不是 这样的 一个 老的 削弱 ,

如果我不是个老瘸子的话，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] ;
I would go and help him to the best of my ability ;
我 会 去 和 帮助 他 到 这 最好的 的 我的 能力 ;

我会尽我所能去帮助他；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [led] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] , ['rekləs] [laɪf] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] -
for although he has led a thoughtless , reckless life , a more thorough -
为了 虽然 他 有 引领 一个 轻率 , 鲁莽 生活 , 一个 更多的 彻底 -
['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑːt] [lɪv; laɪv] .
hearted gentleman does not live .
心地 绅士 做 不是 居住 .

虽然他过着轻率鲁莽的生活，但世上再也没有比他更心地善良的绅士了。

[pʊr] [ə'dɑːlf] ! "
Poor Adolphe ! "
贫穷的 阿道夫 ! "

可怜的阿道夫！

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [sed] ['wɔːltər] , ['sʌd(ə)nli] , ['æftər] ['heɪstɪli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
" I must go to him , sir , " said Walter , suddenly , after hastily reading the
" 我 必须 去 到 他 , 先生 , " 说 沃尔特 , 突然 , 后 草草 阅读 这
['letər] ,
letter ,
信 ,

"我必须去见他，先生，"沃尔特匆匆读完信后突然说道。

[ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
the perusal of which had driven all the color from his cheeks .
这 仔细阅读 的 哪个 有 驱动 全部 这 颜色 从 他的 脸颊 .

读完之后，他脸色煞白。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ;
Why , it is not long since you left him ;
为什么 , 它 是 不是 长的 自从 你 左边 他 ;

你离开他并没有多久；

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [sər'praɪz]

and	what	do	you	want	to	go	back	for	?	"	inquired	the	general	,	in	surprise
和	什么	做	你	想	到	去	后退	为了	?	"	询问	这	一般的	,	在	惊喜

.

:

.

"你为什么要回去？"将军惊讶地问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] , [sɜːr] ?

"	Can	you	not	guess	,	sir	?
"	能	你	不是	猜测	,	先生	?

先生，您猜不出来吗?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

I	must	go	and	nurse	him	.
我	必须	去	和	护士	他	.

我得去照顾他。

[hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

He	must	at	least	have	one	person	near	him	to	pay	him	some
他	必须	在	至少	有	一	人	靠近	他	到	支付	他	一些

[ə'tenʃ(ə)n] . "

attention	.	"
注意力	.	"

他身边至少需要一个人关心他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪz; ɪz]

"	If	you	care	for	him	so	,	"	exclaimed	the	general	,	"	why	did	you	leave	his
"	如果	你	关心	为了	他	所以	,	"	惊呼	这	一般的	,	"	为什么	做过	你	离开	他的

['sɜːrvɪs] ?

service	?
服务	?

"如果你这么关心他，"将军喊道，"那你为什么要离开他的麾下呢？"

" [ðɪs] [led]['wɔːltər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	This	led	Walter	to	explain	to	the	old	gentleman	the	reasons	which	had
"	这	引领	沃尔特	到	解释	到	这	老的	绅士	这	原因	哪个	有

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

compelled	him	to	give	up	his	situation	,
被迫	他	到	给	向上	他的	情况	,

"这促使沃尔特向这位老先生解释了他被迫放弃原有工作的原因。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][beg] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [nɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

and	again	to	beg	permission	to	act	the	part	of	nurse	to	his	former
和	再次	到	求	允许	到	行为	这	部分	的	护士	到	他的	以前的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

然后他又一次恳求允许他扮演他前主人的护士。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt]

A	tear	sparkled	in	the	old	man's	eye	as	the	youth	declared	the	attachment
一个	撕	闪闪发光	在	这	老的	男人的	眼睛	作为	这	青年	声明	这	依恋

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [lɑː'fɔnd] .

he	had	always	cherished	for	Mr	.	Lafond	.
他	有	总是	珍爱	为了	先生	.	拉方德	.

当年轻人表达了他对拉方德先生一直以来珍视的感情时，老人的眼中闪过一丝泪光。

" [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Go	to	him	,	then	,	"	said	he	.
"	去	到	他	,	然后	,	"	说	他	.

"那就去找他吧，"他说。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] ;

"	I	can	not	trust	him	to	a	more	faithful	attendant	;
"	我	能	不是	相信	他	到	一个	更多的	忠实	服务员	;

“我找不到比他更忠诚的侍从了;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,

and	as	soon	as	I	can	I	will	follow	you	,
和	作为	很快	作为	我	能	我	将要	跟随	你	,

我一有条件就会跟随你。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

and	take	my	place	with	you	by	his	bedside	.
和	拿	我的	地方	和	你	经过	他的	床头	.

我会代替你守在他的床边。

[pʊr] [ə'dɑːlf] !

Poor	Adolphe	!
贫穷的	阿道夫	!

可怜的阿道夫!

[hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [pə'zest] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [bæd] ['kʌmpəni] ,

Had	he	only	possessed	firmness	of	character	,	and	avoided	bad	company	,
有	他	仅有的	拥有	硬度	的	特点	,	和	避免	坏的	公司	,

如果他性格坚定，远离损友，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

he	might	have	been	well	and	strong	to	-	day	.
他	可能	有	到过	出色地	和	强的	到	-	天	.

他今天可能身体很健康，精力也很充沛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['wiːknəs] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm]

But	his	unhappy	weakness	has	brought	him	to	the	grave	before	his	time
但	他的	不开心	弱点	有	带来	他	到	这	严重	前	他的	时间

,

,

,

但他不幸的弱点使他英年早逝。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [en'triːtiːz] .

in	spite	of	all	my	warnings	,	and	entreaties	.
在	尽管如此	的	全部	我的	警告	,	和	恳求	.

尽管我多次警告和恳求。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['saʊd, 'soʊd] , [soʊ][mʌst; məst][hiː; hi] [riːp] .

As	he	has	sowed	,	so	must	he	reap	.
作为	他	有	播种	,	所以	必须	他	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[ɑː] , ['wɔːltər] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['hæbɪts] .

Ah	,	Walter	,	his	fate	is	a	terrible	proof	of	the	consequences	of	evil	habits	.
啊	,	沃尔特	,	他的	命运	是	一个	糟糕的	证明	的	这	结果	的	邪恶的	习惯	.

唉，沃尔特，他的遭遇真是恶习带来的可怕后果的有力证明。

[bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'grets] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [naʊ] .

But	all	regrets	are	useless	now	.
但	全部	遗憾	是	无用	现在	.

但现在后悔都无济于事了。

[let] [ˌjuː 'es] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [help] [wiː; wi][kæn; kən] .

Let	us	lose	no	time	in	giving	what	little	help	we	can	.
让	我们	失去	不	时间	在	给予	什么	小的	帮助	我们	能	.

让我们抓紧时间，尽我们所能提供帮助。

" ['meɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,
" **Making** **all** **the** **necessary** **preparations** **for** **the** **journey** **without** **a** **moment's** **delay** **,**
" 制作 全部 这 必要的 准备工作 为了 这 旅行 没有 一个 瞬间 延迟 ,
['wɔ:ltər] [su:n] [ri:tʃt] ['pærɪs] .
Walter **soon** **reached** **Paris** **.**
沃尔特 很快 达到 巴黎 .

"沃尔特毫不耽搁地做好了旅途的一切必要准备，很快就抵达了巴黎。"

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɑ:'fɔnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]
When **he** **entered** **the** **chamber** **of** **Mr** **.** **Lafond** **he** **was** **shocked** **at** **the**
什么时候 他 进入 这 房间 的 先生 . 拉方德 他 曾是 震惊 在 这
[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
change **which** **a** **few** **short** **months** **had** **made** **in** **his** **appearance** **.**
改变 哪个 一个 很少 短的 几个月 有 制成 在 他的 外貌 .

当他走进拉方德先生的房间时，他震惊地发现，短短几个月的时间，拉方德先生的外貌发生了巨大的变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd]['ræðər] [dɪs'gaɪzd] [ðæn; ðən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]
It **was** **evident** **that** **the** **doctor** **had** **rather** **disguised** **than** **exaggerated** **the**
它 曾是 明显 那 这 医生 有 相当 伪装 比 夸张的 这
['deɪndʒər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
danger **he** **was** **in** **.**
危险 他 曾是 在 .

很明显，医生并没有夸大他所处的危险境地，而是加以掩盖了。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [feɪs] [ʃoʊd] ['oʊnli] [tu:] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]
The **sunken** **eyes** **and** **withered** **face** **showed** **only** **too** **plainly** **that** **the** **space** **of**
这 凹陷 眼睛 和 干枯 脸 显示 仅有的 也 显然 那 这 空间 的
[taɪm] [ə'lɔtid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔ:rt] .
time **allotted** **to** **him** **on** **earth** **was** **but** **short** **.**
时间 分配 到 他 在 地球 曾是 但 短的 .

他那凹陷的双眼和枯槁的脸庞清楚地表明，他在人世间的时间是多么短暂。

['wɔ:ltər][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['weɪstɪd]
Walter **sank** **on** **his** **knees** **by** **the** **bedside** **and** **taking** **the** **pale** **and** **wasted**
沃尔特 沉没 在 他的 膝盖 经过 这 床头 和 采取 这 苍白 和 浪费
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
hand **in** **his** **,**
手 在 他的 ,

沃尔特跪在床边，握住那只苍白而萎靡的手，

[bri:ðd] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [gɑ:d] [maɪt] [si:] [fɪt][tu:; tə] [di:l] ['mɜ:rsɪfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [jet] [soʊ]
breathed **a** **prayer** **that** **God** **might** **see** **fit** **to** **deal** **mercifully** **with** **a** **life** **yet** **so**
呼吸 一个 祷告 那 上帝 可能 看 合身 到 交易 仁慈地 和 一个 生活 然而 所以
[jʌŋ] ;
young **;**
年轻的 ;

他默默祈祷，愿上帝怜悯这个如此年轻的生命；

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt]
while **the** **invalid** **smiled** **faintly** **,** **and** **stroked** **the** **cheek** **of** **his** **faithful** **attendant**
尽管 这 无效的 微笑 淡淡的 , 和 抚摸 这 脸颊 的 他的 忠实 服务员
.
:
.

病人微微一笑，抚摸着忠实侍者的脸颊。

" [dɪr] ['wɔ:ltər] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" Dear Walter , how good of you to come back ! " murmured the invalid .
" 亲爱的 沃尔特 , 如何 好的 的 你 到 来 后退 ! " 低声说道 这 无效的 .

"亲爱的沃尔特，你回来真是太好了！"病人喃喃自语道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ][ə'loʊn] .

"	I	thought	you	would	not	leave	me	to	die	alone	.
"	我	想法	你	会	不是	离开	我	到	死	独自的	.

我以为你不会让我孤零零地死去。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [jʊr; jər] [prɪ'dɪkʃn] [wʊd] [pru:v] [tru:] ,

I	feared	that	your	prediction	would	prove	true	,
我	害怕	那	你的	预言	会	证明	真的	,

我担心你的预言会成真。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

and	therefore	I	did	not	wish	you	to	go	home	.
和	所以	我	做过	不是	希望	你	到	去	家	.

因此，我不希望你回家。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tru:] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l]

I	wanted	to	have	a	true	friend	with	me	at	the	last	moment	which	I	feel
我	通缉	到	有	一个	真的	朋友	和	我	在	这	最后的	片刻	哪个	我	感觉

[kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r][ɔ:f] [naʊ] .

can	not	be	far	off	now	.
能	不是	是	远的	离开	现在	.

我希望在最后一刻能有一个真正的朋友陪伴在我身边，我觉得这一刻应该不会太远了。

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['switsə] [sɔ:] [ðæt]['mɪstər] . [lɑ:'fɔnd] [tu:] [wel] [nu:] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][hi:; hi]

"	The	faithful	Switzer	saw	that	Mr	.	Lafond	too	well	knew	the	critical	condition	he
"	这	忠实	斯威策	锯	那	先生	.	拉方德	也	出色地	知道	这	批判的	状况	他

[wʌz; wəz][ɪn][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ]['eni] [fɔ:ls] [hoʊps] ,

was	in	to	be	deceived	by	any	false	hopes	,
曾是	在	到	是	受骗	经过	任何	错误的	希望	,

忠诚的斯威策看出拉方德先生非常清楚自己处境危急，不会被任何虚假的希望所蒙蔽。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	therefore	did	everything	in	his	power	to	make	the	last	days	of	the
和	他	所以	做过	一切	在	他的	力量	到	制作	这	最后的	天	的	这

['daɪɪŋ] [mæn][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

dying	man	as	free	from	pain	and	discomfort	as	possible	.
垂死	男人	作为	自由的	从	疼痛	和	不适	作为	可能的	.

因此，他竭尽所能，让垂死之人最后的日子尽可能地免受痛苦和不适。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['i:v(ə)n][æt; ət][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

Who	could	tell	what	might	be	the	effect	,	even	at	so	late	a	period	,
WHO	可以	告诉	什么	可能	是	这	影响	,	甚至	在	所以	晚的	一个	时期	,

即使到了现在，谁又能预料到会产生什么影响呢?

[ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['nɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ?

of	careful	nursing	and	devoted	attention	?
的	小心	护理	和	奉献	注意力	?

精心护理和悉心照料?

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ker] [si:md] [ɪn][veɪn] .

But	all	his	thoughtful	and	loving	care	seemed	in	vain	.
但	全部	他的	周到	和	爱	关心	似乎	在	徒劳	.

但他所有的体贴和关爱似乎都徒劳无功。

" [ðə; ði][end][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

"	The	end	is	coming	,	"	said	the	invalid	one	evening	,
"	这	结尾	是	未来	,	"	说	这	无效的	一	晚上	,

“末日将至，”一天晚上，这位病人说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] ['stri:md] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] .

as	the	glowing	rays	of	the	evening	sun	streamed	into	his	apartment	.
作为	这	发光	射线	的	这	晚上	太阳	流媒体	进入	他的	公寓	.

夕阳的余晖洒进他的公寓。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [mɔ:r] [lʊk] [ə'pɑ:n]['jɑ:ndər] ['glɔ:riəs] [sʌn] , [ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I shall never more look upon yonder glorious sun , or hear the gay singing of the
" 我 将 绝不 更多的 看 之上 远处 辉煌 太阳 , 或者 听到 这 同性恋 歌唱 的 这
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .

“我将再也看不到那灿烂的太阳，也听不到鸟儿欢快的歌唱了。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['wɔ:ltər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] .
I have something to say to you , Walter , before I go .
我 有 某物 到 说 到 你 , 沃尔特 , 前 我 去 .

沃尔特，在我走之前，我有话要对你说。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [blæk] ['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ?
Do you see that black cabinet in the corner ?
做 你 看 那 黑色的 内阁 在 这 角落 ?

你看到角落里的那个黑色柜子了吗?

[aɪ] [bɪ'kwi:ð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ,
I bequeath it to you , with everything it contains ,
我 遗赠 它 到 你 , 和 一切 它 包含 ,

我将它连同其中的所有物品一起遗赠给你。

[ænd; ənd][hoʊp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help][ju:; jʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ju:; jʊ]
and hope with all my heart that it will help you on in the world as you
和 希望 和 全部 我的 心 那 它 将要 帮助 你 在 在 这 世界 作为 你
[dɪ'zɜ:rv] .
deserve .
应得 .

我衷心希望这能帮助你在这个世界上取得你应得的成就。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][maɪ][desk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wɪl] ,
Here is the key of my desk , in which you will find my will ,
这里 是 这 钥匙 的 我的 桌子 , 在 哪个 你 将要 寻找 我的 将要 ,

这是我办公桌的钥匙，里面有我的遗嘱。

[wɪtʃ] [kən'fɜ:mz][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts]['kɑ:ntents] .
which confirms you in the possession of the cabinet and all its contents .
哪个 确认 你 在 这 拥有 的 这 内阁 和 全部 它是 内容 .

这证明你拥有该柜子及其所有物品。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] , [dɪr] [bɔɪ] .
And now give me your hand , dear boy .
和 现在 给 我 你的 手 , 亲爱的 男生 .

现在，把你的手给我，亲爱的孩子。

[let] [ˌem 'i:] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['ɑ:nɪst] [feɪs] .
Let me look once more upon your honest face .
让 我 看 一次 更多的 之上 你的 诚实的 脸 .

让我再看一眼你诚实的脸庞。

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər]['kaɪndnəs][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] !
May Heaven bless you for all your kindness and devotion !
可能 天堂 保佑 你 为了 全部 你的 仁慈 和 虔诚 !

愿上天保佑你，感谢你的善良和奉献!

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

" ['wɔ:ltər] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" Walter bent over the face of the dying man , and looked at him with
" 沃尔特 弯曲 超过 这 脸 的 这 垂死 男人 , 和 看起来 在 他 和
[di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
deep emotion .
深的 情感 .

沃尔特俯身靠近垂死之人的脸，深情地看着他。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['æftər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['slʌmbər] [fɔ:r; fər]
He smiled and closed his eyes ; but after lying in a quiet slumber for
他 微笑 和 关闭 他的 眼睛 ; 但 后 说谎 在 一个 安静的 睡眠 为了
[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,
about an hour ,
关于 一个 小时 ,

他微笑着闭上了眼睛；但大约一个小时后，他安静地睡着了。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spæzəm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ,
he awoke with a spasm ; his head fell back ,
他 醒来 和 一个 痉挛 ; 他的 头 跌倒 后退 ,

他猛然惊醒，浑身抽搐；头向后仰去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] .
and the hapless victim died in the arms of his faithful servant .
和 这 不幸的 受害者 死亡 在 这 武器 的 他的 忠实 仆人 .

这位不幸的受害者死在了他忠实仆人的怀里。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] [pæst] [baɪ] ['wɔ:ltər] [ɪn] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [prer]
The long hours of the night were passed by Walter in weeping and prayer
这 长的 小时 的 这 夜晚 是 通过了 经过 沃尔特 在 哭泣 和 祷告
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [tu:; tə] [hu:z] ['kaɪndnəs] [hi:; hi] [hæd; həd] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ;
beside the corpse of the master to whose kindness he had owed so much ;
旁 这 尸体 的 这 掌握 到 谁 仁慈 他 有 欠款 所以 很多 ;

漫漫长夜，沃尔特在恩师的遗体旁哭泣祈祷，他曾深深感激这位恩师的恩情；

[bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gri:f] ,
but when morning dawned he roused himself from his grief ,
但 什么时候 早晨 黎明 他 唤醒 他自己 从 他的 悲伤 ,

但当晨曦初露时，他便从悲伤中振作起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and gave the directions that were necessary under the melancholy circumstances .
和 给予 这 方向 那 是 必要的 在下面 这 忧郁 情况 .

在这种令人沮丧的情况下，他给出了必要的指示。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [di:] [bu:ʒi:] [ə'raɪvd] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ]
It was a great relief to him that General De Bougy arrived toward evening
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 他 那 一般的 德 布吉 到达的 朝向 晚上
[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [læst] ['ɔnəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['nefju:] .
to pay the last honors to his deceased nephew .
到 支付 这 最后的 荣誉 到 他的 死者 侄子 .

令他感到欣慰的是，德布吉将军在傍晚时分赶来，向他已故的侄子致以最后的敬意。

[tu:] [deɪz] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] ;
Two days afterward the funeral took place ;
二 天 之后 这 葬礼 采取 地方 ;

两天后举行了葬礼；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [greɪv] , ['wɔltɜ-z] [terz]

and	as	the	mortal	remains	were	deposited	in	the	family	grave	,	Walter's	tears
和	作为	这	凡人	遗迹	是	已存	在	这	家庭	严重	,	沃尔特的	眼泪

[floʊd] [ə'freʃ] [æz; əz][hiː; hi]

flowed	afresh	as	he
流动	重新	作为	他

当遗体被安葬在家族墓地时，沃尔特的眼泪再次夺眶而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

thought	of	the	many	proofs	of	friendship	he	had	received	from	his
想法	的	这	许多	证明	的	友谊	他	有	已收到	从	他的

[dɪ'pɑːrtɪd] ['mæstər] .

departed	master	.
已离开	掌握	.

他想起了已故主人生前给予他的许多友谊的证明。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [baɪ] [nuːz] [frʌm; frəm]

A	day	or	two	afterward	he	was	awakened	from	his	sorrow	by	news	from
一个	天	或者	二	之后	他	曾是	觉醒	从	他的	悲哀	经过	消息	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

一两天后，他被家里的消息从悲伤中唤醒。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['neɪbər] - ,

The	letter	was	from	Neighbor	Frieshardt	,
这	信	曾是	从	邻居	-	,

信是邻居弗里斯哈特寄来的。

[huː] [ə'gen] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

who	again	thanked	him	for	the	money	he	had	received	for	the	sale	of
WHO	再次	谢谢	他	为了	这	钱	他	有	已收到	为了	这	销售	的

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

the	cattle	,
这	牛	,

他再次感谢他支付的卖牛款。

[preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd][ə'bɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

praised	him	for	the	faithfulness	and	ability	with	which	he	had
赞扬	他	为了	这	忠诚	和	能力	和	哪个	他	有

['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

managed	the	business	,
管理	这	商业	,

赞扬他忠诚尽责，经营业务能力出色。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['wɔltɜ-z] ['fɑːðər] .

and	then	went	on	to	speak	of	Walter's	father	.
和	然后	去	在	到	说话	的	沃尔特的	父亲	.

然后他又开始谈论沃尔特的父亲。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] ['loʊnli] ,

"	The	old	man	,	"	he	wrote	,	"	is	in	good	health	,	but	he	feels	lonely	,
"	这	老的	男人	,	"	他	写道	,	"	是	在	好的	健康	,	但	他	感觉	孤独	,

“这位老人身体很好，”他写道，“但他感到孤独。”

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . -

and	longs	for	you	to	come	back	.	'
和	长	为了	你	到	来	后退	.	-

并渴望你回来。

[ɪf] ['wɑːti] ['oʊnli][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] ,

If	Watty	only	were	here	,	I	should	feel	quite	young	again	,
如果	瓦蒂	仅有的	是	这里	,	我	应该	感觉	相当	年轻的	再次	,

如果沃蒂在这里，我肯定会感觉自己又年轻了。

- [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

'	he	has	said	to	me	a	hundred	times	.
-	他	有	说	到	我	一个	百	时代	.

"他已经跟我说过一百遍了。"

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['sɛpi] , [huː] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	sends	you	his	love	;	and	Seppi	,	who	is	still	with	me	,
他	发送	你	他的	爱	;	和	塞皮	,	WHO	是	仍然	和	我	,

他向你转达他的爱；还有塞皮，他仍然和我在一起，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [dʌz] [ðə; ðiː] [seɪm] .

and	is	now	a	faithful	servant	,	does	the	same	.
和	是	现在	一个	忠实	仆人	,	做	这	相同的	.

而现在，他作为一名忠实的仆人，也做了同样的事情。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['wɔːltər] .

So	good	-	by	,	Walter	.
所以	好的	-	经过	,	沃尔特	.

再见了，沃尔特。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː] .

I	think	you	now	know	what	you	had	better	do	.
我	思考	你	现在	知道	什么	你	有	更好的	做	.

我想你现在应该知道自己最好怎么做了。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ['wɔːltər] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] ['letər] ,

"	Without	any	delay	Walter	hastened	to	the	general	,	showed	him	the	letter	,
"	没有	任何	延迟	沃尔特	加快	到	这	一般的	,	显示	他	这	信	,

沃尔特立即赶到将军面前，把信给他看。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	told	him	he	had	decided	to	leave	Paris	and	return	home	.
和	讲述	他	他	有	决定	到	离开	巴黎	和	返回	家	.

他告诉他，他已经决定离开巴黎，返回家乡。

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

The	general	used	all	his	powers	of	persuasion	,
这	一般的	用过的	全部	他的	权力	的	劝说	,

将军使出了浑身解数，竭尽全力地劝说。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

promised	to	regard	the	young	mountaineer	as	his	own	son	;	but	it	was
承诺	到	看待	这	年轻的	登山	作为	他的	自己的	儿子	;	但	它	曾是

[ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

all	of	no	use	.
全部	的	不	使用	.

他承诺会把这位年轻的登山者视如己出；但这都无济于事。

['wɔːltər] [spoʊk][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɑːlətəri][hoʊm] ,

Walter	spoke	so	earnestly	of	his	father's	solitary	home	,
沃尔特	辐	所以	切实	的	他的	父亲的	孤	家	,

沃尔特深情地谈起他父亲那间孤零零的家，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][hi:; hi][felt][tu:; tə][si:][hɪz; ɪz]['neɪtɪv]['maʊntnz][wʌns][mɔ:r],

and	the	desire	he	felt	to	see	his	native	mountains	once	more	,
和	这	欲望	他	毛毡	到	看	他的	本国的	山脉	一次	更多的	,

他渴望再次见到故乡的群山。

[ðæt][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][tu:; tə]['rekənsaɪl][hɪm'self][tu:; tə]['pɑ:rtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm].

that	the	old	gentleman	had	to	reconcile	himself	to	parting	with	him	.
那	这	老的	绅士	有	到	调和	他自己	到	离别	和	他	.

这位老先生不得不接受与他分别的事实。

"[goʊ][hoʊm], [ðen], "[sed][hi:; hi].

"	Go	home	,	then	,	"	said	he	.
"	去	家	,	然后	,	"	说	他	.

"那就回家吧。"他说。

"[wen][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv]['du:ti][kɔ:lz],[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪnfl][tu:; tə][rɪ'zɪst].

"	When	the	voice	of	Duty	calls	,	it	is	sinful	to	resist	.
"	什么时候	这	嗓音	的	责任	呼叫	,	它	是	罪恶的	到	抵抗	.

"当责任的召唤响起时，抗拒就是罪过。"

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:r][ju:; jʊ][goʊ],[wi:; wi][mʌst; məst]['oʊpən][maɪ]['nɛfju:z][wɪl].

But	before	you	go	,	we	must	open	my	nephew's	will	.
但	前	你	去	,	我们	必须	打开	我的	侄子的	将要	.

但在你离开之前，我们必须打开我侄子的遗嘱。

[ˌaɪ 'ti:][wɪl][sər'praɪz][ˌem 'i:]['veri][mʌtʃ][ɪf][ðer; ðər][ɪz]['nʌθɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ju:; jʊ]

It	will	surprise	me	very	much	if	there	is	nothing	in	it	of	importance	to	you
它	将要	惊喜	我	非常	很多	如果	那里	是	没有什么	在	它	的	重要性	到	你

.

:

.

如果里面没有任何对你来说重要的东西，我会非常惊讶。

"[ˈʌn'lɔkiŋ][ðə; ði][desk],[ðə; ði][wɪl][wʌz; wəz][faʊnd][si:ld][ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bɪn][left][baɪ]

"	Unlocking	the	desk	,	the	will	was	found	sealed	up	as	it	had	been	left	by
"	解锁	这	桌子	,	这	将要	曾是	成立	密封	向上	作为	它	有	到过	左边	经过

['mɪstər]. [lɑ:'fɔnd].

Mr	.	Lafond	.
先生	.	拉方德	.

"打开桌子后，发现遗嘱被密封着，就像拉方德先生留下时一样。"

['æftər]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'ti:],[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ri:d][ðə; ði]['dɑ:kjumənt]['kerfəli][θru:],

After	opening	it	,	the	general	read	the	document	carefully	through	,
后	开幕	它	,	这	一般的	读	这	文档	小心	通过	,

将军打开文件后，仔细阅读了一遍。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][daʊn][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdɪsə'pɔɪntmənt].

and	laid	it	down	on	the	table	with	an	expression	of	disappointment	.
和	铺设	它	向下	在	这	桌子	和	一个	表达	的	失望	.

他失望地将书放在桌子上。

"[pʊr]['feloʊ]!

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

"可怜的家伙！"

"[hi:; hi][ɪk'skleɪmd].

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] , ['wɔːltər] ,
" Death must have surprised him too suddenly , Walter ,
" 死亡 必须 有 惊讶 他 也 突然 , 沃尔特 ,

“沃尔特，死神对他来说一定来得太突然了。”

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][left][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['legəsi] .
or he would certainly have left you a larger legacy .
或者 他 会 当然 有 左边 你 一个 更大的 遗产 .

否则他肯定会给你留下更大的遗产。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [sez] [ə'baʊt][juː; jʊ] : - [tuː; tə]['wɔːltər]['hɝːzəl] , [maɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]
This is all he says about you : ' To Walter Hirzel , my faithful and devoted
这 是 全部 他 说道 关于 你 : - 到 沃尔特 赫泽尔 , 我的 忠实 和 奉献
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

他只说了这些关于你的话：“致我忠诚的仆人沃尔特·赫泽尔，

[aɪ] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['kɑːntents] ,
I bequeath the black cabinet in my bedroom , with all its contents ,
我 遗赠 这 黑色的 内阁 在 我的 卧室 , 和 全部 它是 内容 ,

我将卧室里的黑色柜子及其所有物品遗赠给我。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
and thank him sincerely for all his attention to me . '
和 感谢 他 真挚地 为了 全部 他的 注意力 到 我 . -

并衷心感谢他对我的关心。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That is the whole of it .
那 是 这 所有的 的 它 .

这就是全部内容。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
But never mind , my young friend ; the old general is still alive ,
但 绝不 头脑 , 我的 年轻的 朋友 ; 这 老的 一般的 是 仍然 活 ,

不过别担心，我的年轻朋友；老将军还活着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] .
and he will make good all that his nephew has forgotten .
和 他 将要 制作 好的 全部 那 他的 侄子 有 被遗忘的 .

他会弥补他侄子遗忘的一切。

" ['wɔːltər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Walter shook his head .
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .

沃尔特摇了摇头。

" [θæŋks] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [dɪr] [sɜːr] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" Thanks , a thousand times , dear sir , but indeed I wish for nothing .
" 谢谢 , 一个 千 时代 , 亲爱的 先生 , 但 的确 我 希望 为了 没有什么 .

“非常感谢您，先生，但我真的没有什么愿望了。”

[maɪ] [fiːt] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['væli] ; [ænd; ənd][wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ,
My feet will carry me to my native valley ; and once I am there ,
我的 脚 将要 携带 我 到 我的 本国的 谷 ; 和 一次 我 是 那里 ,

我的双脚将带我回到故乡；一旦我到达那里，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
I can easily earn my living .
我 能 容易地 赚 我的 活的 .

我很容易就能谋生。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['kiːpseɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk]

I	dare	say	there	will	be	some	little	keepsake	in	the	cabinet	that	I	can	take
我	敢	说	那里	将要	是	一些	小的	纪念品	在	这	内阁	那	我	能	拿

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['mæstər] ,

in	memory	of	my	poor	master	,
在	记忆	的	我的	贫穷的	掌握	,

我敢说，柜子里应该会有一些小纪念品，我可以带走以纪念我可怜的主人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

and	I	want	nothing	more	.	"
和	我	想	没有什么	更多的	.	"

我别无所求。

" [ðen] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [æt; ət] [wʌns] .

"	Then	search	the	cabinet	at	once	.
"	然后	搜索	这	内阁	在	一次	.

"那就立刻搜查柜子。"

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] ? "

Where	is	the	key	?	"
在哪里	是	这	钥匙	?	"

钥匙在哪儿?

" [hɪr] , " [sed] ['wɔːltər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Here	,	"	said	Walter	,	taking	it	from	his	pocket	.
"	这里	,	"	说	沃尔特	,	采取	它	从	他的	口袋	.

"给你，"沃尔特说着，从口袋里掏出它。

" ['mɪstər] . [lɑː'fɔnd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

"	Mr	.	Lafond	gave	me	the	cabinet	shortly	before	his	death	,
"	先生	.	拉方德	给予	我	这	内阁	不久	前	他的	死亡	,

"拉方德先生在去世前不久把橱柜送给了我。"

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

and	handed	me	the	key	at	the	same	time	.	"
和	递交	我	这	钥匙	在	这	相同的	时间	.	"

同时把钥匙递给了我。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ?

"	And	have	you	never	thought	of	opening	it	to	see	what	it	contained	?
"	和	有	你	绝不	想法	的	开幕	它	到	看	什么	它	包含	?
"														
"														
"														

"难道你从来没想过打开看看里面是什么吗？"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] .

"	No	,	"	replied	Walter	.
"	不	,	"	回复	沃尔特	.

"不，"沃尔特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

"	It	did	not	occur	to	me	to	do	so	.
"	它	做过	不是	发生	到	我	到	做	所以	.

我当时并没有想到要这样做。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [naʊ] .

But	I	will	go	and	see	now	.
但	我	将要	去	和	看	现在	.

但我现在就去看看。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] ,
" With these words he left the room ,
" 和 这些 字 他 左边 这 房间 ,

说完这些话，他离开了房间。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [stʊd] .
and went up to the apartment where the piece of furniture stood .
和 去 向上 到 这 公寓 在哪里 这 片 的 家具 站立 .

然后走到摆放着那件家具的公寓楼前。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [rɪŋz] ,
In the various drawers were found the watch , rings ,
在 这 各种各样的 抽屉 是 成立 这 手表 , 戒指 ,

在各个抽屉里发现了手表、戒指、

[ænd; ənd][ˈdʒuːəlri][hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wer] .
and jewelry his master had been accustomed to wear .
和 珠宝 他的 掌握 有 到过 习惯 到 穿 .

还有他主人生前常佩戴的珠宝。

[æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [ðiːz] [ˈtəukənz][ʌv; əv][rɪˈgɑːrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈdjuːd] [wɪð; wɪθ]
As he viewed these tokens of regard , his eyes were bedewed with
作为 他 已查看 这些 代币 的 看待 , 他的 眼睛 是 露水 和
[ˈmeləŋkɑːli] [ˈgrætɪtuːd] .
melancholy gratitude .
忧郁 感激 .

当他看到这些表达敬意的物品时，他的眼中充满了忧伤的感激之情。

[ˈkerfəli] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːəlri][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]
Carefully placing the jewelry in a little box , he was about to close the
小心 放置 这 珠宝 在 一个 小的 盒子 , 他 曾是 关于 到 关闭 这
[ˈkæbɪnət] [əˈgen] ,
cabinet again ,
内阁 再次 ,

他小心翼翼地将珠宝放进一个小盒子里，正要再次关上柜子。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [drɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə]['oʊpən] .
when his eye fell upon a drawer which he had omitted to open .
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 抽屉 哪个 他 有 省略 到 打开 .

他的目光落在了他忘记打开的一个抽屉上。

[hɪr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , [ɪn]
Here , to his infinite surprise , he found a packet with the inscription , in
这里 , 到 他的 无限 惊喜 , 他 成立 一个 包 和 这 题词 , 在
[hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmæstɚz] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
his late master's handwriting ,
他的 晚的 硕士学位 手写 ,

令他无比惊讶的是，他在这里发现了一个包裹，上面用他已故主人的笔迹写着：

" [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] , " [wɪtʃ] , [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] ,
" The Reward of Fidelity , " which , on opening ,
" 这 报酬 的 富达 , " 哪个 , 在 开幕 ,

《忠诚的回报》一书开篇即写道：

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [bæŋk] - [noʊts] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
he found to contain bank - notes for one hundred thousand francs .
他 成立 到 包含 银行 - 笔记 为了 一 百 千 法郎 .

他发现里面装有面值十万法郎的钞票。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ? " [inˈkwaiəd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈiːgərli] , [wen] [ðə; ði][hæf] -
" **Well** , **what** **have** **you** **found** ? " **inquired** **the** **general** , **eagerly** , **when** **the** **half** -
" 出色地 , 什么 有 你 成立 ? " 询问 这 一般的 , 急切地 , 什么时候 这 一半 -
[bɪˈwɪldərd] [juːθ] [rɪˈtɜːrnd] .
bewildered **youth** **returned** .
困惑 青年 返回 .

"那么，你发现了什么？"将军急切地问道，这时，一脸茫然的年轻人回来了。

" [ðɪs] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɔːltər] ,
" **This** **watch** **and** **jewelry** , **and** **a** **packet** **of** **bank** - **notes** , " **replied** **Walter** ,
" 这 手表 和 珠宝 , 和 一个 包 的 银行 - 笔记 , " 回复 沃尔特 ,
[ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
laying **them** **on** **the** **table** .
躺下 他们 在 这 桌子 .

"这块手表、这些首饰，还有一叠钞票，"沃尔特回答道，同时把它们放在桌子上。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **One** **hundred** **thousand** **francs** ! " **exclaimed** **the** **old** **gentleman** .
" 一 百 千 法郎 ! " 惊呼 这 老的 绅士 .

"十万法郎！"老先生惊呼道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .
" **That** **is** **something** **worth** **having** .
" 那 是 某物 值得 拥有 .

"这是值得拥有的东西。"

[waɪ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Why , **that** **will** **be** **a** **fortune** **to** **you** ;
为什么 , 那 将要 是 一个 财富 到 你 ;

那对你来说将是一笔巨款；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ] [ˈnefjuː] [ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]
and **I** **am** **now** **sorry** **that** **I** **did** **my** **nephew** **the** **injustice** **to** **think** **he** **had**
和 我 是 现在 对不起 那 我 做过 我的 侄子 这 不公正 到 思考 他 有
[fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] .
forgotten **you** .
被遗忘的 你 .

我现在很后悔，我让我的侄子误以为他已经忘记了你，这对他来说是不公平的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! "
I **wish** **you** **joy** **with** **all** **my** **heart** ! "
我 希望 你 喜悦 和 全部 我的 心 ! "

我衷心祝你幸福！

" [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] , [sɜːr] ? "
" **For** **what** **do** **you** **wish** **me** **joy** , **sir** ? "
" 为了 什么 做 你 希望 我 喜悦 , 先生 ? "

"先生，您希望我为什么感到快乐？"

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" **For** **what** ?
" 为了 什么 ?

"为了什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
For **the** **money** , " **said** **the** **general** , **in** **surprise** .
为了 这 钱 , " 说 这 一般的 , 在 惊喜 .

"为了钱，"将军惊讶地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈswitsə] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But** **that** **is** **not** **for** **me** , " **said** **the** **Switzer** , **shaking** **his** **head** .
" 但 那 是 不是 为了 我 , " 说 这 斯威策 , 摇晃 他的 头 .

"但这不适合我，"斯威策摇着头说。

" [ðɪs] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlri][aɪ] [wɪl] [kiːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

"	This	watch	and	the	jewelry	I	will	keep	as	long	as	I	live	,
"	这	手表	和	这	珠宝	我	将要	保持	作为	长的	作为	我	居住	,

"这块手表和这些珠宝，我会终生珍藏。"

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['mæstər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left][ðer; ðər]

in	memory	of	my	good	master	;	but	the	money	must	have	been	left	there
在	记忆	的	我的	好的	掌握	;	但	这	钱	必须	有	到过	左边	那里

[baɪ] [mis'teik] ,

by	mistake	,
经过	错误	,

为了纪念我善良的主人；但这笔钱一定是误放在那里的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	feel	like	a	thief	if	I	were	to	take	any	of	it	.
和	我	应该	感觉	喜欢	一个	贼	如果	我	是	到	拿	任何	的	它	.

如果我拿走其中的任何东西，我会觉得自己像个小偷。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][waɪd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	The	old	general	opened	his	eyes	as	wide	as	he	could	,
"	这	老的	一般的	打开	他的	眼睛	作为	宽的	作为	他	可以	,

老将军睁大了眼睛，

[ænd; ənd][stɛərd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

and	stared	in	astonishment	at	the	simplicity	of	the	youth	.
和	凝视	在	惊讶	在	这	简单	的	这	青年	.

他惊讶地凝视着这位年轻人的纯真。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	afraid	you	are	out	of	your	mind	,	"	said	he	.
"	我是	害怕的	你	是	出去	的	你的	头脑	,	"	说	他	.

"恐怕你疯了，"他说。

" [ðə; ði] [wɪl] [sez] , - [ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['kɑːntents] . -

"	The	will	says	,	'	The	black	cabinet	,	with	all	its	contents	.	'
"	这	将要	说道	,	-	这	黑色的	内阁	,	和	全部	它是	内容	.	-

遗嘱上写着："黑色柜子，以及里面的所有东西。"

[ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] . "

The	bank	-	notes	were	in	it	,	and	of	course	they	are	yours	.	"
这	银行	-	笔记	是	在	它	,	和	的	课程	他们	是	你的	.	"

里面有钞票，当然是你的了。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "

"	And	yet	it	must	be	a	mistake	.	"
"	和	然而	它	必须	是	一个	错误	.	"

"但这一定是弄错了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mis'teik] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	But	I	tell	you	it	is	no	mistake	,	"	exclaimed	the	general	,	impatiently	.
"	但	我	告诉	你	它	是	不	错误	,	"	惊呼	这	一般的	,	不耐烦地	.

"但我告诉你，这绝不是错误，"将军不耐烦地喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] ! -

"	Look	at	the	inscription	,	'	The	Reward	of	Fidelity	!	'
"	看	在	这	题词	,	-	这	报酬	的	富达	!	-

"看看上面的铭文，'忠诚的奖赏！'"

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ə'plai] [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] ?

To	whom	should	that	apply	but	to	you	?
到	谁	应该	那	申请	但	到	你	?

除了你，还能适用于谁呢?

[pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['wɔːltər] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [əb'sɜːrd]
Put the money in your pocket , Walter , and let us have no more absurd
放 这 钱 在 你的 口袋 , 沃尔特 , 和 让 我们 有 不 更多的 荒诞
[dauts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
doubts about it .
疑虑 关于 它 .

沃尔特，把钱放进口袋里，别再让我们对此有任何荒谬的怀疑了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ə'weɪ]
" But the young man persisted in his refusal , and pushed the packet away
" 但 这 年轻的 男人 持续 在 他的 拒绝 , 和 推动 这 包 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“但年轻人坚持拒绝，把包裹推开了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" It is too much , " said he ;
" 它 是 也 很多 , " 说 他 ;

“太多了，”他说；

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . "
" I can not think of robbing you of such a large sum . "
" 我 能 不是 思考 的 抢劫 你 的 这样的 一个 大的 和 . "

“我根本想不到要抢走你这么一大笔钱。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['greɪtli] [tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] [ʌn'selfɪʃnəs] , " [aɪ]
" Well , then , " said the general , greatly touched by such singular unselfishness , " I
" 出色地 , 然后 , " 说 这 一般的 , 非常 感动 经过 这样的 单数 无私 , " 我
[mʌst; məst]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] .
must settle the business .
必须 定居 这 商业 .

“那么，”将军说道，被这种非凡的无私精神深深感动，“我必须解决这个问题了。”

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .
If you won't take the money , I will take you .
如果 你 惯于 拿 这 钱 , 我 将要 拿 你 .

如果你不收钱，我就带走你。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , ['wɔːltər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][sʌn] .
From this day , Walter , you are my son .
从 这 天 , 沃尔特 , 你 是 我的 儿子 .

从今天起，沃尔特，你就是我的儿子了。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
Come to my heart .
来 到 我的 心 .

来到我的心房。

[oʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .
Old as it is , it beats warmly for fidelity and honesty .
老的 作为 它 是 , 它 节拍 热情地 为了 忠诚 和 诚实 .

虽然年代久远，但它依然热情地歌颂着忠诚和诚实。

[θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][maɪ] ['loʊnli] [oʊld][eɪdʒ] !
Thanks to God that He has given me such a son in my lonely old age !
谢谢 到 上帝 那 他 有 给定 我 这样的 一个 儿子 在 我的 孤独 老的 年龄 !

感谢上帝，在我孤独的晚年里赐予我这样一个儿子！

" ['wɔːltər] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
" Walter stood as if rooted to the spot .
" 沃尔特 站立 作为 如果 根 到 这 点 .

沃尔特呆立原地，仿佛被钉在了原地。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm]['wɔːrmli] ,

But	the	old	man	drew	him	to	his	breast	and	embraced	him	warmly	,
但	这	老的	男人	画	他	到	他的	胸部	和	拥抱	他	热情地	,

但老人将他搂入怀中，热情地拥抱了他。

[tɪl] [bəuθ] [faʊnd] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [terz] .

till	both	found	relief	for	their	feelings	in	tears	.
直到	两个都	成立	宽慰	为了	他们的	情怀	在	眼泪	.

直到两人都泪流满面，才得以释放内心的伤痛。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] , " ['stæməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][læst] .

"	But	my	father	,	"	stammered	the	young	man	at	last	.
"	但	我的	父亲	,	"	结结巴巴	这	年轻的	男人	在	最后的	.

“可是我父亲……”年轻人结结巴巴地说。

" [maɪ]['fɑːðər][ɪz][ɔːl][ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] . "

"	My	father	is	all	alone	at	home	.	"
"	我的	父亲	是	全部	独自的	在	家	.	"

我父亲独自一人在家。

" [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [tuː; tə]

"	HE	WRAPPED	HIMSELF	IN	HIS	DRESSING	-	GOWN	,	AND	WALKED	HASTILY	TO
"	他	包装	他自己	在	他的	敷料	-	袍	,	和	步行	草草	到

[ænd; ənd][froʊ] . "

AND	FRO	.	"
和	弗	.	"

他披上睡袍，匆匆来回走动。

" [oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][ɔːf][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , " [ɪk'skleɪmd]

"	Oh	,	we	will	start	off	to	him	at	once	,	bag	and	baggage	,	"	exclaimed
"	哦	,	我们	将要	开始	离开	到	他	在	一次	,	包	和	行李	,	"	惊呼

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	general	.
这	一般的	.

“哦，我们马上就出发去见他，带着行李，”将军喊道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['fɑːðərlænd] [wel] ,

"	I	know	your	fatherland	well	,
"	我	知道	你的	祖国	出色地	,

“我对你的祖国很了解，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [fiːl] [maɪ'self] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fræns] ,

and	shall	very	soon	feel	myself	more	at	home	there	than	I	am	in	France	,
和	将	非常	很快	感觉	我	更多的	在	家	那里	比	我	是	在	法国	,

我很快就会觉得在那里比在法国更像家。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [left][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

where	there	is	not	a	creature	left	to	care	for	me	.
在哪里	那里	是	不是	一个	生物	左边	到	关心	为了	我	.

那里已经没有生灵会照顾我了。

[jes] , ['wɔːltər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [bəː'niːz] ['oʊbərˌlænd] , [ænd; ənd] [bai] [graʊnd] ,

Yes	,	Walter	,	we	will	go	to	the	glorious	Bernese	Oberland	,	and	buy	ground	,
是的	,	沃尔特	,	我们	将要	去	到	这	辉煌	伯尔尼	奥伯兰	,	和	买	地面	,

是的，沃尔特，我们将前往美丽的伯尔尼高地，购买土地。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

and	build	a	house	,	within	view	of	your	noble	mountains	,	and	live
和	建造	一个	房子	,	之内	看法	的	你的	高贵	山脉	,	和	居住

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] .

there	with	your	father	.
那里	和	你的	父亲	.

在可以眺望你雄伟山脉的地方建造一座房子，和你的父亲一起住在那里。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][goʊts][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

He	shall	have	cattle	and	goats	to	cheer	his	heart	in	his	old	age	,
他	将	有	牛	和	山羊	到	欢呼	他的	心	在	他的	老的	年龄	,

他晚年将有牛羊陪伴，以慰藉他的心灵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [tə'geðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][gɑːd] [spɛəz] [juː 'es] .

and	we	will	lead	a	happy	life	together	as	long	as	God	spares	us	.
和	我们	将要	带领	一个	快乐的	生活	一起	作为	长的	作为	上帝	备件	我们	.

只要上帝保佑，我们将一起过上幸福的生活。

" ['wɔːltər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði]

"	Walter	in	his	happiness	could	scarcely	believe	his	ears	,	and	thought	the
"	沃尔特	在	他的	幸福	可以	几乎	相信	他的	耳朵	,	和	想法	这

[hoʊl] [ə; eɪ]['splendɪd] [driːm] .

whole	a	splendid	dream	.
所有的	一个	灿烂	梦	.

沃尔特高兴得简直不敢相信自己的耳朵，觉得这一切都像一场美梦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði][ri'ælәti] .

But	he	soon	found	the	reality	.
但	他	很快	成立	这	现实	.

但他很快就认清了现实。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][soʊld][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] [sʌn]

The	general	sold	his	property	in	France	,	and	departed	with	his	adopted	son
这	一般的	卖	他的	财产	在	法国	,	和	已离开	和	他的	已采用	儿子

[tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,

to	Switzerland	,
到	瑞士	,

将军卖掉了他在法国的财产，带着养子去了瑞士。

[wer] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrmd] .

where	he	carried	out	the	intention	he	had	so	suddenly	formed	.
在哪里	他	携带	出去	这	意图	他	有	所以	突然	形成	.

他在那里实现了他突然形成的意图。

[oʊld]['təuni]['hɜːzəl] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][sʌn][wʌns] [mɔːr] [bɪ'saɪd]

Old	Toni	Hirzel	renewed	his	youth	when	he	had	his	son	once	more	beside
老的	托尼	赫泽尔	更新	他的	青年	什么时候	他	有	他的	儿子	一次	更多的	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

老托尼·赫泽尔在儿子再次陪伴在身边时，仿佛重返青春。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [suːn] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

and	he	and	the	general	soon	became	fast	friends	.
和	他	和	这	一般的	很快	成为	快速地	朋友们	.

他和将军很快成了好朋友。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [er] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [nɪr] - ,

A	year	had	scarcely	passed	ere	a	beautiful	house	was	built	near	Meyringen	,
一个	年	有	几乎	通过了	埃雷	一个	美丽的	房子	曾是	建造	靠近	-	,

不到一年，梅林根附近就建成了一座漂亮的房子。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] ; [waɪl] [æn; ən]['æmp(ə)l]['gɑːrdn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

and	furnished	with	every	comfort	;	while	an	ample	garden	,	surrounded	by
和	提供	和	每一个	舒适	;	尽管	一个	充足	花园	,	包围	经过

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

屋内设施齐全，舒适无比；此外，还有一个宽敞的花园，四周环绕着草地，

[ɪn] [wɪtʃ] [kaʊz] [ænd; ənd]['ɑːksn] [fed] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

in	which	cows	and	oxen	fed	,	added	to	the	beauty	of	the	scene	.
在	哪个	牛	和	牛	美联储	,	额外	到	这	美丽	的	这	场景	.

牛羊悠闲地吃草，更增添了这幅美景。

['wɔltɝz] [driːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ri'ælətɪ] ;

Walter's	dream	had	become	a	reality	;
沃尔特的	梦	有	变得	一个	现实	;

沃尔特的梦想成真了;

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

and	everything	around	him	was	so	much	better	than	he	had	ever
和	一切	大约	他	曾是	所以	很多	更好的	比	他	有	曾经

[derd] [tuː; tə][hoʊp] ,

dared	to	hope	,
敢于	到	希望	,

他周围的一切都比他曾经敢奢望的还要好得多。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] ,

that	his	heart	overflowed	with	gratitude	to	God	,
那	他的	心	溢出	和	感激	到	上帝	,

他心中充满了对上帝的感激之情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfæktər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	to	the	benefactor	who	had	done	so	much	for	him	.
和	到	这	恩人	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	他	.

以及那位曾给予他诸多帮助的恩人。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [prɑː'sperəti] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

Nor	was	this	prosperity	undeserved	.
也不	曾是	这	繁荣	不应得的	.

这份繁荣并非她应得的。

['wɔːltər][hæd; həd][nɑːt][spent][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][sloʊθ] .

Walter	had	not	spent	his	time	in	idleness	and	sloth	.
沃尔特	有	不是	花费	他的	时间	在	懒惰	和	树懒	.

沃尔特并没有虚度光阴，游手好闲。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][hænd] ['meɪkɪθ] [ɪts] ['oʊnər] [rɪtʃ] ,

He	knew	that	the	diligent	hand	maketh	its	owner	rich	,
他	知道	那	这	勤奋	手	制造	它是	所有者	富有的	,

他知道勤劳的人终会致富。

[ænd; ənd][hiː; hi]['mænɪdʒd][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi][ænd; ənd] [skɪl] [ðæt][hiː; hi] [suːn]

and	he	managed	the	land	with	so	much	energy	and	skill	that	he	soon
和	他	管理	这	土地	和	所以	很多	活力	和	技能	那	他	很快

[bɪ'keɪm] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɑːrmɝz][ɪn][ðə; ði]['oʊbərˌlænd] .

became	renowned	as	one	of	the	best	farmers	in	the	Oberland	.
成为	著名	作为	一	的	这	最好的	农民	在	这	奥伯兰	.

他以极大的精力和技巧管理着这片土地，很快就成为奥伯兰地区最优秀的农民之一。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['təʊni] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][help][æz; əz][fɑːr]

The	general	and	Toni	assisted	him	with	their	counsel	and	help	as	far
这	一般的	和	托尼	协助	他	和	他们的	法律顾问	和	帮助	作为	远的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ;

as	they	were	able	;
作为	他们	是	有能力的	;

将军和托尼尽其所能地为他提供建议和帮助;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [suːn] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [aʊt]

and	the	old	soldier	soon	experienced	the	beneficial	influence	of	an	active	out
和	这	老的	士兵	很快	经验丰富的	这	有利	影响	的	一个	积极的	出去

- [dɔːr] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .

-	door	life	and	the	change	of	air	and	scene	.
-	门	生活	和	这	改变	的	空气	和	场景	.

这位老兵很快就体验到了积极的户外生活以及空气和景色变化带来的益处。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] [gruː] [wʌns] [mɔːr] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gruː] [soʊ]

His	pale	cheeks	grew	once	more	ruddy	with	health	,	and	he	soon	grew	so
他的	苍白	脸颊	生长	一次	更多的	红润	和	健康	,	和	他	很快	生长	所以

他苍白的脸颊再次泛起红润，身体也恢复了健康，很快他就变得如此.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['æktɪv] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [leɪ] ['berid] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

active	that	he	even	forgot	that	his	right	foot	lay	buried	on	the	field	of
积极的	那	他	甚至	忘了	那	他的	正确的	脚	躺	埋葬	在	这	场地	的

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

他行动如此迅速，甚至忘记了自己的右脚还埋在滑铁卢战场上。

[ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [lɪvd] [ɪn] ['hæpinəs] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]

Thus	the	little	family	lived	in	happiness	,	enjoying	the	good	wishes	of	all	their
因此	这	小的	家庭	居住地	在	幸福	,	享受	这	好的	愿望	的	全部	他们的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

于是，这个小家庭过上了幸福的生活，享受着所有邻居的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt] ;

and	the	gratitude	of	all	who	were	in	want	;
和	这	感激	的	全部	WHO	是	在	想	;

以及所有贫困者的感激之情;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bʌndəns] ['eni] [huː] ['niːdɪd]

for	they	were	always	ready	to	relieve	out	of	their	abundance	any	who	needed
为了	他们	是	总是	准备好	到	缓解	出去	的	他们的	丰富	任何	WHO	需要

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为他们总是乐于将自己富余的资源分享给任何需要的人。

['mɪstər] . ['siːmɔː] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['wɔːltər] ['nɪrli] ['evri]

Mr	.	Seymour	increased	their	happiness	by	visiting	his	friend	Walter	nearly	every
先生	.	西摩	增加	他们的	幸福	经过	访问	他的	朋友	沃尔特	几乎	每一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

西摩先生几乎每年都去看望他的朋友沃尔特，这让他们更加幸福。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði][prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	rejoiced	in	the	prosperity	which	God	had	bestowed	upon	him	as	a
和	欣喜若狂	在	这	繁荣	哪个	上帝	有	授予	之上	他	作为	一个

[rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] .

reward	for	his	honesty	and	uprightness	.
报酬	为了	他的	诚实	和	正直	.

他为上帝因他的诚实正直而赐予他的繁荣而感到高兴。

[ðə; ði][end] .
the **end** **.**
这 结尾 .

结束了。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [stiːm] - [jɑːt] .
AROUND **THE** **WORLD** **IN** **A** **STEAM** **-** **YACHT** **.**
大约 这 世界 在 一个 蒸汽 - 游艇 .

乘坐蒸汽游艇环游世界。

[stiːm] - [jɑːt] " [ˌhɛnriːˈɛt] . " — [drɔːn] [baɪ][ef] . [es] . [ˈkɑːzənz] .
STEAM **-** **YACHT** **"** **HENRIETTE** **.** **"** **—** **Drawn** **by** **F** **.** **S** **.** **Cozzens** **.**
蒸汽 - 游艇 " 亨利埃特 . " — 绘制 经过 F . S . 科赞斯 .

蒸汽游艇"亨利埃特"号。——由 FS Cozzens 绘制。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stiːm] - [jɑːt] [ˌhɛnriːˈɛt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] ,
The **beautiful** **steam** **-** **yacht** **Henriette** **,** **of** **which** **a** **picture** **is** **given** **on** **this** **page** **,**
这 美丽的 蒸汽 - 游艇 亨利埃特 , 的 哪个 一个 图片 是 给定 在 这 页 ,

美丽的蒸汽游艇亨利埃特号，本页附有其图片。

[hæz; həz][dʒʌst][left] [nuː] [jɔːk] , [baʊnd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈraʊnd][ðə; ði][wɜːrld] .
has **just** **left** **New** **York** **,** **bound** **on** **a** **pleasure** **voyage** **around** **the** **world** **.**
有 只是 左边 新的 约克 , 边界 在 一个 乐趣 航程 大约 这 世界 .

刚刚离开纽约，即将开始环球旅行。

[hɜːr; hər] [ˈpæsndʒə˞] [ɑːr; ər][hɜːr; hər][ˈoʊnər] , [em] . [ˈhɛnri, ˌɑːnˈriː] [seɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
Her **passengers** **are** **her** **owner** **,** **M** **.** **Henri** **Say** **,** **and** **his** **wife**
她 乘客 是 她 所有者 , M . 亨利 说 , 和 他的 妻子
[ænd; ənd][tʃaɪld] ,
and **child** **,**
和 孩子 ,

她的乘客是她的主人亨利·赛先生，以及他的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
and **they** **will** **doubtless** **have** **a** **most** **pleasant** **voyage** **,**
和 他们 将要 毫无疑问 有 一个 最多 令人愉快的 航程 ,

他们的旅程无疑会非常愉快。

[ænd; ənd] [siː] [ˈmeni] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌntriz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈendɪd] .
and **see** **many** **strange** **sights** **and** **countries** **before** **it** **is** **ended** **.**
和 看 许多 奇怪的 景点 和 国家 前 它 是 结束 .

在旅程结束之前，你会看到许多奇特的景色和国家。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈaʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsuːd] [ɪz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [daʊn]
The **general** **outline** **of** **the** **route** **to** **be** **pursued** **is** **from** **New** **York** **down**
这 一般的 大纲 的 这 路线 到 是 追击 是 从 新的 约克 向下
[ðə; ði][koʊst] ,
the **coast** **,**
这 海岸 ,

大致路线是从纽约沿海岸线南下，

[ˈtʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
touching **at** **Baltimore** **and** **Washington** **,** **and** **possibly** **at** **some** **of** **the**
接触 在 巴尔的摩 和 华盛顿 , 和 可能 在 一些 的 这
[ˈsʌðərn] [pɔːrts] ,
Southern **ports** **,**
南方 端口 ,

可能在巴尔的摩和华盛顿停靠，也可能在一些南方港口停靠。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wer] ['sevrəl] [wi:ks] [wɪl] [bi:; bi] [spent] [ɪn] ['kru:zɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

then	to	the	West	Indies	,	where	several	weeks	will	be	spent	in	cruising	among	the
然后	到	这	西方	印第斯	,	在哪里	一些	周	将要	是	花费	在	巡航	之中	这

['bju:tɪf(ə)l] ['aɪləndz] .

beautiful	islands	.
美丽的	岛屿	.

然后前往西印度群岛，在那里花几周时间巡游美丽的岛屿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] [wɪl] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ['stɔ:rmi] [keɪp]

Some	of	the	principal	South	American	cities	will	be	visited	before	stormy	Cape
一些	的	这	主要的	南	美国人	城市	将要	是	到访	前	暴风雨	岬

[hɔ:rn][ɪz] ['dʌbld] ,

Horn	is	doubled	,
喇叭	是	双倍	,

在穿越风暴肆虐的合恩角之前，我们将游览一些南美洲的主要城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɛnri:'ɛt] ['entərz][ðə; ði]['kwaɪətər]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

and	the	Henriette	enters	the	quieter	waters	of	the	Pacific	.
和	这	亨利埃特	进入	这	更安静	水	的	这	太平洋	.

“亨利埃特”号驶入太平洋较为平静的水域。

[ðen] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [dʒə'pæn]

Then	the	plan	of	the	voyage	includes	the	Sandwich	Islands	,	San	Francisco	,	Japan
然后	这	计划	的	这	航程	包括	这	三明治	岛屿	,	圣	弗朗西斯科	,	日本

,

,

,

那么，航行计划就包括夏威夷群岛、旧金山、日本。

['tʃaɪnə] , [ɔ:'streɪliə] , [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiən] ['aɪləndz] , ['ɪndiə] , [ə'reɪbiə] , [ðə; ði] [red] [si:] , ['i:dʒɪpt] , [ðə; ði]

China	,	Australia	,	the	East	Indian	islands	,	India	,	Arabia	,	the	Red	Sea	,	Egypt	,	the
中国	,	澳大利亚	,	这	东方	印度	岛屿	,	印度	,	阿拉伯	,	这	红色的	海	,	埃及	,	这

[sʊ'ez] [kə'næl] ,

Suez	Canal	,
苏伊士运河	运河	,

中国、澳大利亚、东印度群岛、印度、阿拉伯半岛、红海、埃及、苏伊士运河

['tɜ:rki] , [ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntriz] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd][æt; ət]

Turkey	,	the	many	interesting	countries	bordering	on	the	Mediterranean	,	and	at
火鸡	,	这	许多	有趣的	国家	毗邻	在	这	地中海	,	和	在

[læst] [fræns] ,

last	France	,
最后的	法国	,

土耳其、地中海沿岸众多有趣的国家，以及最后的法国，

[wer] [em] . [sɛz] [hoʊm][ɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [end][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv]

where	M	.	Say's	home	is	,	and	where	the	long	voyage	will	end	in	the	harbor	of
在哪里	M	.	她说	家	是	,	和	在哪里	这	长的	航程	将要	结尾	在	这	港口	的

[nænts] .

Nantes	.
南特	.

萨伊先生的家乡就在那里，漫长的航程也将在南特港结束。

[ðə; ði] [ˌhɛnri:'ɛt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] ['nu:bɜ-g] , [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdsn] , [læst] ['sʌmər] , [æt; ət][ə; eɪ]

The	Henriette	was	built	at	Newburgh	,	on	the	Hudson	,	last	summer	,	at	a
这	亨利埃特	曾是	建造	在	纽堡	,	在	这	哈德逊	,	最后的	夏天	,	在	一个

[kɔ:st][ʌv; əv] $50 ,

cost	of	$50	,
成本	的	$50	,

“亨利埃特”号于去年夏天在哈德逊河畔的纽堡建造，造价为50美元。

- , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [neɪmd] [ðə; ði] [ʃɔrɔn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊld] ,

000	**,**	**and**	**was**	**originally**	**named**	**the**	**Shaughraun**	**;**	**but**	**she**	**was**	**sold**	**,**
-	,	和	曾是	起初	命名	这	肖格伦	;	但	她	曾是	卖	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [tʃeɪndʒd] ,

and	**her**	**name**	**changed**	**,**
和	她	姓名	已更改	,

000，最初名为肖格伦号；但她被卖掉了，并改了名字。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [kru:z] .

before	**she**	**went**	**on**	**her**	**first**	**cruise**	**.**
前	她	去	在	她	第一的	巡航	.

在她第一次乘坐邮轮之前。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪgd] [æz; əz][ə; eɪ][tɑ:p] - [seɪl] ['sku:nər] , [ænd; ənd]['ʌndər] [sti:m] [kæn; kən] [meɪk] [ˌsev(ə)n'ti:n]

She	**is**	**rigged**	**as**	**a**	**top**	**-**	**sail**	**schooner**	**,**	**and**	**under**	**steam**	**can**	**make**	**seventeen**
她	是	作弊	作为	一个	顶部	-	帆	大篷车	,	和	在下面	蒸汽	能	制作	十七

[nɑ:ts] [æn; ən]['aʊər] ,

knots	**an**	**hour**	**,**
绳结	一个	小时	,

她被改装成一艘顶帆纵帆船，蒸汽动力下每小时航速可达十七节。

[wɪtʃ] [ɪz]['veri] [fæst] ['trævəlɪŋ] .

which	**is**	**very**	**fast**	**travelling**	**.**
哪个	是	非常	快速地	旅行	.

这是非常快捷的旅行方式。

[ʃi:; ʃi][ɪz] - [fi:t] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][ɔ:l] ,

She	**is**	**205**	**feet**	**long**	**over**	**all**	**,**
她	是	-	脚	长的	超过	全部	,

她全长205英尺。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [sti:m] - [jɑ:t] [bʌt; bət][wʌn]['evər] [bɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	**is**	**the**	**largest**	**steam**	**-**	**yacht**	**but**	**one**	**ever**	**built**	**in**	**this**	**country**	**.**
和	是	这	最大	蒸汽	-	游艇	但	一	曾经	建造	在	这	国家	.

也是该国建造过的最大的蒸汽游艇。

[ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [ɪn][hɜ:r; hər][trɪp][ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ə; eɪ]['smɔ:lər] [sti:m] -

She	**is**	**to**	**be**	**accompanied**	**in**	**her**	**trip**	**around**	**the**	**world**	**by**	**a**	**smaller**	**steam**	**-**
她	是	到	是	伴随	在	她	旅行	大约	这	世界	经过	一个	较小的	蒸汽	-

[jɑ:t] ,

yacht	**,**
游艇	,

她环球旅行期间将有一艘小型蒸汽游艇陪伴。

[ɔ:r]['tendər] , [neɪmd] [ðə; ði]

or	**tender**	**,**	**named**	**the**
或者	投标	,	命名	这

或招牌，名为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[fɒ'leɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['kærid] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]['ekstrə] [sə'plaɪz]

Follet	**,**	**in**	**which**	**will**	**be**	**carried**	**quantities**	**of**	**choice**	**provisions**	**and**	**extra**	**supplies**
卵泡	,	在	哪个	将要	是	携带	数量	的	选择	条款	和	额外的	补给品

[ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .

of	**all**	**kinds**	**.**
的	全部	种类	.

船舱内将装载大量精选食品和各种额外物资。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɛnriːˈɛt] [ˈnʌmbərz] [ˈθɜːrti] [men] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [frentʃ] ,

The	crew	of	the	Henriette	numbers	thirty	men	,	all	of	whom	are	French	,
这	全体人员	的	这	亨利埃特	数字	三十	男人	,	全部	的	谁	是	法语	,

“亨利埃特”号的船员共有三十人，全部都是法国人。

[ɪkˈseptɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɛndʒəˈnɪrz] , [huː] [ɑːr; ər] [əˈmɛrɪkənz] ,

excepting	her	engineers	,	who	are	Americans	,
除外	她	工程师	,	WHO	是	美国人	,

除了她的工程师们，他们都是美国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [meɪnˈteɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

and	the	discipline	maintained	on	board	is	that	of	a	French	man	-	of	-	war	.
和	这	纪律	维持	在	木板	是	那	的	一个	法语	男人	-	的	-	战争	.

船上保持的纪律是法国军舰的纪律。

[ðə; ði] [nuː] [ˈjɪrz] [ˈerənd] .

THE	NEW	YEAR'S	ERRAND	.
这	新的	年	差事	.

新年差事。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ˈduːɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]

"	What	are	those	children	doing	?	"	asked	the	clergyman	of	his	wife	a	few	days
"	什么	是	那些	孩子们	正在做	?	"	问	这	牧师	的	他的	妻子	一个	很少	天

[ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .

after	Christmas	.
后	圣诞节	.

圣诞节过后几天，牧师问他妻子：“那些孩子在做什么？”

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] . — [drɔːn] [baɪ][siː] . [es] . [ˈraɪnˌhɑːrt] .

WHAT	BECAME	OF	THE	CHRISTMAS	TREE	.	—	Drawn	by	C	.	S	.	Reinhart	.
什么	成为	的	这	圣诞节	树	.	—	绘制	经过	C	.	S	.	莱因哈特	.

圣诞树的下落——由CS Reinhart绘制。

" [aɪ] [ˈriːəli] [kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,

"	I	really	can	not	tell	you	,	James	,	"	was	the	reply	,
"	我	真的	能	不是	告诉	你	,	詹姆斯	,	"	曾是	这	回复	,

“我真的不能告诉你，詹姆斯，”对方回答道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [piəd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

as	his	wife	peered	anxiously	over	his	shoulder	,	and	out	of	the	window	.
作为	他的	妻子	窥视	焦虑地	超过	他的	肩膀	,	和	出去	的	这	窗户	.

他的妻子焦急地从他肩头探出头，望向窗外。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ,

"	All	that	I	know	about	it	is	this	:	I	was	busy	in	the	pantry	,
"	全部	那	我	知道	关于	它	是	这	:	我	曾是	忙碌的	在	这	食品储藏室	,

“我只知道这件事是这样的：当时我在食品储藏室里忙着……”

[wen] [rɑːb][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ,

when	Rob	put	his	head	in	,	and	asked	if	he	could	have	the	Christmas	tree	,
什么时候	抢	放	他的	头	在	,	和	问	如果	他	可以	有	这	圣诞节	树	,

当罗布把头伸进去，问他能不能把圣诞树给他时，

[æz; əz] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɔːf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [soʊ][aɪ] [sed] - [jes] ,

as	nearly	everything	had	been	taken	off	of	it	;	so	I	said	'	Yes	,
作为	几乎	一切	有	到过	已采取	离开	的	它	;	所以	我	说	-	是的	,

因为上面几乎所有东西都被拿走了；所以我说“是的，

- [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

'	and	there	he	goes	with	it	,	sure	enough	.
-	和	那里	他	去	和	它	,	当然	足够的	.

果然，他接着说了。

[aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði][wæks][frʌm; frəm][ðə; ði]['kændlz][hæz; həz][nɑːt]['spɑːtɪd][ðə; ði]['pɑːrlər]['kɑːrpɪt] . "

I	do	hope	the	wax	from	the	candles	has	not	spotted	the	parlor	carpet	.	"
我	做	希望	这	蜡	从	这	蜡烛	有	不是	斑	这	客厅	地毯	.	"

我希望蜡烛上的蜡油没有弄脏客厅的地毯。

" [dəunt][biː; bi]['æŋkʃəs] , [waɪf] ; - ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

"	Don't	be	anxious	,	wife	;	'	Christmas	comes	but	once	a	year	,
"	不	是	焦虑的	,	妻子	;	-	圣诞节	来	但	一次	一个	年	,

“妻子，别担心；圣诞节一年只有一次，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [gʊd] [tʃɪr] . - "

and	when	it	comes	should	bring	good	cheer	.	'	"
和	什么时候	它	来	应该	带来	好的	欢呼	.	-	"

它到来时应该会带来欢乐。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kerf(ə)l] ['haʊswaɪf] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] ['wɜːri] .

"	Yes	,	"	said	the	careful	housewife	,	"	I	suppose	I	do	worry	.
"	是的	,	"	说	这	小心	家庭主妇	,	"	我	认为	我	做	担心	.

“是的，”谨慎的家庭主妇说，“我想我的确会担心。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [pɜːrtʃt] [ʌp][ɑːn][ðæt] [triː] [ɑːn]['rɑːbz][sled] ,

it	is	snowing	again	,	and	Bertha	perched	up	on	that	tree	on	Rob's	sled	,
它	是	下雪了	再次	,	和	伯莎	栖息	向上	在	那	树	在	罗布的	雪橇	,

又下雪了，伯莎栖息在罗布雪橇上的那棵树上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [kruːp] ! "

and	she	so	subject	to	croup	!	"
和	她	所以	主题	到	哮吼	!	"

她很容易患上哮吼！

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] , [ðə; ði] [les] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [koʊld] ;

"	The	more	she	is	out	in	the	pure	air	,	the	less	likely	she	is	to	take	cold	;
"	这	更多的	她	是	出去	在	这	纯的	空气	,	这	较少的	可能	她	是	到	拿	寒冷的	;

“她待在户外新鲜空气中的时间越长，就越不容易着凉；

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? "

but	where	are	they	going	?	"
但	在哪里	是	他们	去	?	"

但他们要去哪里呢？

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , [dʒeɪmz] .

"	I	really	do	not	know	,	James	.
"	我	真的	做	不是	知道	,	詹姆斯	.

“我真的不知道，詹姆斯。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][dɔːg] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['eni][wʌn][ðæn; ðən][dʒɪp][ɪz][tuː; tə][rɑːb] ?

Did	you	ever	see	a	dog	more	devoted	to	any	one	than	Jip	is	to	Rob	?
做过	你	曾经	看	一个	狗	更多的	奉献	到	任何	一	比	吉普	是	到	抢	?

你见过哪条狗比吉普更忠于罗布吗？

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , ['dænsɪŋ] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][naʊ] ;

There	he	goes	,	dancing	beside	him	now	;
那里	他	去	,	跳舞	旁	他	现在	;

他走了，现在就在他旁边跳舞；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [rɑːb][hæz; həz][taɪd][ɑːn][ðə; ði][skɑːrf]['bɜːrθə] [nɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	I	see	Rob	has	tied	on	the	scarf	Bertha	knit	for	him	;
和	我	看	抢	有	系	在	这	围巾	伯莎	针织	为了	他	;

我看到罗布系上了伯莎为他织的围巾；

[ðæt] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

that	is	done	to	please	her	.
那	是	完毕	到	请	她	.

这样做是为了取悦她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	did	work	so	hard	to	get	it	finished	in	time	before	he	came	home	for	the
她	做过	工作	所以	难的	到	得到	它	完成的	在	时间	前	他	来了	家	为了	这

['hɑːlədeɪz] . "

holidays	.	"
假期	.	"

她为了在他回家过节前及时完成这件事，真的非常努力。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

"	She	is	very	like	her	own	dear	little	mother	in	kindness	and	care	for	others	,
"	她	是	非常	喜欢	她	自己的	亲爱的	小的	母亲	在	仁慈	和	关心	为了	其他的	,

“她非常像她亲爱的母亲，对他人充满善良和关爱。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	reply	.
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ,

The	mother	gave	a	bright	smile	and	a	kiss	for	the	compliment	,
这	母亲	给予	一个	明亮的	微笑	和	一个	吻	为了	这	赞扬	,

母亲听到赞美后，露出了灿烂的笑容，并亲吻了孩子一下。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

but	a	little	wail	from	the	nursery	hurried	her	out	of	the	room	.
但	一个	小的	哀号	从	这	苗圃	慌忙	她	出去	的	这	房间	.

但婴儿房里传来的一声小小的哭声让她赶紧离开了房间。

['krɪsməs] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Christmas	at	the	parsonage	had	been	delightful	,	for	,	first	of	all	,
圣诞节	在	这	牧师住宅	有	到过	愉快	,	为了	,	第一的	的	全部	,

在牧师住宅度过的圣诞节非常愉快，首先，

['rɑːbz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪ'vent] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

Rob's	return	from	boarding	-	school	was	a	pleasurable	event	;	he	always	came	home	in	such	good	spirits	,
罗布的	返回	从	登机	-	学校	曾是	一个	令人愉悦的	事件	;	他	总是	来了	家	在	这样的	好的	烈酒	,

罗布从寄宿学校回家是一件令人愉快的事；他总是兴高采烈地回到家。

[wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ,

was	so	full	of	his	jokes	and	nonsense	,
曾是	所以	满的	的	他的	笑话	和	废话	,

他满嘴都是笑话和胡言乱语，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	had	so	many	funny	things	to	tell	about	the	boys	.
和	有	所以	许多	有趣的	事物	到	告诉	关于	这	男孩们	.

她有很多关于这些男孩的趣事要讲。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ,

Then	there	was	the	dressing	of	the	church	with	evergreens	,
然后	那里	曾是	这	敷料	的	这	教会	和	常绿植物	,

然后，人们用常青树装饰了教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv]['hɑːli][ɔːr] ['rʌnɪŋ] [paɪn] ,

and	the	decoration	of	the	parlor	with	wreaths	of	holly	or	running	pine	,
和	这	装饰	的	这	客厅	和	花圈	的	冬青	或者	跑步	松树	,

客厅里挂满了冬青或松枝花环，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪsi] [smel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

and	the	spicy	smell	of	all	the	delicacies	which	were	in	course	of	preparation
和	这	辛辣的	闻	的	全部	这	美味佳肴	哪个	是	在	课程	的	准备

,

,

,

还有正在烹制的各种美食散发出的辛辣香味。

[fɔːr; fər] ['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [kʊk] ,

for	Sally	was	a	famous	cook	,
为了	莎莉	曾是	一个	著名的	厨师	,

因为莎莉是一位著名的厨师，

[ænd; ənd] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wen] [mɪns] - [paɪz][ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wɜːr; wər]

and	would	brook	no	interference	when	mince	-	pies	and	plum	-	pudding	were
和	会	溪	不	干涉	什么时候	剁碎	-	馅饼	和	李子	-	布丁	是

[tuː; tə][biː; bi] [kən'kɔktid] .

to	be	concocted	.
到	是	捏造的	.

当要制作肉馅饼和李子布丁时，他绝不允许任何人干涉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

But	the	children	thought	the	arrival	of	a	certain	box	,	which	was	always
但	这	孩子们	想法	这	到达	的	一个	肯定	盒子	,	哪个	曾是	总是

[dɪ'spætʃt] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

dispatched	from	town	,
已派出	从	镇	,

但孩子们却认为，某个总是从镇上寄来的包裹的到来，

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [di'laɪts] .

the	very	best	of	all	the	Christmas	delights	.
这	非常	最好的	的	全部	这	圣诞节	美味	.

最棒的圣诞美食。

[ðɪs] [bɑːks] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪtʃ] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ,

This	box	came	from	their	rich	aunts	and	uncles	,
这	盒子	来了	从	他们的	富有的	姑姑们	和	叔叔们	,

这个盒子是他们富有的叔叔阿姨们送的。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] [ɪn]

who	seemed	to	think	that	the	little	parsonage	must	be	a	dreary	place	in
WHO	似乎	到	思考	那	这	小的	牧师住宅	必须	是	一个	凄凉	地方	在

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

他似乎认为，这间小小的牧师住宅在冬天一定很阴冷。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ɪts] ['inmeits] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	so	,	to	make	up	to	its	inmates	for	losing	all	the	brightness	of	a
和	所以	,	到	制作	向上	到	它是	囚犯	为了	输	全部	这	亮度	的	一个

['sɪti] ['wɪntər] ,

city	winter	,
城市	冬天	,

因此，为了弥补囚犯们失去了城市冬季的所有光明，

[ðeɪ] [sent] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,
they **sent** **everything** **they** **could** **think** **of** **in** **the** **way** **of** **beautiful** **pictures** **,**
他们 发送 一切 他们 可以 思考 的 在 这 方式 的 美丽的 图片 ,

他们寄来了他们能想到的所有漂亮照片，

['gɔ:rdʒəs] [bʊks] , [geɪmz] , ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [tu:]
gorgeous **books** **,** **games** **,** **sugar** **-** **plums** **,** **and** **enough** **little** **glittering** **things** **for** **two**
华丽的 图书 , 游戏 , 糖 - 李子 , 和 足够的 小的 闪闪发光 事物 为了 二
[ɔ:r] [θri:] [tri:z] .
or **three** **trees** **.**
或者 三 树木 .

精美的书籍、游戏、糖果，以及足够挂满两三棵树的闪闪发光的小玩意儿。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən]['ɔ:lweɪz] [leɪd][ə'saɪd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər]
Of **course** **the** **clergyman** **always** **laid** **aside** **some** **of** **these** **things** **for** **other**
的 课程 这 牧师 总是 铺设 旁边 一些 的 这些 事物 为了 其他
[ə'keiʒənz] ,
occasions **,**
场合 ,

当然，这位牧师总会把其中的一些事情留到其他场合再做。

[lest][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɜ:fɪtid] .
lest **the** **children** **should** **be** **surfeited** **.**
免得 这 孩子们 应该 是 过量 .

以免孩子们吃得过饱。

[ænd; ənd][soʊ] ['krɪsməs] [hæd; həd] [pæst] ['hæpɪli] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
And **so** **Christmas** **had** **passed** **happily** **,** **as** **usual** **.**
和 所以 圣诞节 有 通过了 快乐地 , 作为 通常 .

就这样，圣诞节像往常一样愉快地过去了。

[ðə; ði] [sku:l] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər]['kærəlz][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [fi:st] ,
The **school** **-** **children** **had** **sung** **their** **carols** **and** **enjoyed** **their** **feast** **,**
这 学校 - 孩子们 有 唱 他们的 圣诞颂歌 和 享受 他们的 盛宴 ,

孩子们唱了圣诞颂歌，享用了盛宴。

[ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [lʊkt] ['æftər][ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
the **poor** **had** **been** **carefully** **looked** **after** **and** **made** **comfortable** **,**
这 贫穷的 有 到过 小心 看起来 后 和 制成 舒服的 ,

穷人得到了悉心照料，生活舒适。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [lʌl] ['æftər][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and **there** **had** **come** **the** **usual** **lull** **after** **a** **season** **of** **excitement** **.**
和 那里 有 来 这 通常 麻痹 后 一个 季节 的 激动 .

一段激动人心的赛季结束后，通常都会迎来一段平静期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
It **was** **now** **the** **day** **before** **the** **first** **of** **the** **new** **year** **,**
它 曾是 现在 这 天 前 这 第一的 的 这 新的 年 ,

现在是新年第一天的前一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] .
and **the** **parson** **was** **writing** **a** **sermon** **.**
和 这 牧师 曾是 写作 一个 讲道 .

牧师正在写一篇布道词。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][tɜ:rn]['oʊvər]
He **was** **telling** **people** **what** **a** **good** **time** **it** **was** **to** **try** **and** **turn** **over**
他 曾是 讲述 人们 什么 一个 好的 时间 它 曾是 到 尝试 和 转动 超过
[ə; eɪ] [nu:] [li:f] ;
a **new** **leaf** **;**
一个 新的 叶子 ;

他告诉人们现在正是改过自新的好时机；

[tuː; tə][biː; bi]['noʊblɚ] , [trʊ] , ['breɪvər] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ;

to	be	nobler	,	truer	,	braver	,	than	they	had	ever	been	before	;
到	是	更高贵	,	更真实	,	更勇敢	,	比	他们	有	曾经	到过	前	;

要比以往更加高尚、更加真诚、更加勇敢；

[tuː; tə][let][ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['selfɪʃnəs] , [ɔːl]['æŋgər] , ['envi] , [ænd; ənd]

to	let	the	old	year	carry	away	with	it	all	selfishness	,	all	anger	,	envy	,	and
到	让	这	老的	年	携带	离开	和	它	全部	自私	,	全部	愤怒	,	嫉妒	,	和

[ʌn'lʌvɪŋ] [θɔːts] ;

unloving	thoughts	;
冷漠无情	想法	;

让旧的一年带走所有的自私、愤怒、嫉妒和不友善的想法；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,

and	as	he	wrote	,	he	looked	out	of	the	window	at	the	falling	snow	,
和	作为	他	写道	,	他	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	坠落	雪	,

他一边写作，一边望着窗外飘落的雪花。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] [bɑːb][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] .

and	wondered	where	Bob	and	Bertha	could	have	gone	.
和	想知道	在哪里	鲍勃	和	伯莎	可以	有	已消失	.

并想知道鲍勃和伯莎去了哪里。

['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] .

Dinner	-	time	came	.
晚餐	-	时间	来了	.

晚餐时间到了。

[ænt] ['elən] , ['mæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [sæt] [daʊn] [ə'loʊn] .

Aunt	Ellen	,	mamma	,	and	the	parson	sat	down	alone	.
阿姨	艾伦	,	妈妈	,	和	这	牧师	卫星	向下	独自的	.

艾伦阿姨、妈妈和牧师单独坐了下来。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mæmə] .

"	Where	are	those	children	?	"	repeated	mamma	.
"	在哪里	是	那些	孩子们	?	"	重复	妈妈	.

"那些孩子在哪里？"妈妈反复问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['wɜːrid] , [keit] , " [sed] [ænt] ['elən] .

"	I	do	not	think	you	need	be	worried	,	Kate	,	"	said	Aunt	Ellen	.
"	我	做	不是	思考	你	需要	是	担心	,	凯特	,	"	说	阿姨	艾伦	.

"凯特，我觉得你不用担心，"艾伦阿姨说。

" [rɑːb][ɪz][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] .

"	Rob	is	so	thoughtful	,	he	will	take	good	care	of	Bertha	.
"	抢	是	所以	周到	,	他	将要	拿	好的	关心	的	伯莎	.

"罗布真是个体贴的人，他会好好照顾伯莎的。"

[ðeɪ] [hæv; həv][pər'hæps] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɚz] , [ænd; ənd] [bɪn] [kəukst] [tuː; tə] [steɪ] . "

They	have	perhaps	stopped	in	at	a	neighbor's	,	and	been	coaxed	to	stay	.	"
他们	有	也许	停止	在	在	一个	邻居	,	和	到过	哄骗	到	停留	.	"

他们或许是顺道去了邻居家，然后被劝留了下来。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .

"	Very	likely	,	"	said	the	parson	.
"	非常	可能	,	"	说	这	牧师	.

"很有可能，"牧师说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [ɪn] , [krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] , [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]
And **then** **the** **baby** **came** **in** **,** **crowing** **and** **chuckling** **,** **and** **claiming** **his**
和 然后 这 婴儿 来了 在 , 鸣叫 和 轻笑 , 和 声称 他的
['prɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges **,**
特权 ,

然后婴儿进来了，啼哭着，咯咯笑着，宣示着他应有的特权。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][kæt] ,
such **as** **sitting** **in** **a** **high** **chair** **and** **feeding** **the** **cat** **,**
这样的 作为 坐着 在 一个 高的 椅子 和 喂养 这 猫 ,

例如坐在高脚椅上喂猫，

[ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meri] ['feloʊ] [ɪn]['ɔːrdər] ,
and **mamma** **had** **enough** **to** **do** **to** **keep** **the** **merry** **fellow** **in** **order** **,**
和 妈妈 有 足够的 到 做 到 保持 这 欢乐 同伴 在 命令 ,

妈妈光是管好这个快乐的小家伙就已经够忙的了。

[ɔːr][hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [grɑːspt] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər] , [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊvər][ðə; ði]
or **his** **fat** **little** **hands** **would** **have** **grasped** **all** **the** **silver** **,** **and** **pulled** **over** **the**
或者 他的 胖的 小的 双手 会 有 抓住 全部 这 银 , 和 拉 超过 这
['glæsɪz] .
glasses **.**
眼镜 .

否则他那双胖乎乎的小手就会抓住所有的银器，把杯子拉下来。

['æftər] ['dɪnər] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [let][ðə; ði]['beɪbi] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɔːr] [kriːp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
After **dinner** **,** **while** **the** **parson** **let** **the** **baby** **twist** **his** **whiskers** **or** **creep** **about** **his**
后 晚餐 , 尽管 这 牧师 让 这 婴儿 捻 他的 胡须 或者 潜行者 关于 他的
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

晚饭后，牧师任由婴儿捻着胡须或在他的膝盖间爬行，

['mæmə] [pleɪd] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['dʒɜːrmən]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ænt] ['elən] [kroʊ'ʃeɪd] .
mamma **played** **some** **lovely** **German** **music** **,** **and** **Aunt** **Ellen** **crocheted** **.**
妈妈 玩 一些 迷人的 德语 音乐 , 和 阿姨 艾伦 钩针编织 .

妈妈放了一些好听的德国音乐，艾伦阿姨在钩针编织。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] [gruː] ['dʌski] .
The **short** **afternoon** **grew** **dusky** **.**
这 短的 下午 生长 昏暗 .

短暂的午后渐渐暗了下来。

['beɪbi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ; [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
Baby **went** **off** **to** **the** **nursery** **;** **the** **parson** **had** **lighted** **his** **cigar** **,**
婴儿 去 离开 到 这 苗圃 ; 这 牧师 有 照明 他的 雪茄 ,

婴儿被送进了育婴室；牧师点燃了雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , [bʌt; bət] ['mæmə] [lʊkt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi]
and **was** **going** **out** **for** **a** **walk** **,** **but** **mamma** **looked** **so** **anxious** **that** **he**
和 曾是 去 出去 为了 一个 走 , 但 妈妈 看起来 所以 焦虑的 那 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

他正要出门散步，但妈妈看起来很焦虑，于是他说：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [keit] . "
" **I** **will** **go** **look** **for** **the** **children** **,** **Kate** **.** **"**
" 我 将要 去 看 为了 这 孩子们 , 凯特 . "

"凯特，我去找孩子们。"

" ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [rɑːb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skoʊldɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Really	,	I	think	you	will	have	to	give	Rob	a	little	scolding	,	my	dear	.
"	真的	,	我	思考	你	将要	有	到	给	抢	一个	小的	责骂	,	我的	亲爱的	.

"说真的，我觉得你得好好训斥罗布一下，亲爱的。"

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː 'es] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . "

He	should	have	told	us	where	he	was	going	.	"
他	应该	有	讲述	我们	在哪里	他	曾是	去	.	"

他应该告诉我们他要去哪里。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] ;

"	Yes	,	I	suppose	so	,	"	said	the	parson	;
"	是的	,	我	认为	所以	,	"	说	这	牧师	;

"是的，我想也是，"牧师说；

[wen] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gliːfl] [kraɪ] — [ə; eɪ] ['meri] ['kɔːrəs] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['rɑːbz] ,

when	just	then	there	was	a	gleeful	cry	—	a	merry	chorus	made	up	of	Rob's	,
什么时候	只是	然后	那里	曾是	一个	兴高采烈	哭	—	一个	欢乐	合唱	制成	向上	的	罗布的	,

就在这时，传来一阵欢快的叫喊声——罗布的欢快合唱，

['bɜːrθəz] , [ænd; ənd][dʒɪps] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['bɜːrθə] [ɑːn][ðə; ðɪ][sled] ,

Bertha's	,	and	Jip's	voices	,	and	there	they	were	,	Bertha	on	the	sled	,
伯莎的	,	和	吉普的	声音	,	和	那里	他们	是	,	伯莎	在	这	雪橇	,

[ænd; ənd][rɑːb][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

and	Rob	was	her	horse	.
和	抢	曾是	她	马	.

伯莎和吉普的声音，他们就在那里，伯莎坐在雪橇上，罗布是她的马。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [maɪ][sʌn] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] .

"	Where	have	you	been	,	my	son	?	"	said	the	parson	,	trying	to	be	severe	.
"	在哪里	有	你	到过	,	我的	儿子	?	"	说	这	牧师	,	尝试	到	是	严重	.

"孩子，你去了哪里？"牧师严肃地问道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]

"	You	should	not	have	gone	off	in	this	manner	for	the	whole	day	without	asking
"	你	应该	不是	有	已消失	离开	在	这	方式	为了	这	所有的	天	没有	问

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

"你不应该未经允许就擅自离开一整天。"

" ['rɑːbz] [braɪt] [smaɪl]['feɪdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] ['bɜːrθə] [sed] , ['kwɪkli] , " [pliːz] , ['pɑːpə] , [dəunt]

"	Rob's	bright	smile	faded	a	little	;	but	Bertha	said	,	quickly	,	"	Please	,	papa	,	don't
"	罗布的	明亮的	微笑	褪色	一个	小的	;	但	伯莎	说	,	迅速地	,	"	请	,	爸爸	,	不

[skoʊld][rɑːb] .

scold	Rob	.
骂	抢	.

罗布灿烂的笑容渐渐消失了；但伯莎连忙说道："爸爸，请不要责骂罗布。"

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] — "

If	you	only	knew	—	"
如果	你	仅有的	知道	—	"

如果你知道的话——

" [hʌʃ] , ['bɜːrθə] ! " [sed] [rɑːb] ; [ænd; ənd] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [gruː] ['rɛdɚ] .

"	Hush	,	Bertha	!	"	said	Rob	;	and	red	as	his	cheeks	were	,	they	grew	redder	.
"	嘘	,	伯莎	!	"	说	抢	;	和	红色的	作为	他的	脸颊	是	,	他们	生长	更红	.

"嘘，伯莎！"罗布说道；他的脸颊原本就红，现在更红了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] , [sɜːr] .

"	I	am	sorry	you	are	offended	,	sir	.
"	我	是	对不起	你	是	被冒犯了	,	先生	.

先生，很抱歉让您感到冒犯。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] .
I did not mean to be so long .
我 做过 不是 意思是 到 是 所以 长的 .

我本不该待这么久。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teind] . "
We were detained . "
我们 是 被拘留 . "

我们被拘留了。

" [wʌt] [di'teind] [juː; jʊ] ? "
" What detained you ? "
" 什么 被拘留 你 ? "

"你耽搁了什么事？"

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['dɪnər] ? " [æskt] ['mæmə] .
" And where did you get your dinner ? " asked mamma .
" 和 在哪里 做过 你 得到 你的 晚餐 ? " 问 妈妈 .

"你的晚饭是在哪里吃的？"妈妈问道。

" [oʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] . "
" Oh , we had plenty to eat . "
" 哦 , 我们 有 很多 到 吃 . "

"哦，我们吃得很饱。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ɪn'tend][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But you don't intend us to know where you got it ? "
" 但 你 不 打算 我们 到 知道 在哪里 你 得到 它 ? "

"但你不想让我们知道你是从哪里得到的吧？"

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [rɑːb] , ['fræŋkli] .
" No , sir , " said Rob , frankly .
" 不 , 先生 , " 说 抢 , 坦率地说 .

"不，先生，"罗布坦率地说。

" [naʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][skoʊld][rɑːb] , " [sed] ['bɜːrθə] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Now , papa , you shall not scold Rob , " said Bertha , putting her hand in his .
" 现在 , 爸爸 , 你 将 不是 骂 抢 , " 说 伯莎 , 推杆 她 手 在 他的 .

"爸爸，你以后不许责骂罗布了，"伯莎说着，把手放在他的手上。

" [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['stʌdi] .
" Come into your study .
" 来 进入 你的 学习 .

"请进你的书房。"

[goʊ] [ə'weɪ] , [rɑːb] ; [goʊ] [gɪv] [dʒɪp][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
Go away , Rob ; go give Jip his supper .
去 离开 , 抢 ; 去 给 吉普 他的 晚餐 .

罗布，走开；去给吉普送晚饭。

[kʌm] , ['mæmə] ; " [ænd; ənd] ['bɜːrθə] ['drægd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wer] ,
Come , mamma ; " and Bertha dragged them both in to the fire , where ,
来 , 妈妈 ; " 和 伯莎 拖拽 他们 两个都 在 到 这 火 , 在哪里 ,

"来吧，妈妈；"伯莎把她们俩都拖进了火里，在那里，

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] [kɑːr'neɪʃn] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] : " ['mæmə] ,
with sparkling eyes and cheeks like carnation , she began to talk : " Mamma ,
和 闪闪发光 眼睛 和 脸颊 喜欢 康乃馨 , 她 开始 到 讲话 : " 妈妈 ,

她双眼闪闪发光，脸颊像康乃馨一样红润，开始说话："妈妈，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['skrɪmɪdʒ] [rɑːb][gɑːt]['ɪntuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [læst] [fɔːrθ] [ʌv; əv]

you	remember	that	scrimmage	Rob	got	into	with	the	village	boys	last	Fourth	of
你	记住	那	对抗赛	抢	得到	进入	和	这	村庄	男孩们	最后的	第四	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

你还记得罗布去年七月四日和村里男孩们发生的那场冲突吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['heitfəli] [ðeɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	how	hatefully	they	knocked	him	down	,	and	how	bruised	his	eye	was
和	如何	可恨地	他们	敲门	他	向下	,	和	如何	瘀伤	他的	眼睛	曾是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? "

for	a	long	time	?	"
为了	一个	长的	时间	?	"

他们是如何残忍地把他打倒在地，他的眼睛又伤了多久?

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [bleɪmd] [rɑːb] .

"	Yes	,	I	remember	,	and	I	always	blamed	Rob	.
"	是的	,	我	记住	,	和	我	总是	被指责	抢	.

“是的，我记得，我一直都怪罗布。”

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['raʊdiːz] . "

He	should	never	have	had	anything	to	do	with	those	rowdies	.	"
他	应该	绝不	有	有	任何事物	到	做	和	那些	流氓	.	"

他根本不应该和那些流氓有任何瓜葛。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [aɪ]['nevər] [bleɪm] [rɑːb][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

"	I	didn't	blame	him	;	I	never	blame	Rob	for	anything	,
"	我	没有	责备	他	;	我	绝不	责备	抢	为了	任何事物	,

“我没有责怪他；我从来不责怪罗布，无论什么事。”

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wəʊnt][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

except	when	he	won't	do	what	I	want	him	to	do	.
除了	什么时候	他	惯于	做	什么	我	想	他	到	做	.

除非他不肯按我说的做。

[wel] , [ðə; ði][wɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [bɔɪz] [ɪz][sɪm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi]

Well	,	the	worst	one	of	all	those	horrid	boys	is	Sim	Jenkins	—	at	least	he
出色地	,	这	最差	一	的	全部	那些	可怕的	男孩们	是	西姆	詹金斯	—	在	至少	他

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

嗯，所有这些可怕的男孩中最坏的要数西姆·詹金斯了——至少他曾经是;

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [kwaɪt][soʊ][bæd] [naʊ] .

I	don't	think	he's	quite	so	bad	now	.
我	不	思考	他是	相当	所以	坏的	现在	.

我觉得他现在没那么坏了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bædnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hɜːrt][hɪz; ɪz][leg]

But	he	has	been	punished	for	all	his	badness	,	for	he	hurt	his	leg
但	他	有	到过	受到惩罚	为了	全部	他的	坏	,	为了	他	伤害	他的	腿

['ɔːfli] ,

awfully	,
非常	,

但他为自己的恶行受到了惩罚，因为他的腿伤得很重。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ʌp][fɔːr; fər] [mʌnθs] — [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sez] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

and	has	been	laid	up	for	months	—	so	his	mother	says	;	and	she	is
和	有	到过	铺设	向上	为了	几个月	—	所以	他的	母亲	说道	;	和	她	是

[kwaɪt] [naɪs] .

quite	nice	.
相当	好的	.

他母亲说他已经卧床数月了；她人很好。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː 'es]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	gave	us	our	dinner	to	-	day	.
她	给予	我们	我们的	晚餐	到	-	天	.

她今天给我们做了晚餐。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [rɑːb] [hɜːrd] [ðæt] [sɪm][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]['eni]

Somehow	or	other	,	Rob	heard	that	Sim	was	in	bed	,	and	had	not	had	any
不知何故	或者	其他	,	抢	听到	那	西姆	曾是	在	床	,	和	有	不是	有	任何

['krɪsməs] [θɪŋz] ,

Christmas	things	,
圣诞节	事物	,

不知怎么的，罗布听说西姆卧床不起，而且没有收到任何圣诞节礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ;

and	that	his	mother	was	poor	;
和	那	他的	母亲	曾是	贫穷的	;

他的母亲很穷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['dɑːktɚz] [bɪlz] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] .

and	she	says	all	her	money	has	gone	for	doctor's	bills	and	medicine	.
和	她	说道	全部	她	钱	有	已消失	为了	医生的	账单	和	药品	.

她说她所有的钱都花在了看病和买药上。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][sɪm] [gʊd] [tuː; tə]

And	so	it	just	came	into	his	head	that	perhaps	it	would	do	Sim	good	to
和	所以	它	只是	来了	进入	他的	头	那	也许	它	会	做	西姆	好的	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] ;

have	a	Christmas	-	tree	on	New	-	Year's	Day	;
有	一个	圣诞节	-	树	在	新的	-	年	天	;

于是他突然想到，也许在新年第一天给西姆准备一棵圣诞树对他会有好处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk]

and	he	asked	Mrs	.	Jenkins	,	and	she	was	afraid	it	would	make
和	他	问	太太	.	詹金斯	,	和	她	曾是	害怕的	它	会	制作

[ə; eɪ] [mʌs] ,

a	muss	,
一个	混乱	,

他问了詹金斯太太，她担心会弄巧成拙。

[bʌt; bət][rɑːb] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kerf(ə)l] .

but	Rob	said	he	would	be	careful	.
但	抢	说	他	会	是	小心	.

但罗布说他会小心。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] [triː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

And	so	he	carried	our	tree	over	,	and	fixed	it	in	a	box	,
和	所以	他	携带	我们的	树	超过	,	和	固定的	它	在	一个	盒子	,

于是他把我们的树搬了过来，装进一个箱子里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,

and	covered	the	box	with	moss	,
和	涵盖	这	盒子	和	苔藓	,

然后，我用苔藓把盒子盖住了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [biːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['prɪti] .

and	we	have	been	as	busy	as	bees	trying	to	make	it	look	pretty	.
和	我们	有	到过	作为	忙碌的	作为	蜜蜂	尝试	到	制作	它	看	漂亮的	.

我们像蜜蜂一样忙碌，努力让它看起来漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [kept] [juː 'es][soʊ] [lɔːŋ] ,

And	that	is	what	has	kept	us	so	long	,
和	那	是	什么	有	保留	我们	所以	长的	,

而这正是我们能够坚持这么久的原因。

[fɔːr; fər][rɑːb][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][get] [θɪŋz] — [neɪlz][ænd; ənd]

for	Rob	had	to	run	down	to	the	store	and	get	things	—	nails	and
为了	抢	有	到	跑步	向下	到	这	店铺	和	得到	事物	—	指甲	和

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

因为罗布得跑到商店去买东西——钉子和丝带，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] .

and	I	don't	know	what	all	.
和	我	不	知道	什么	全部	.

我不知道这一切是什么。

[ænd; ənd][sɪm][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	Sim	is	not	to	know	anything	about	the	tree	until	to	-	morrow	.
和	西姆	是	不是	到	知道	任何事物	关于	这	树	直到	到	-	明天	.

而辛姆要到明天才能知道关于这棵树的任何消息。

[ænd; ənd] [pliːz] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːks] ,

And	please	give	us	some	of	the	pretty	things	which	were	in	our	box	,
和	请	给	我们	一些	的	这	漂亮的	事物	哪个	是	在	我们的	盒子	,

请把我们盒子里的一些漂亮小玩意儿还给我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['brænʧɪz] .

for	we	could	not	get	quite	enough	to	fill	all	the	branches	.
为了	我们	可以	不是	得到	相当	足够的	到	充满	全部	这	分支	.

因为我们无法获得足够的材料来填满所有的树枝。

[rɑːb] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪf] [fɔːr; fər][sɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Rob	spent	so	much	of	his	pocket	-	money	on	a	knife	for	Sim	that	he	had
抢	花费	所以	很多	的	他的	口袋	-	钱	在	一个	刀	为了	西姆	那	他	有

[nʌn] [left][fɔːr; fər]['kændi] ;

none	left	for	candy	;
没有任何	左边	为了	糖果	;

罗布把大部分零花钱都花在给西姆买刀上了，结果没剩下钱买糖果了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [triː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [sɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	he	said	the	tree	would	not	give	Sim	so	much	pleasure	unless	there	was
为了	他	说	这	树	会	不是	给	西姆	所以	很多	乐趣	除非	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [kiːp] .

something	on	it	which	he	could	always	keep	.
某物	在	它	哪个	他	可以	总是	保持	.

他说，除非树上挂着一些他可以一直保留的东西，否则这棵树不会给辛带来那么多快乐。

" [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] [stɑːpt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz]

"	Here	little	Bertha	stopped	for	want	of	breath	,	and	looked	into	the	faces
"	这里	小的	伯莎	停止	为了	想	的	气息	,	和	看起来	进入	这	面孔

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

of	her	listeners	.
的	她	听众	.

“小贝莎说到这里喘不过气来，便停了下来，看着听众们的脸。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

The	**parson**	**put**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**as**	**he**	**said**	**,**
这	牧师	放	他的	手臂	大约	她	作为	他	说	,

牧师一边说着，一边把胳膊搭在她肩上。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [skoʊld] [rɑːb] [naʊ] , ['æftər] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] [soʊ] ['eləkwənt] [æz; əz] [ðɪs] ;

"	**I**	**hardly**	**think**	**we**	**can**	**scold**	**Rob**	**now**	**,**	**after**	**special**	**pleading**	**so**	**eloquent**	**as**	**this**	**;**
"	我	几乎	思考	我们	能	骂	抢	现在	,	后	特别的	恳求	所以	雄辩	作为	这	;

“罗布做了如此雄辩的特殊辩护之后，我想我们现在很难责怪他了；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mæmə] ? "

what	**do**	**you**	**say**	**,**	**mamma**	**?**	**"**
什么	做	你	说	,	妈妈	?	"

妈妈，您怎么说?

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [rɑːb] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['kaɪndli] [diːd] ,

"	**I**	**say**	**that**	**Rob**	**is**	**just**	**like**	**his**	**father**	**in**	**doing**	**this**	**kindly**	**deed**	**,**
"	我	说	那	抢	是	只是	喜欢	他的	父亲	在	正在做	这	亲切地	契据	,

“我认为罗布做这件善事就像他父亲一样。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] .

and	**I**	**am**	**glad**	**to**	**be**	**the**	**mother**	**of**	**a**	**boy**	**who**	**can**	**return**	**good**	**for**	**evil**	**.**
和	我	是	高兴的	到	是	这	母亲	的	一个	男生	WHO	能	返回	好的	为了	邪恶的	.

我很高兴能成为一个以德报怨的儿子的母亲。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

"	**The**	**parson**	**made**	**a**	**bow**	**.**
"	这	牧师	制成	一个	弓	.

牧师鞠了一躬。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] , ['mædəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['spiːtʃɪz] .

"	**Now**	**we**	**are**	**even**	**,**	**madam**	**,**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**gracious**	**speeches**	**.**
"	现在	我们	是	甚至	,	女士	,	在	这	事情	的	亲切	演讲	.

“夫人，现在我们在优雅的言辞方面扯平了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 30,)
第2/3页

" [soʊ][sɪm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][woʊk][ʌp][ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ][tuː; tə][siː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪri]
" So Sim Jenkins woke up on New - Year's Day to see from his weary
" 所以 西姆 詹金斯 觉醒 向上 在 新的 - 年 天 到 看 从 他的 厌倦
[bed][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['braɪtnəs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] ['leɪdn][wɪð; wɪθ][ɪts][fruːt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,
bed a vision of brightness — a little tree laden with its fruit of kindness ,
床 一个 想象 的 亮度 — 一个 小的 树 满载 和 它是 水果 的 仁慈 ,

"于是，西姆·詹金斯在元旦那天醒来，从疲惫的床上看到了一幅明亮的景象——一棵结满善良果实的小树。"

[ɪts] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [priːtʃt] [hɪz; ɪz] [nuː] -
its flowers of a forgiving spirit ; and as the parson preached his New -
它是 花朵 的 一个 宽恕 精神 ; 和 作为 这 牧师 布道 他的 新的 -
['jɪrz] ['sɜːrmən] ,
Year's sermon ,
年 讲道 ,

它绽放出宽恕的精神之花；当牧师宣讲他的新年布道时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['rɑːbz][dɑːrk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] ,
and saw Rob's dark eyes looking up at him , he thought of the verse ,
和 锯 罗布的 黑暗的 眼睛 寻找 向上 在 他 , 他 想法 的 这 诗 ,

看到罗布那双深邃的眼睛抬头望着他，他想起了那首诗。

" [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] , [sɔːft][ænd; ənd]['tendər] ,
" In their young hearts , soft and tender ,
" 在 他们的 年轻的 心 , 柔软的 和 投标 ,

在他们稚嫩的心灵深处，柔软而温柔地

[gaɪd] [maɪ][hænd] [gʊd] [siːd] [tuː; tə][soʊ] ,
Guide my hand good seed to sow ,
指导 我的 手 好的 种子 到 母猪 ,

请指引我的手播撒良种，

[ðæt] [ɪts] ['blɑsəmɪŋ] [meɪ] [preɪz] [ðiː]
That its blossoming may praise Thee
那 它是 盛开 可能 称赞 汝

愿它的盛开赞美你

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðeɪ] [goʊ] .
Wheresoe'er they go .
哪里人 他们 去 .

无论他们去往何处。

" [ˌlɑːfi'ɛts] [fɜːrst] [wuːnd] .
" LAFAYETTE'S FIRST WOUND .
" 拉斐特的 第一的 伤口 .

"拉斐特的第一道伤口。"

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [ˌlæfi'et] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
The Marquis of Lafayette came to this country to give his aid in the struggle
这 侯爵 的 拉斐特 来了 到 这 国家 到 给 他的 援助 在 这 斗争
[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ɪn] - ,
for liberty in 1777 ,
为了 自由 在 - ,

拉法耶特侯爵于1777年来到这个国家，为争取自由的斗争提供援助。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['brændiːˌwaɪn] .

and	his	first	battle	was	that	of	the	Brandywine	.
和	他的	第一的	战斗	曾是	那	的	这	白兰地酒	.

他的第一场战役就是白兰地酒战役。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɔːrd] [ˌfɪlə'delfɪr] .

Washington	was	trying	to	stop	the	march	of	the	British	toward	Philadelphia	.
华盛顿	曾是	尝试	到	停止	这	行进	的	这	英国	朝向	费城	.

华盛顿当时正试图阻止英军向费城进军。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][roʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps]

There	was	some	mistake	in	regard	to	the	roads	,	and	the	American	troops
那里	曾是	一些	错误	在	看待	到	这	道路	,	和	这	美国人	军队

[wɜːr; wər]['bædli] ['biːtn] .

were	badly	beaten	.
是	糟糕	被打败	.

道路方面出现了一些错误，美军遭到惨败。

[ˌlæfi'et] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

Lafayette	plunged	into	the	heart	of	the	fight	,	and	just	as	the	Americans
拉斐特	暴跌	进入	这	心	的	这	斗争	,	和	只是	作为	这	美国人

[geɪv] [weɪ] ,

gave	way	,
给予	方式	,

拉法耶特冲入战斗中心，就在美军溃败之际，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] .

he	received	a	musket	-	ball	in	the	thigh	.
他	已收到	一个	滑膛枪	-	球	在	这	大腿	.

他大腿中了一颗步枪子弹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

This	was	the	11th	of	September	.
这	曾是	这	11th	的	九月	.

那天是9月11日。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][nekst][deɪ] , [hiː; hi] [sed] :

Writing	to	his	wife	the	next	day	,	he	said	:
写作	到	他的	妻子	这	下一个	天	,	他	说	:

第二天，他在给妻子的信中写道：

" ['aʊər; ɑːr] [ə'mɛrɪkənz] [held][ðer; ðər] [graʊnd] ['fɜːrmli][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]

"	Our	Americans	held	their	ground	firmly	for	quite	a	time	,	but	were
"	我们的	美国人	握住	他们的	地面	牢牢	为了	相当	一个	时间	,	但	是

['faɪnəli] [pʊt][tuː; tə] [raʊt] .

finally	put	to	rout	.
最后	放	到	路线	.

“我们的美国人坚守了相当长一段时间，但最终还是被击溃了。”

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] , ['mesərz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv]

In	trying	to	rally	them	,	Messieurs	the	English	paid	me	the	compliment	of
在	尝试	到	集会	他们	,	先生们	这	英语	有薪酬的	我	这	赞扬	的

[ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] ,

a	gunshot	,
一个	枪声	,

为了鼓舞士气，英国人向我鸣枪致敬。

[wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði][leg] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [hɑːrt] ;

which	wounded	me	slightly	in	the	leg	;	but	that's	nothing	,	my	dear	heart	;
哪个	受伤	我	轻微地	在	这	腿	;	但	那就是	没有什么	,	我的	亲爱的	心	;

我的腿被轻轻划伤了；但这没什么大不了的，亲爱的；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [tʌtʃt] ['niːðər] [boʊn][nɔːr] [nɜːrv] ,
the **bullet** **touched** **neither** **bone** **nor** **nerve** **,**
这 子弹 感动 两者都不 骨 也不 神经 ,

子弹既没有伤及骨头，也没有伤及神经。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] ,
and **it** **will** **cost** **nothing** **more** **than** **lying** **on** **my** **back** **some** **time** **,**
和 它 将要 成本 没有什么 更多的 比 说谎 在 我的 后退 一些 时间 ,

而且我只需要躺一会儿就行了，不会花费任何费用。

[wɪtʃ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][bæd]['hjuːmər] .
which **puts** **me** **in** **bad** **humor** **.**
哪个 放置 我 在 坏的 幽默 .

这让我很不高兴。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [roʊt] [soʊ] ['laɪtli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -
" **But** **the** **wound** **of** **which** **the** **marquis** **wrote** **so** **lightly** **,** **in** **order** **to** **re** **-**
" 但 这 伤口 的 哪个 这 侯爵 写道 所以 轻轻 , 在 命令 到 关于 -
[ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,
assure **his** **beloved** **wife** **,**
保证 他的 心爱 妻子 ,

“但是侯爵为了安抚他心爱的妻子，却轻描淡写地描述了他所受的伤痛，

[kept] [hɪm; ɪm] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] .
kept **him** **confined** **for** **more** **than** **six** **weeks** **.**
保留 他 受限 为了 更多的 比 六 周 .

把他关押了六个多星期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][boʊt][ʌp][tuː; tə] ['brɪstl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['kɑːŋgrəs]
He **was** **carried** **on** **a** **boat** **up** **to** **Bristol** **,** **and** **when** **the** **fugitive** **Congress**
他 曾是 携带 在 一个 船 向上 到 布里斯托尔 , 和 什么时候 这 逃犯 国会
[left] [ðer; ðər] ,
left **there** **,**
左边 那里 ,

他被乘船送到布里斯托尔，当逃亡的国会离开那里时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mə'reviən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] ['beθlihem] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he **was** **taken** **to** **the** **Moravian** **settlement** **at** **Bethlehem** **,** **where** **he** **was**
他 曾是 已采取 到 这 摩拉维亚 沉降 在 伯利恒 , 在哪里 他 曾是
['kaɪndli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
kindly **cared** **for** **.**
亲切地 关心 为了 .

他被送往伯利恒的摩拉维亚定居点，在那里受到了很好的照顾。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :
On **the** **1st** **of** **October** **he** **wrote** **again** **to** **his** **wife** **:**
在 这 1st 的 十月 他 写道 再次 到 他的 妻子 :

10月1日，他又给妻子写信：

" [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][ə; eɪ] [haɪ] - [floʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" **As** **General** **Howe** **,** **when** **he** **gives** **his** **royal** **master** **a** **high** **-** **flown** **account** **of**
" 作为 一般的 豪 , 什么时候 他 给予 他的 皇家 掌握 一个 高的 - 飞行 帐户 的
[hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ɪk'splɔɪts] ,
his **American** **exploits** **,**
他的 美国人 漏洞 ,

“就像豪将军向他的皇家主人夸夸其谈地讲述他在美国的功绩时一样，

[mʌst; məst][rɪ'pɔːrt][ˌem 'iː] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pɔːrt][ˌem 'iː] [kɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] ;
must **report** **me** **wounded** **,** **he** **may** **report** **me** **killed** **;** **it** **would** **cost** **nothing** **;**
必须 报告 我 受伤 , 他 可能 报告 我 被杀 ; 它 会 成本 没有什么 ;

他可以报告我受伤，也可以报告我死亡；这不会花费任何费用；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][pʊt]['eni] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] .

but	I	hope	you	won't	put	any	faith	in	such	reports	.
但	我	希望	你	惯于	放	任何	信仰	在	这样的	报告	.

但我希望你不要轻信这类报道。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['hiːlɪŋ] .

As	to	the	wound	,	the	surgeons	are	astonished	at	the	promptness	of	its	healing	.
作为	到	这	伤口	,	这	外科医生	是	惊讶	在	这	迅速	的	它是	康复	.

至于伤口，外科医生们对它的迅速愈合感到惊讶。

[ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː] ['ekstəsi] [wen'evər] [ðeɪ] [dres] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	fall	into	ecstasies	whenever	they	dress	it	,
他们	落下	进入	狂喜	每当	他们	裙子	它	,

每当她们穿上它，都会欣喜若狂。

[ænd; ənd]['proʊtest] [ðæt] [its] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	protest	that	it's	the	most	beautiful	thing	in	the	world	.
和	反对	那	它是	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	.

并抗议说它是世界上最美的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋ] , ['wɪrisəm] [ænd; ənd][kwaɪt] ['peɪnf(ə)l] .

As	for	me	,	I	find	it	a	very	disgusting	thing	,	wearisome	and	quite	painful	.
作为	为了	我	,	我	寻找	它	一个	非常	令人作呕	事物	,	令人厌倦的	和	相当	痛苦	.

至于我，我觉得这是一件非常令人作呕、令人厌倦且相当痛苦的事情。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [teɪsts] .

That	depends	on	tastes	.
那	取决于	在	口味	.

这取决于个人口味。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wuːnd] [hɪm'self][fɔːr; fər][fʌn] ,

But	,	after	all	,	if	a	man	wanted	to	wound	himself	for	fun	,
但	,	后	全部	,	如果	一个	男人	通缉	到	伤口	他自己	为了	乐趣	,

但是，归根结底，如果一个人想为了取乐而伤害自己，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	ought	to	come	and	see	how	much	I	enjoy	it	.
他	应该	到	来	和	看	如何	很多	我	享受	它	.

他应该来看看我有多喜欢这里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

"	He	was	very	grateful	for	the	attention	he	received	.
"	他	曾是	非常	感激的	为了	这	注意力	他	已收到	.

他对所受到的关注非常感激。

" [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz][ɪn][ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ɑːr; ər][ɪn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	All	the	doctors	in	America	,	"	he	writes	,	"	are	in	motion	for	me	.
"	全部	这	医生	在	美国	,	"	他	写	,	"	是	在	运动	为了	我	.

他写道："全美国的医生都在为我奔走。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz]['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [nəːst] — ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .

I	have	a	friend	who	has	spoken	in	such	a	way	that	I	am	well	nursed	—	General	Washington	.
我	有	一个	朋友	WHO	有	说	在	这样的	一个	方式	那	我	是	出色地	护理	—	一般的	华盛顿	.

我有一位朋友，他的一番话让我受益匪浅——他就是华盛顿将军。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['wɜːrðɪ] [mæn] , [huːz] ['tæləntsˈ][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [aɪ][ədˈmaɪər] , [huːm] [aɪ] ['venəreɪt] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [mɔːr]
worthy man , whose talents and virtues I admire , whom I venerate more the more
值得 男人 , 谁 天赋 和 美德 我 钦佩 , 谁 我 崇敬 更多的 这 更多的
[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
I know him ,
我 知道 他 ,

他是一位值得尊敬的人，他的才华和品德令我钦佩，我对他的了解越多，就越敬重他。

[hæz; həz]['kaɪndli] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frend] . . . .
has kindly become my intimate friend . . . .
有 亲切地 变得 我的 亲密的 朋友 . . . .

他已经成了我的知己好友.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv][laɪk] [tuː] ['brʌðərz] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd] ,
I am established in his family ; we live like two brothers closely united ,
我 是 已确立的 在 他的 家庭 ; 我们 居住 喜欢 二 兄弟 密切 团结的 ,

我已融入他的家庭；我们像亲兄弟一样生活在一起，关系非常亲密。

[ɪn][rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
in reciprocal intimacy and confidence .
在 互惠的 亲密关系 和 信心 .

在相互亲密和信任的基础上。

[wen] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɜːrdʒən] ,
When he sent me his chief surgeon ,
什么时候 他 发送 我 他的 首席 外科医生 ,

他派他的首席外科医生来找我时，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][sʌn] ,
he told him to care for me as if I were his son ,
他 讲述 他 到 关心 为了 我 作为 如果 我 是 他的 儿子 ,

他嘱咐他要像对待儿子一样照顾我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] .
for he loved me as such .
为了 他 喜爱 我 作为 这样的 .

因为他就是这样爱我的。

" [ðɪs] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] , [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" This friendship between the great commander , in the prime of life , and the
" 这 友谊 之间 这 伟大的 指挥官 , 在 这 主要的 的 生活 , 和 这
[frentʃ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] ,
French boy of twenty ,
法语 男生 的 二十 ,

“这位正值壮年的伟大统帅与这位二十岁的法国少年之间的友谊，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .
is one of the most touching incidents of our history .
是 一 的 这 最多 接触 事件 的 我们的 历史 .

这是我们历史上最感人的事件之一。

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] . — [ðɪs] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,

The	Rock	of	Gibraltar	.	—	This	great	natural	fortification	,
这	岩石	的	直布罗陀	.	—	这	伟大的	自然的	筑城	,

直布罗陀岩——这座伟大的天然堡垒

[wɪtʃ] [əˈmʌŋ] ['mɪlətəri] [men] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,

which	among	military	men	is	regarded	as	the	key	to	the	Mediterranean	Sea	,
哪个	之中	军队	男人	是	认为	作为	这	钥匙	到	这	地中海	海	,

在军人眼中，它是地中海的关键。

[əˈbaundz] [ɪn]['kævərnz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ,

abounds	in	caverns	,	many	of	which	are	natural	,
很多	在	洞穴	,	许多	的	哪个	是	自然的	,

这里遍布洞穴，其中许多是天然形成的。

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]

while	others	have	been	made	by	the	explosion	of	gunpowder	in	the	centre	of
尽管	其他的	有	到过	制成	经过	这	爆炸	的	火药	在	这	中心	的

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

而另一些则是山体中心火药爆炸形成的。

['fɔːmiŋ] [greɪt] [vɔːlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪt] [ænd; ənd][ɪk'stent] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] [ðeɪ]

forming	great	vaults	of	such	height	and	extent	that	in	case	of	a	siege	they
成型	伟大的	金库	的	这样的	高度	和	程度	那	在	案件	的	一个	围城	他们

[wʊd] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] .

would	contain	the	whole	garrison	.
会	包含	这	所有的	驻军	.

形成巨大的拱顶，其高度和范围之大，足以在围城时容纳整个驻军。

[ðə; ði]['kævərnz] ([ðə; ði][moʊst][kənˈsɪdərəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]) [kəˈmjuːnɪkeɪt]

The	caverns	(	the	most	considerable	is	the	hall	of	St	.	George	)	communicate
这	洞穴	(	这	最多	大量	是	这	大厅	的	英石	.	乔治	)	交流

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætəriz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [roʊd] ,

with	the	batteries	established	all	along	the	mountain	by	a	winding	road	,
和	这	电池	已确立的	全部	沿着	这	山	经过	一个	绕线	路	,

这些洞穴（其中规模最大的是圣乔治大厅）通过一条蜿蜒的道路与沿山而建的各个炮台相连。

['pæsəbl] [θruːˈaʊt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

passable	throughout	on	horseback	.
及格	自始至终	在	马背	.

全程骑马均可通行。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['meni] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

The	extreme	singularity	of	the	place	has	given	rise	to	many	superstitious
这	极端	奇点	的	这	地方	有	给定	上升	到	许多	迷信的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

此地极其独特的环境孕育了许多迷信传说。

[nɑːt]['oʊnli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] .

not	only	amongst	the	ancients	,	but	even	those	of	our	own	times	.
不是	仅有的	在	这	古代人	,	但	甚至	那些	的	我们的	自己的	时代	.

不仅在古代，甚至在我们这个时代也是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrdi][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

As	it	has	been	penetrated	by	the	hardy	and	enterprising	to	a	great
作为	它	有	到过	渗透	经过	这	耐寒的	和	进取	到	一个	伟大的

['dɪstəns] ([ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

distance	(	on	one	occasion	by	an	American	,
距离	(	在	一	场合	经过	一个	美国人	,

由于它已被坚韧不拔、富有进取心的人深入探索了很远的距离（有一次甚至是一位美国人，

[huː] [dɪ'sendɪd] [baɪ][roʊps][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] - [fiːt]) ,

who	descended	by	ropes	to	a	depth	of	500	feet	)	,
WHO	下降	经过	绳索	到	一个	深度	的	-	脚	)	,

他们借助绳索下潜到500英尺的深度)，

[ə; eɪ][waɪld]['stɔːri][ɪz] ['kɜːrənt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [kə'mjuːnikeɪts] [baɪ][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['pæsɪdʒ]

a	wild	story	is	current	that	the	cave	communicates	by	a	submarine	passage
一个	荒野	故事	是	当前的	那	这	洞穴	沟通	经过	一个	潜艇	通道

[wɪð; wɪθ]['æfrɪkə] .

with	Africa	.
和	非洲	.

目前流传着一个离奇的说法，说这个洞穴通过海底通道与非洲相连。

[ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

The	sailors	who	had	visited	the	rock	,	and	seen	the	monkeys	,
这	水手们	WHO	有	到访	这	岩石	,	和	已见	这	猴子	,

那些曾到访过那块岩石并看到猴子的水手们，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli][ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

which	are	seen	in	no	other	part	of	Europe	,	and	are	only	there	occasionally
哪个	是	已见	在	不	其他	部分	的	欧洲	,	和	是	仅有的	那里	偶尔

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	at	intervals	,
和	在	间隔	,

这些现象在欧洲其他地方都看不到，而且只是偶尔出现，间隔一段时间才会出现。

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pæs] [æt; ət] ['pleʒər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

say	that	they	pass	at	pleasure	by	means	of	the	cave	to	their	native	land	.
说	那	他们	经过	在	乐趣	经过	方法	的	这	洞穴	到	他们的	本国的	土地	.

他们说，他们可以随意通过山洞返回故乡。

[ðə; ði] [truːθ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['presəpɪsiz]

The	truth	seems	to	be	that	they	usually	live	in	the	inaccessible	precipices
这	真相	似乎	到	是	那	他们	通常	居住	在	这	无法进入	悬崖

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

of	the	eastern	side	of	the	rock	,
的	这	东	边	的	这	岩石	,

事实似乎是，它们通常生活在岩石东侧人迹罕至的悬崖峭壁上。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['skænti] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌŋki] [græs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [səb'sɪstəns] ;

where	there	is	a	scanty	store	of	monkey	grass	for	their	subsistence	;
在哪里	那里	是	一个	稀少	店铺	的	猴	草	为了	他们的	生存	;

那里猴草稀少，不足以维持他们的生存;

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] [sets][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['draɪvz][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [keivz] ,

but	when	an	east	wind	sets	in	it	drives	them	from	their	caves	,
但	什么时候	一个	东方	风	套	在	它	驱动	他们	从	他们的	洞穴	,

但当东风刮起时，就会把它们从洞穴里吹出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['westərn] ['rɑːks] ,

and	they	take	refuge	among	the	western	rocks	,
和	他们	拿	避难所	之中	这	西	岩石	,

他们躲藏在西边的岩石间。

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] , ['bɑːksɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɪrz] ,

where	they	may	be	seen	hopping	from	bush	to	bush	,	boxing	each	other's	ears	,
在哪里	他们	可能	是	已见	跳跃	从	衬套	到	衬套	,	拳击	每个	其他的	耳朵	,

人们可能会看到它们在灌木丛间跳跃，互相拍打对方的耳朵。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æntɪks] .

and	cutting	the	most	extraordinary	antics	.
和	切割	这	最多	非凡的	滑稽动作	.

并做出最离奇古怪的举动。

[ɪf] [dɪ'stɜːrbd] , [ðeɪ] ['skæmpər][ɔːf][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,

If	disturbed	,	they	scamper	off	with	great	rapidity	,
如果	不安	,	他们	疾走	离开	和	伟大的	快速	,

如果受到惊扰，它们会迅速逃走。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][raʊnd][ðə; ði] [neks]

the	young	ones	jumping	on	the	backs	and	putting	their	arms	round	the	necks
这	年轻的	一个	跳	在	这	背部	和	推杆	他们的	武器	圆形的	这	脖子

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

of	the	old	,
的	这	老的	,

年轻人跳到老年人背上，搂住老年人的脖子，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hɑːrmləs] ,

and	as	they	are	very	harmless	,
和	作为	他们	是	非常	无害	,

而且它们非常无害，

[strɪkt] ['ɔːrdərz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [prə'tekʃn]

strict	orders	have	been	received	from	the	garrison	for	their	especial	protection
严格的	订单	有	到过	已收到	从	这	驻军	为了	他们的	特别的	保护

.

:

.

驻军已下达严令，要求对他们进行特殊保护。

[dʒɪ'brɔːltər] [di'raivz] [ɪts] [tʃiːf] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][frʌm; frəm][ɪts] [beɪ] ,

Gibraltar	derives	its	chief	importance	from	its	bay	,
直布罗陀	衍生	它是	首席	重要性	从	它是	湾	,

直布罗陀最重要的地位来自于它的海湾。

[wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt] [ten] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] [bredθ] ,

which	is	about	ten	miles	in	length	and	eight	in	breadth	,
哪个	是	关于	十	英里	在	长度	和	八	在	宽度	,

它长约十英里，宽约八英里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]['waɪndz] , [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['neɪv(ə)l]

and	being	protected	from	the	more	dangerous	winds	,	is	a	valuable	naval
和	存在	受保护	从	这	更多的	危险的	风	,	是	一个	有价值的	海军

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

由于免受更危险的风向影响，这里是一个很有价值的海军基地。

['sæntə] ['klɔz] ['vɪzɪts] [ðə; ði][væn] ['dʒɑːnsənz] .

SANTA	CLAUS	VISITS	THE	VAN	JOHNSONS	.
圣诞老人	条款	访问	这	VAN	约翰逊	.

圣诞老人拜访范·约翰逊一家。

[swɪŋ] [loʊ] , [swiːt] ['tʃæriət] —

Swing	low	,	sweet	chariot	—
摇摆	低的	,	甜的	战车	—

摇曳吧，甜美的战车——

['gɔɪn] - [fɜːr][tuː; tə][kɑːr] - [ˌem 'iː][hoʊm] ;
Goin ' fur to car ' me home ;
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ;

开车送我回家;

[swɪŋ] [loʊ] , [swiːt] ['tʃæriət] —
Swing low , sweet chariot —
摇摆 低的 , 甜的 战车 —

摇曳吧，甜美的战车——

['gɔɪn] - [fɜːr][tuː; tə][kɑːr] - [ˌem 'iː][hoʊm] .
Goin ' fur to car ' me home .
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 .

开车送我回家。

[tɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [spaɪt] [ˌem 'iː] —
Debbil tought he would spite me —
黛比 特鲁特 他 会 尽管如此 我 —

德比尔以为他会跟我作对——

['gɔɪn] - [fɜːr][tuː; tə][kɑːr] - [ˌem 'iː][hoʊm] ,
Goin ' fur to car ' me home ,
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ,

开车送我回家，

[baɪ] ['kʌtɪn] - [daʊn] [maɪ]['æp(ə)l] - [triː] —
By cuttin ' down my apple - tree —
经过 切丁 - 向下 我的 苹果 - 树 —

砍倒我的苹果树——

['gɔɪn] - [fɜːr][tuː; tə][kɑːr] - [ˌem 'iː][hoʊm] ;
Goin ' fur to car ' me home ;
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ;

开车送我回家;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [spaɪt] [ɑː] - [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] —
But he didn't spite ah - me at all —
但 他 没有 尽管如此 啊 - 我 在 全部 —

但他一点也不记恨我——

['gɔɪn] - [fɜːr][tuː; tə][kɑːr] - [ˌem 'iː][hoʊm] ;
Goin ' fur to car ' me home ;
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ;

开车送我回家;

[fɜːr][aɪ][hæd; həd] ['æplz] [ɔːl][diː][fɔːl] —
Fur I had apples all de fall —
毛皮 我 有 苹果 全部 德 落下 —

整个秋天我都吃苹果——

['gɔɪn] - —
Goin ' —
戈因 - —

出发——

" [oʊ] , [dʒes] [ʃʌt] [ʌp] [wɪf] [joʊ] - [oʊl] ['æplz] , - - [væn]['dʒɑːnsən] ,
" Oh , jess shut up wiff yo ' ole apples , Chrissfer C'lumbus Van Johnson ,
" 哦 , 杰西 关闭 向上 挥手 哟 - 奥莱 苹果 , - - 范 约翰逊 ,

〃哦，杰西，闭嘴吧，克里斯弗·克伦布斯·范·约翰逊，

[æn; ən] - ['lɪsən] [æt; ət][dæt][ˌeɪ 'ɑːr][wɑːt] [mɪs] ['boʊlz] [dʌn] [bɪn] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [ˌem 'iː] , " [sed] [kwiːn]

an	'	lissen	at	dat	ar	wat	Miss	Bowles	done	bin	a	-	tellin	'	me	,	"	said	Queen
一个	-	聆听	在	数据	ar	什么	错过	鲍尔斯	完毕	垃圾桶	一个	-	告诉	-	我	,	"	说	女王

[vɪk'tɔːriə] ,

Victoria	,
维多利亚	,

"听听鲍尔斯小姐跟我说了些什么，"维多利亚女王说道。

['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

suddenly	making	her	appearance	at	the	gate	which	opened	out	of	Mrs	.
突然	制作	她	外貌	在	这	门	哪个	打开	出去	的	太太	.

[boʊləs] [bæk] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [jɑːrd] [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] [æn]

Bowles's	back	garden	into	the	small	yard	where	her	brother	sat	with	Primrose	Ann
鲍尔斯	后退	花园	进入	这	小的	院子	在哪里	她	兄弟	卫星	和	报春花	安

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

她突然出现在鲍尔斯太太后花园通往小院的大门前，她的哥哥正抱着普里姆罗斯·安坐在那里。

[ðə; ði][væn]['dʒɑːnsənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['fæməli] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

The	Van	Johnsons	were	a	colored	family	who	lived	in	a	Southern	city	in	a	small
这	范	约翰逊	是	一个	有色	家庭	WHO	居住地	在	一个	南方	城市	在	一个	小的

[θriː] - [rʊmd; ruːmd] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [boʊləs] ['gɑːrdn] ,

three	-	roomed	wooden	house	on	the	lot	in	the	rear	of	Mrs	.	Bowles's	garden	,
三	-	房间	木制的	房子	在	这	很多	在	这	后部	的	太太	.	鲍尔斯	花园	,

范·约翰逊一家是黑人家庭，他们住在南方一座城市里，住在鲍尔斯太太花园后面的一块地上的一栋三室小木屋里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊlz] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['lændleɪdi][ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [frend] .

and	Mrs	.	Bowles	was	their	landlady	and	very	good	friend	.
和	太太	.	鲍尔斯	曾是	他们的	房东	和	非常	好的	朋友	.

鲍尔斯太太是他们的房东，也是他们的好朋友。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

Indeed	,	I	don't	know	what	they	would	have	done	without	her	,
的确	,	我	不	知道	什么	他们	会	有	完毕	没有	她	,

的确，我不知道如果没有她他们会怎么办。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['rentɪd] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

for	when	she	came	from	the	North	,	and	rented	the	big	house	,
为了	什么时候	她	来了	从	这	北	,	和	租来的	这	大的	房子	,

当她从北方来，租下那栋大房子时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

they	were	in	the	depths	of	poverty	.
他们	是	在	这	深度	的	贫困	.

他们当时生活在极度贫困之中。

[ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [faʊnd] [ðem; ðəm][wɜːrk] , [geɪv] [ðem; ðəm] [braɪt] [smaɪlz] , [wɜːrdz][ʌv; əv]

The	kind	lady	found	them	work	,	gave	them	bright	smiles	,	words	of
这	种类	女士	成立	他们	工作	,	给予	他们	明亮的	微笑	,	字	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

这位善良的女士帮他们找到了工作，给了他们灿烂的笑容和鼓励的话语。

[fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][soʊ] [wʌn] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ,

fruit	,	vegetables	,	and	spelling	lessons	,	and	so	won	their	simple	,
水果	,	蔬菜	,	和	拼写	课程	,	和	所以	韩元	他们的	简单的	,

水果、蔬菜和拼写课，就这样赢得了他们简单的胜利。

['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['gʊdnəs] ,
grateful **hearts** **that** **they** **looked** **upon** **her** **as** **a** **miracle** **of** **patience** **,** **goodness** **,**
感激的 心 那 他们 看起来 之上 她 作为 一个 奇迹 的 耐心 , 善良 ,
[ænd; ənd]['wɪzdəm] .
and **wisdom** **.**
和 智慧 .

他们心怀感激，视她为耐心、善良和智慧的奇迹。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['beɪbi] ['boʊlz] — [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃi:kt] , [swi:t] - [vɔɪst] , ['sʌnˌʃaɪni] ['lɪt(ə)l]
And **as** **for** **Baby** **Bowles** **—** **the** **rosy** **-** **cheeked** **,** **sweet** **-** **voiced** **,** **sunshiny** **little**
和 作为 为了 婴儿 鲍尔斯 — 这 红润 - 脸颊 , 甜的 - 配音 , 阳光明媚 小的
[θɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,
thing **—** **the** **whole** **family** **,**
事物 — 这 所有的 家庭 ,

至于小鲍尔斯——那个脸颊红扑扑、嗓音甜美、阳光灿烂的小家伙——全家人，

[frʌm; frəm]['prɪmrəʊz] [æn] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . [væn]['dʒɑ:nsən] , [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] ,
from **Primrose** **Ann** **up** **to** **Mr** **.** **Van** **Johnson** **,** **adored** **her** **,**
从 报春花 安 向上 到 先生 . 范 约翰逊 , 受人喜爱 她 ,

从普里姆罗斯·安到范·约翰逊先生，所有人都非常喜爱她。

[ænd; ənd] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə][wʌz; wəz] " ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] " [wen] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ker]
and **Queen** **Victoria** **was** **"** **happy** **as** **a** **queen** **"** **when** **allowed** **to** **take** **care**
和 女王 维多利亚 曾是 " 快乐的 作为 一个 女王 " 什么时候 允许 到 拿 关心
[ʌv; əv][ænd; ənd][ə'mju:z][hɜ:r; hər] .
of **and** **amuse** **her** **.**
的 和 娱乐 她 .

维多利亚女王在被允许照顾和逗她开心时，“像女王一样快乐”。

" [wɑ:ts] [dæt][ˌeɪ 'ɑ:r][joʊz] ['spi:kɪn] - ? " [æskt] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] ([soʊ] [neɪmd] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]
" **Wat's** **dat** **ar** **yo's** **speakin** **'** **?** **"** **asked** **Christopher** **Columbus** **(** **so** **named** **,** **his** **father**
" 什么? 数据 ar 哟 说话 - ? " 问 克里斯托弗 哥伦布 (所以 命名 , 他的 父亲
[sed] ,
said **,**
说 ,

“你在说什么？”克里斯托弗·哥伦布问道（他父亲说，他之所以叫这个名字）。

" - [kɔ:z] [hi:; hi][wɔ:r][ˌdi: 'eɪ] [fʌstəst] ['tʃɪli] , [di:] - [ɔb][di:]['fæməli] ,
" **'** **cause** **he** **war** **da** **fustest** **chile** **,** **de** **discoberer** **ob** **de** **family** **,**
" - 原因 他 战争 达 最 智利 , 德 - 奥布 德 家庭 ,

“因为他是最重要的智利战争，是家庭的发现者，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɔ:r] ") [æz; əz] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [hɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ɑ:n][wʌn][leg] ,
as **it** **war** **"** **)** **as** **Queen** **Victoria** **hopped** **into** **the** **yard** **on** **one** **leg** **,**
作为 它 战争 ") 作为 女王 维多利亚 跳跃 进入 这 院子 在 一 腿 ,

正如战争时期那样”，维多利亚女王单腿跳进院子里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] ['rɑ:kɪŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l] ['θroʊɪŋ] [jɔ:r'self] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]
and **he** **stopped** **rocking** **—** **if** **you** **can** **call** **throwing** **yourself** **back** **on** **the**
和 他 停止 摇滚 — 如果 你 能 称呼 投掷 你自己 后退 在 这
[haɪnd] - [legz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['wʊd(ə)n] [tʃer] ,
hind **-** **legs** **of** **a** **common** **wooden** **chair** **,**
后 - 腿 的 一个 常见的 木制的 椅子 ,

他停止了摇晃——如果你能把向后仰躺在普通木椅的后腿上也称作摇晃的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - [legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ,
and **then** **coming** **down** **on** **the** **fore** **-** **legs** **with** **a** **bounce** **and** **a** **bang** **,**
和 然后 未来 向下 在 这 前 - 腿 和 一个 弹跳 和 一个 砰 ,

然后猛地一蹬，前腿重重地摔在地上，发出砰的一声。

['rɑ:kɪŋ]	—	[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	[væn]['dʒɑ:nsən][wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ][dʒɜ:rk]	[ðæt]	[hɜ:r; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]
rocking	**—**	**the**	**youngest**	**Van Johnson**	**with**	**such**	**a**	**jerk**	**that**	**her**	**eyes**	**and**
摇滚	—	这	最小的	范 约翰逊	和	这样的	一个	混蛋	那	她	眼睛	和

[maʊθ]	[flu:]	['oʊpən]	,
mouth	**flew**	**open**	**,**
嘴	飞翔	打开	,

摇晃——最小的范·约翰逊猛地一晃，眼睛和嘴巴都张开了。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lætər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[jel]	.
and	**out**	**of**	**the**	**latter**	**came**	**a**	**tremendous**	**yell**	**.**
和	出去	的	这	后者	来了	一个	巨大的	叫喊	.

后者发出了一声震耳欲聋的喊叫。

"	['dɑ:r]	[naʊ]	,	"	[sed]	['krɪstəfər]	[kə'lʌmbəs]	,	"	[joʊz]	[dʌn]	[gɔ:n]	[æn; ən]	-	[wəʊk]	[dɪs]	[jɪər]
"	**Dar**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Christopher**	**Columbus**	**,**	**"**	**yo's**	**done**	**gone**	**an**	**'**	**woked**	**dis**	**yere**
"	达尔	现在	,	"	说	克里斯托弗	哥伦布	,	"	哟	完毕	已消失	一个	-	觉醒	迪斯	年份

['prɪmrəʊz]	[æn]	,
Primrose	**Ann**	**,**
报春花	安	,

"达尔，现在，"克里斯托弗·哥伦布说，"你今年已经干完了，普里姆罗斯·安。"

[æn; ən]	-	['aɪz]	[bɪn]	['aʊərz]	[æn; ən]	-	['aʊərz]	[æn; ən]	-	['aʊərz]	[æn; ən]	-	['aʊərz]	['gɪtɪn]	[hɜ:r; hər]	[ə'sli:p]	.
an	**'**	**I's**	**bin**	**hours**	**an**	**'**	**hours**	**an**	**'**	**hours**	**an**	**'**	**hours**	**gittin**	**her**	**asleep**	**.**
一个	-	是	垃圾桶	小时	一个	-	小时	一个	-	小时	一个	-	小时	吉廷	她	睡着了	.

我花了几个小时才哄她入睡。

['gɜ:lz][ˌeɪ 'em][di:]	-	-	[aɪ]	[ɛbɜ]	[si:]	.
Girls	**am**	**de**	**wustest**	**bodders**	**I**	**ebber**	**see**	**.**
女孩们	是	德	-	-	我	潮汐	看	.

我认为女孩是最坏的人。

[aɪ]	['æləs]	-	['gɜ:lz]	.	"
I	**allus**	**dishated**	**girls**	**.**	**"**
我	艾洛斯	-	女孩们	.	"

我总是和女孩们约会。

"	[eint]	[joʊ]	-	-	[ʃeɪmd]	-	,	-	-	,	"	[sed]	[kwi:n]	[vɪk'tɔ:riə]	,	[ɪn'dɪgnəntli]	,	"
"	**Ain't**	**yo**	**'**	**'**	**shamed**	**yo'seff**	**,**	**Chrissfer**	**C'lumbus**	**,**	**"**	**said**	**Queen**	**Victoria**	**,**	**indignantly**	**,**	**"**
"	不是	哟	-	-	羞愧	-	,	-	-	,	"	说	女王	维多利亚	,	愤慨地	,	"

[wen]	[boʊf]	[joʊ]	-	['sɪstər]	[ˌeɪ 'em]['gɜ:lz]	?
wen	**bofe**	**yo**	**'**	**sisters**	**am**	**girls**	**?**
温	波菲	哟	-	姐妹	是	女孩们	?

"克里斯弗·克伦布斯，你难道不感到羞耻吗？"维多利亚女王愤慨地说，"你的两个姐妹都是女孩啊！"

[bʌt; bət]	[spɛkt]	[joʊ]	-	[dəunt]	[wɑ:nt]	[tu:; tə]	['lɪsən]	[æt; ət]	[wɑ:t]	[mɪs]	['boʊlz]	[dʌn]	[bɪn]	[ə; eɪ]	-	['telɪn]	-
But	**spect**	**yo**	**'**	**don't**	**want**	**to**	**lissen**	**at**	**wat**	**Miss**	**Bowles**	**done**	**bin**	**a**	**-**	**tellin**	**'**
但	光谱	哟	-	不	想	到	聆听	在	什么	错过	鲍尔斯	完毕	垃圾桶	一个	-	告诉	-

[ˌem 'i:]	.
me	**.**
我	.

但我想你肯定不想听鲍尔斯小姐跟我说的话。

[haɪ]	!
Hi	**!**
你好	!

你好！

['wɑːʃɪŋtən] ['wɛbstɚz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - [aɪl] [dʒes] [tel] [hɪm; ɪm][dæt][ˌeɪ 'ɑːr] - [ɔːl][baɪ]

Washington	Webster's	a	-	comin	'	,	an	'	I'll	jess	tell	him	dat	ar	secrek	all	by
华盛顿	韦氏词典	一个	-	即将到来	-	,	一个	-	患病的	杰西	告诉	他	数据	ar	-	全部	经过

[hɪsɪf] . "

hisseff	.	"
希塞夫	.	"

华盛顿·韦伯斯特要来了，我这就告诉他，我们全靠他自己保守秘密。

" [noʊ][joʊ] - [wəʊnt] ; [joʊ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] [hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] .

"	No	yo	'	won't	;	yo	'	goin	'	to	tell	me	too	,	"	said	her	big	brother	.
"	不	哟	-	惯于	;	哟	-	去	-	到	告诉	我	也	,	"	说	她	大的	兄弟	.

“不，你不会的；你也要告诉我，”她哥哥说。

" [æn; ən] - [joʊ] - ['betər] [stɑːp][ə; eɪ] - ['rɔlɪn] - [joʊ] - [aɪz] — [joʊ] - [gɑːt][diː] ['sæsi] [aɪz] [aɪ] [ɛbɝ] [siː]

"	An	'	yo	'	better	stop	a	-	rollin	'	yo	'	eyes	—	yo	'	got	de	sassiest	eyes	I	ebber	see
"	一个	-	哟	-	更好的	停止	一个	-	滚动	-	哟	-	眼睛	—	哟	-	得到	德	最泼辣的	眼睛	我	潮汐	看

[sɪns] [diː] [deɪ] [dæt][aɪ][wɔːr]['boʊn] — [æn; ən] - [goʊ][ɑːn] [wɪf] [joʊ] - ['stɔːri] . "

since	de	day	dat	I	war	bohn	—	an	'	go	on	wiff	yo	'	story	.	"
自从	德	天	数据	我	战争	博恩	—	一个	-	去	在	挥手	哟	-	故事	.	"

“你最好别再翻白眼了——你是我见过最傲慢的眼神，自从我出生以来就没见过——继续讲你的故事吧。”

" ['stɔːri] ? " [rɪ'piːtɪd] ['wɑːʃɪŋtən] ['webstər] , ['sɔːntərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][bɪg]

"	Story	?	"	repeated	Washington	Webster	,	sauntering	up	to	them	,	leading	a	big
"	故事	?	"	重复	华盛顿	韦伯斯特	,	闲逛	向上	到	他们	,	领导	一个	大的

[kæt] — ['drægɪŋ] ,

cat	—	dragging	,
猫	—	拖拽	,

“故事？”华盛顿·韦伯斯特重复道，他慢悠悠地走到他们跟前，牵着一只大猫——拖着……

[pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['betər] [wɜːrd] , [æz; əz] [pʊr] [pʊs] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][get]

perhaps	,	would	be	the	better	word	,	as	poor	puss	was	trying	hard	to	get
也许	,	会	是	这	更好的	单词	,	作为	贫穷的	猫	曾是	尝试	难的	到	得到

[ə'weɪ] — [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

away	—	by	a	string	.
离开	—	经过	一个	细绳	.

或许用“可能”这个词更合适，因为可怜的猫正努力挣脱——靠着一根绳子。

" - [baʊt] [mɑːsɝ] [zænti] [klɔːz] , " [sed] [kwiːn] ,

"	'	Bout	Mahser	Zanty	Claws	,	"	said	Queen	,
"	-	回合	马赫瑟	古怪的	爪子	,	"	说	女王	,

“关于马赫瑟·赞蒂·克劳斯，”皇后说道。

['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][waɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər][hæf][hɜːr; hər] [feɪs] .

opening	her	eyes	so	wide	that	they	seemed	to	spread	over	half	her	face	.
开幕	她	眼睛	所以	宽的	那	他们	似乎	到	传播	超过	一半	她	脸	.

她睁大了眼睛，眼睛仿佛占据了半张脸。

" [mɪs] ['boʊlz] [sez] [tuː; tə] - - - , [æn; ən] - [tuː; tə] - ['deɪz] [deɪ] [bɪ'foʊ] - - ,

"	Miss	Bowles	says	to	-	morrer's	Chrissmus	,	an	'	to	-	day's	day	befo	'	Chrissmus	,
"	错过	鲍尔斯	说道	到	-	-	-	,	一个	-	到	-	天	天	之前	-	-	,

“鲍尔斯小姐说，明天是圣诞节，今天是圣诞节前一天。”

[æn; ən] - [tuː; tə] - [naɪt] [mɑːsɝ] [zænti] [klɔːz] [goʊ] - [baʊt] " — ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst]

an	'	to	-	night	Mahser	Zanty	Claws	go	'	bout	"	—	lowering	her	voice	almost
一个	-	到	-	夜晚	马赫瑟	古怪的	爪子	去	-	回合	"	—	降低	她	嗓音	几乎

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [æn; ən] - [pʊt] [tɪŋz] [ɪn] - [dæt] - [hævd] - . "

to	a	whisper	—	"	an	'	put	tings	in	chillun's	stockin's	dat	'	haved	deirselbs	.	"
到	一个	耳语	—	"	一个	-	放	事物	在	-	长袜	数据	-	有	-	.	"

今晚，马瑟·赞蒂·克劳斯要出去”——她几乎压低声音，耳语道——“把东西放进孩子们的袜子里，那些东西是他们自己的。”

" [ˌeɪ 'em] [mɑːsɝ] [zænti] [klɔːz] ['eni] [læʃən] [tuː; tə][dæt][ˌeɪ 'ɑːr][oʊl][mæn] [wɪf] [diː] ['ɔːlspaɪs] [huːf] ?
" Am Mahser Zanty Claws any lashun to dat ar ole man wiff de allspice hoof ?
" 是 马赫瑟 古怪的 爪子 任何 拉顺 到 数据 ar 奥莱 男人 挥手 德 多香果 蹄 ?

"Am Mahser Zanty Claws any lashun to dat ar ole man wiff de allspice hoof?

" [æskt] ['wɑːʃɪŋtən] ['webstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] .
" asked Washington Webster , with a scared look .
" 问 华盛顿 韦伯斯特 , 和 一个 害怕的 看 .

“华盛顿·韦伯斯特问道，脸上带着惊恐的神色。”

" ['ɔːlspaɪs] [huːf] !
" Allspice hoof !
" 多香果 蹄 !

“多香果蹄！”

['lɪsən] [æt; ət][dæt][ˌeɪ 'ɑːr] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [kroʊ] .
Lissen at dat ar foolish young crow .
聆听 在 数据 ar 愚蠢 年轻的 乌鸦 .

利森看着那只愚蠢的年轻乌鸦。

[kloʊv] [huːf] , [joʊ] - [miːnz] , " [sed] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
Clove hoof , yo ' means , " said Queen Victoria .
丁香 蹄 , 哟 - 方法 , " 说 女王 维多利亚 .

“丁香蹄，你的意思是，”维多利亚女王说道。

" [dæts] - ['dʒemən] - [taɪɝli] .
" Dat's anodder gemman ' tirely .
" 数据 - 杰曼 - 疲惫地 .

“那是另一个杰曼，累了。

[mɑːsɝ] [zænti] [klɔːz] [ˌeɪ 'em] [gʊd] .
Mahser Zanty Claws am good .
马赫瑟 古怪的 爪子 是 好的 .

Mahser Zanty Claws 很好。

[hiː; hi][gɪts][joʊ] - ['dɑːlz] , [æn; ən] - ['kændiz] , [æn; ən] - ['æplz] , [æn; ən] - [nʌts] , [æn; ən] - [bʊks] ,
He gits yo ' dolls , an ' candies , an ' apples , an ' nuts , an ' books ,
他 git 哟 - 娃娃 , 一个 - 糖果 , 一个 - 苹果 , 一个 - 坚果 , 一个 - 图书 ,
[æn; ən] - [drʌmz] ,
an ' drums ,
一个 - 鼓 ,

他会给你买娃娃、糖果、苹果、坚果、书和鼓。

[æn; ən] - , [æn; ən] - [nuː] ['kloʊz] . "
an ' wissels , an ' new cloze . "
一个 - 维塞尔斯 , 一个 - 新的 完形填空 . "

还有小玩意儿，还有新的衣襟。

" ['gɑːli] ! [wɪʃ] ['hiːd] [froʊ] [sʌm; səm] - [æn; ən] - - [æn; ən] - [zɪç] [laɪk] [fruːt] - [raʊn] - [hɪr] ,
" Golly ! wish he'd frow some trowsus an ' jackits an ' sich like fruit ' roun ' here ,
" 发誓 ! 希望 他会 前排 一些 - 一个 - - 一个 - sich 喜欢 水果 - 圆 - 这里 ,

“哎呀！真希望他能在这里放些像水果一样的裤子和夹克衫。”

" [sed] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .
" said Christopher Columbus .
" 说 克里斯托弗 哥伦布 .

“克里斯托弗·哥伦布说道。”

" - [wɪf] [red] - ['spendəz] [æn; ən] - [ə; eɪ]['pɪstɪl] [pɑ:kət] , " [sed] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['webstər] , "
" **Trowsus** **wiff** **red** **'** **spenders** **an** **'** **a** **pistil** **pockit** **,** " **said** **Washington** **Webster** **,** "
" - 挥手 红色的 - 消费者 一个 - 一个 雌蕊 口袋 , " 说 华盛顿 韦伯斯特 , "

[æn; ən] - [ə; eɪ][goʊl] [wɑ:tʃ] ,
an **'** **a** **gole** **watch** **,**
一个 - 一个 戈尔 手表 ,

"特罗苏斯闻到红色'花瓶'和雌蕊口袋，"华盛顿·韦伯斯特说，"还有一块金表。"

[æn; ən] - [ə; eɪ][sled] [ɔ:l] ['jælə] , [wɪf] [gri:n] [stɑ:rz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - — "
an **'** **a** **sled** **all** **yaller** **,** **wiff** **green** **stars** **on** **it** **,** **an** **'** **—** **"**
一个 - 一个 雪橇 全部 亚勒 , 挥手 绿色的 明星 在 它 , 一个 - — "

还有一辆黄色的雪橇，上面有绿色的星星，还有——"

" [joʊ] - [boʊf] [tɔ:k] - [es] [ɪf] [jɑ:d] [bɪn] ['ɔ:f(ə)l] [gʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .
" **Yo** **'** **bofe** **talk** **'** **s** **if** **yo'd** **bin** **awful** **good** **,** " **interrupted** **Queen** **Victoria** **.**
" 哟 - 波菲 讲话 - s 如果 你会 垃圾桶 可怕 好的 , " 中断 女王 维多利亚 .

"你这话说得好像你很厉害似的，"维多利亚女王打断道。

" ['meɪbi] [mɑ:sɝ] [zænti] [klɔ:z] [ˌdɪsə'gri:] [wɪf] [joʊ] - . "
" **Maybe** **Mahser** **Zanty** **Claws** **disagree** **wiff** **yo** **'** **.** **"**
" 或许 马赫瑟 古怪的 爪子 不同意 挥手 哟 - . "

"也许马瑟·赞蒂·克劳斯不同意你的看法。"

" [hu:] [dæt][ˌeɪ 'ɑ:r] [dʌn] [gɔ:n] [gɪt][hɜ:r; hər] [hed] [krækt] [wɪf] [di:] ['wʊd(ə)n] [spu:n] [fɜ:r] [gɑ:blɪn] - [ɔ:l]
" **Who** **dat** **ar** **done** **gone** **git** **her** **head** **cracked** **wiff** **de** **wooden** **spoon** **fur** **gobblin** **'** **all**
" WHO 数据 ar 完毕 已消失 git 她 头 裂纹 挥手 德 木制的 勺子 毛皮 哥布林 - 全部

[di:] - [bɪ'foʊ] - [di:] - [wɔ:r] ['redi] ?
de **hom'ny** **befo** **'** **de** **breakfuss** **war** **ready** **?**
德 - 之前 - 德 - 战争 准备好 ?

"谁要是吃早餐前把所有家常菜都吃光了，就要被木勺敲脑袋了？准备好开战了吗？"

" [sed] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['webstər] , ['slaɪli] .
" **said** **Washington** **Webster** **,** **slyly** **.**
" 说 华盛顿 韦伯斯特 , 狡猾地 .

"华盛顿·韦伯斯特狡黠地说。"

" [aɪ] - [moʊst] [wɪʃ] ['dɑ:r][wɔ:r][noʊ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['webstər] [ɪn][di:] [hʌl] [wɜ:rl] — [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][du:] .
" **I** **'** **most** **wish** **dar** **war** **no** **Washington** **Websters** **in** **de** **hull** **worle** **—** **I** **certainly** **do** **.**
" 我 - 最多 希望 达尔 战争 不 华盛顿 韦氏词典 在 德 船体 沃勒 — 我 当然 做 .

"我最希望的是，在赫尔世界里没有华盛顿·韦伯斯特——我当然希望如此。"

[deɪz] [tu:] ['sæsi] [tu:; tə][lɪb] , " [sed] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .
Dey's **too** **sassy** **to** **lib** **,** " **said** **Queen** **Victoria** **.**
他们的 也 俏皮的 到 库 , " 说 女王 维多利亚 .

"他们太傲慢了，不适合自由主义，"维多利亚女王说道。

" [æn; ən] - [zɪç] [bɪ'zɪbɒdɪz] — [deɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] . "
" **An** **'** **sich** **busybodies** **—** **dey** **certainly** **is** **.** **"**
" 一个 - sich 爱管闲事的人 — 戴 当然 是 . "

"这就是爱管闲事的人——他们确实是。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][wi:; wi][tu:; tə] [noʊ] ['wɛdər] [wi:z] [mɑ:sɝ] [zænti] - [kaɪn][oʊ] - [gʊd]
" **But** **how** **am** **we** **to** **know** **wedder** **we's** **Mahser** **Zanty** **Claws's** **kine** **o** **'** **good**
" 但 如何 是 我们 到 知道 婚礼 我们是 马赫瑟 古怪的 - 牛 o - 好的

['tʃɪlən] ?
chillun **?**
孩子们 ?

"但是我们怎么知道我们是否是 Mahser Zanty Claws 的好孩子呢？"

" [sed] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .
" **said** **Christopher** **Columbus** **.**
" 说 克里斯托弗 哥伦布 .

"克里斯托弗·哥伦布说道。"

" [wiːz] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [nʌf] [fɜːr] - , [æn; ən] - [nɑːt] [gʊd] [nʌf] [fɜːr][hɪm; ɪm] .
" We's might be good nuff fur ourseffs , an ' not good nuff fur him .
" 我们是 可能 是 好的 足够 毛皮 - , 一个 - 不是 好的 足够 毛皮 他 .

“我们或许对我们自己来说足够好，但对他来说却不够好。”

[ɪf] [aɪ] ['noʊd] [hiː; hi] [kʌm] [jɪər] ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] ,
If I knowed he come yere certain sure ,
如果 我 已知 他 来 年份 肯定 当然 ,

如果我知道他会来，那肯定没问题。

[aɪ][gɪt][sʌm; səm] [griːn] - [frʌm; frəm][oʊl] [piːt] ['kæmpaʊt] — [hiː; hi] [dʌn] [gɔːn] [gɑːt]
I git some green ornamuntses from ole Pete Campout — he done gone got
我 git 一些 绿色的 - 从 奥莱 皮特 露营 — 他 完毕 已消失 得到
[hʌndɚdz] [æn; ən] - [hʌndɚdz] [æn; ən] - [paɪlz][æn; ən] - [paɪlz] — [tuː; tə] [stɪk] [ʌp][ɑːn][diː] [wɔːlz] ,
hunderds an ' hunderds an ' piles an ' piles — to stick up on de walls ,
数百 一个 - 数百 一个 - 堆 一个 - 堆 — 到 戳 向上 在 德 墙壁 ,

我从老皮特·坎普特那里弄来了一些绿色的装饰品——他弄来了成百上千堆——用来贴在墙上。

[æn; ən] - [meɪk] [diː] [haʊs] [lʊk] [mɔːr] - [laɪk] . "
an ' make de house look more despectable like . "
一个 - 制作 德 房子 看 更多的 - 喜欢 . "

让房子看起来更体面些。

" [lets] [goʊ][æn; ən] - [æks] [mɪs] ['boʊlz] , " [sed] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
" Let's go an ' ax Miss Bowles , " said Queen Victoria .
" 我们来吧 去 一个 - 斧头 错过 鲍尔斯 , " 说 女王 维多利亚 .

“咱们去干掉鲍尔斯小姐吧，”维多利亚女王说道。

" ['beɪbi] ['boʊlz] [ˌeɪ 'em]['fæs] [ə'sliːp] , [æn; ən] - [ʃiːz] [ɪn][diː] ['kɪtʃɪn] ['mækɪn] - [paɪz] ,
" Baby Bowles am fass asleep , an ' she's in de kitchen makin ' pies ,
" 婴儿 鲍尔斯 是 法斯 睡着了 , 一个 - 她是 在 德 厨房 制造 - 馅饼 ,

“鲍尔斯宝宝睡着了，她正在厨房里做馅饼呢。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [noʊ] - — [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][duː] .
an ' she know ebberyting — she certainly do .
一个 - 她 知道 - — 她 当然 做 .

她知道衰弱——她当然知道。

" [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [ɔːl] ['truːpt] , ['prɪmrəʊz] [æn] , [kæt] , [ænd; ənd][ɔːl] .
" And off they all trooped , Primrose Ann , cat , and all .
" 和 离开 他们 全部 成群结队 , 报春花 安 , 猫 , 和 全部 .

于是，他们一行人出发了，包括普里姆罗斯·安、猫，还有其他人。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lændleɪdi] , [wen] [ðeɪ] [ræpt] [ɑːn]
" Come in , " called the pleasant voice of their landlady , when they rapped on
" 来 在 , " 称为 这 令人愉快的 嗓音 的 他们的 房东 , 什么时候 他们 说唱 在
[hɜːr; hər] [dɔːr] ;
her door ;
她 门 ;

当他们敲响房东太太的房门时，她用和蔼的声音说道：“请进。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] ['tʌmbld] , ['æskɪŋ]
and in they tumbled , asking
和 在 他们 翻滚 , 问

于是他们跌跌撞撞地走了进去，问道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [breθ] : " [mɑ:sɝ] [zænti] [klɔ:z] ['kʌmɪn] - [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
the same question all together in one breath : " Mahser Zanty Claws comin ' to our
这 相同的 问题 全部 一起 在 一 气息 : " 马赫瑟 古怪的 爪子 即将到来 - 到 我们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

同一个问题一口气问出来："Mahser Zanty Claws要来我们家了，

[mɪs] ['boʊlz] ?
Miss Bowles ?
错过 鲍尔斯 ?

鲍尔斯小姐?

" ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] ['ædɪŋ] , " - [perz] [doʊ] [wi:; wi] [mʌs] - [sʌm; səm] [ɪf] [hi:; hi]
" Christopher Columbus adding , " ' Pears dough we muss ornamentem some if he
" 克里斯托弗 哥伦布 添加 , " - 梨 面团 我们 混乱 - 一些 如果 他
[du:] .
do .
做 .

克里斯托弗·哥伦布补充道："如果他这样做，我们必须装饰一下梨面团。"

" ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [krɪmpt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst][paɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ,
" Mrs . Bowles crimped the edge of her last pie , and then sat down ,
" 太太 . 鲍尔斯 压接 这 边缘 的 她 最后的 馅饼 , 和 然后 卫星 向下 ,

鲍尔斯太太捏紧了最后一个馅饼的边缘，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
the children standing in a row before her .
这 孩子们 常设 在 一个 排 前 她 .

孩子们在她面前排成一排。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [bɪn] ['veri] [gʊd] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Have you all been very good ? " she said .
" 有 你 全部 到过 非常 好的 ? " 她 说 .

"你们都表现得很好吗？"她问道。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
" Suppose you tell me what good thing you have done since yesterday afternoon .
" 认为 你 告诉 我 什么 好的 事物 你 有 完毕 自从 昨天 下午 .

"假设你告诉我，从昨天下午到现在，你做了什么好事。"

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ə'baʊt]['sæntə] ['klɔz] . "
Then I can guess about Santa Claus . "
然后 我 能 猜测 关于 圣诞老人 克劳斯 . "

这样我就可以猜猜圣诞老人的事了。

" [lɔ:] ['brɛs] [ju:; jʊ] , ['hʌni] - [bʌgz] !
" LOR BRESS YOU , HONEY - BUGS !
" 洛尔 布雷斯 你 , 蜂蜜 - 漏洞 !

"LOR BRESS YOU，小蜜蜂们！"

[joʊ] - [hæz; həz][gɑ:t] [tiŋz] [mɪkst] . " — [drɔ:n] [baɪ][dʒeɪ] . [i:] . ['keli] .
YO ' HAS GOT TINGS MIXED . " — Drawn by J . E . Kelly .
哟 - 有 得到 事物 混合 . " — 绘制 经过 J . E . 凯莉 .

YO' HAS GOT TINGS MIG."——JE Kelly 绘制。

" ['prɪmrəʊz] [æn] [kraɪd][fɜ:r][dæt][ˌeɪ 'ɑ:r] ['ɔrɪndʒ] [joʊ] - [gɪb][ˌem 'i:] , " [sed] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] ,
" Primrose Ann cried fur dat ar orange yo ' gib me , " said Queen Victoria ,
" 报春花 安 哭 毛皮 数据 ar 橙子 哟 - 吉布 我 , " 说 女王 维多利亚 ,

"Primrose Ann 哭着要给我那个橙子，"维多利亚女王说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , " [æn; ən] - [aɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kwɪk] - [es][aɪ][kʊd; kəd] ,
after **a** **moment's** **thought** **,** **"** **an** **'** **I** **eat** **it** **up** **quick** **'** **s** **I** **could** **,**
后 一个 瞬间 想法 , " 一个 - 我 吃 它 向上 快的 - s 我 可以 ,

略作思考后，"我可以很快把它吃掉"，

[æn; ən] - ['dɪdnt] [gɪb][hɜːr; hər] [nʌn] , - [kɔːz] ['aɪz] - [freɪd][ʃiː; ʃi][gɪt][diː] - [eɪk] . "
an **'** **didn't** **gib** **her** **none** **,** **'** **cause** **I's** **'** **fraid** **she** **git** **de** **stummick** **-** **ache** **.** **"**
一个 - 没有 吉布 她 没有任何 , - 原因 是 - 害怕 她 git 德 stummick - 疼痛 . "

我没给她任何东西，因为我怕她肚子疼。

" [aɪ] - [hoʊm][diː] ['wɑːʃɪn] - [fɜːr] ['mɑːmi] [fɜːr] [tuː] [keɪks] [æn; ən] - [sʌm; səm]['kændi] , " [sed]
" **I** **car'd** **home** **de** **washin** **'** **fur** **mommy** **fur** **two** **cakes** **an** **'** **some** **candy** **,** **"** **said**
" 我 - 家 德 洗涤 - 毛皮 妈妈 毛皮 二 蛋糕 一个 - 一些 糖果 , " 说
['wɑːʃɪŋtən] ['webstər] .
Washington **Webster** **.**
华盛顿 韦伯斯特 .

"我开车回家，给妈妈买了两个蛋糕和一些糖果，"华盛顿·韦伯斯特说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .
" **And** **you** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Bowles** **,** **turning** **to** **Christopher** **Columbus** **.**
" 和 你 ? " 问 太太 . 鲍尔斯 , 转弯 到 克里斯托弗 哥伦布 .

"那你呢？"鲍尔斯太太转向克里斯托弗·哥伦布问道。

" [aɪ][ræn] - [wei] [frʌm; frəm] - ['dɑːlfəs] [snoʊ] , [æn; ən] - ['wʊdnt] [faɪt] [hɪm; ɪm] , - [kɔːz] [aɪ] - [freɪd][aɪ]
" **I** **ran** **'** **way** **from** **'** **Dolphus** **Snow** **,** **an** **'** **wouldn't** **fight** **him** **,** **'** **cause** **I** **'** **fraid** **I**
" 我 跑 - 方式 从 - 多尔弗斯 雪 , 一个 - 不会 斗争 他 , - 原因 我 - 害怕 我
[hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
hurt **him** **,**
伤害 他 ,

"我逃离了多尔夫斯·斯诺，不敢和他打架，因为我怕伤到他。"

" [sed] ['krɪstəfər] , ['greɪvli] .
" **said** **Christopher** **,** **gravely** **.**
" 说 克里斯托弗 , 严重地 .

克里斯托弗严肃地说。

['mɪsɪz] . ['boʊlz] [læft] ['merəli] .
Mrs **.** **Bowles** **laughed** **merrily** **.**
太太 . 鲍尔斯 笑了 兴高采烈地 .

鲍尔斯太太开怀大笑。

" [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Go** **home** **and** **ornament** **,** **"** **she** **said** **.**
" 去 家 和 装饰品 , " 她 说 .

"回家做装饰吧，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
" **I** **am** **sure** **Santa** **Claus** **will** **pay** **you** **a** **visit** **.**
" 我 是 当然 圣诞老人 克劳斯 将要 支付 你 一个 访问 .

我相信圣诞老人一定会来拜访你的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ; [fɔːr; fər][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [væn]['dʒɑːnsənz] [rʌʃt]
" **And** **he** **did** **;** **for** **on** **Christmas** **morning** **,** **when** **the** **young** **Van** **Johnsons** **rushed**
" 和 他 做过 ; 为了 在 圣诞节 早晨 , 什么时候 这 年轻的 范 约翰逊 匆忙
[pel] - [mel] ,
pell **-** **mell** **,**
佩尔 - 梅尔 ,

"他确实做到了；因为在圣诞节的早晨，当年轻的范·约翰逊一家慌慌张张地冲过来时，

['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [ə; eɪ] [nu:] ['dʒækɪt] [hʌŋ] [ɑ:n][wʌn]
helter - skelter , into the room prepared for his call , a new jacket hung on one
杂乱 - 滑梯 , 进入 这 房间 准备 为了 他的 称呼 , 一个 新的 夹克 悬挂 在 一
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他慌慌张张地走进房间，房间已经为他的来电做好了准备，一把椅子上挂着一件新外套。

[ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ə; eɪ]['dɑ:lz] [hed] [pi:pt] [aʊt][ʌv; əv] [kwi:n]
a new pair of trousers on the other ; a doll's head peeped out of Queen
一个 新的 一对 的 裤子 在 这 其他 ; 一个 娃娃的 头 偷窥 出去 的 女王
[vɪk'tɔri:əz] ['stɑ:kɪŋ] ;
Victoria's stocking ;
维多利亚的 袜 ;

另一边是一条新裤子；维多利亚女王的长袜里露出一个娃娃的脑袋；

[ə; eɪ] [nu:] [sled] , ['geili] ['peɪntɪd] , [ə'naʊnst] [ɪt'self][ɪn][bɪg] ['letərz] " [ðə; ði][goʊ] [ə'hed] " ;
a new sled , gayly painted , announced itself in big letters " The Go Ahead " ;
一个 新的 雪橇 , 同性恋地 绘 , 宣布 本身 在 大的 信件 " 这 去 前方 " ;

一辆崭新的雪橇，涂着鲜艳的油漆，上面用大字写着"前进号"；

[lɑ:ts][ʌv; əv] [tɔɪz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['prɪmrəʊz] [æn] ;
lots of toys were waiting for Primrose Ann ;
很多 的 玩具 是 等待 为了 报春花 安 ;

有很多玩具等着送给普里姆罗斯·安；

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['pepərz][ʌv; əv] ['gʊdi:z] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] .
and four papers of goodies reposed on the lowest shelf of the cupboard .
和 四 文件 的 好东西 安息 在 这 最低 架子 的 这 橱柜 .

橱柜最底层的架子上放着四张装满零食的纸巾。

" - [perz] [dæt][ˌeɪ 'ɑ:r] [mɑ:sɚ] [zænti] [klɔ:z] [dəunt] [teɪk] - ['meʒər] [fɜ:r] [bɔɪz] - ['kloʊz] ,
" ' Pears dat ar Mahser Zanty Claws don't take zact measure fur boys ' cloze ,
" - 梨 数据 ar 马赫瑟 古怪的 爪子 不 拿 - 措施 毛皮 男孩们 - 完形填空 ,

"'Pears dat ar Mahser Zanty Claws dont take zact measure fur boys' cloze,

" [sed] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] , [æz; əz][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒækɪt] .
" said Christopher Columbus , as he tried to struggle into the jacket .
" 说 克里斯托弗 哥伦布 , 作为 他 尝试 到 斗争 进入 这 夹克 .

"克里斯托弗·哥伦布一边努力穿上外套一边说道。"

" [dɪs] [jɪər] - [twaist] [tu:] [smɔ:l] . "
" Dis yere jackit's twicet too small . "
" 迪斯 年份 - 两次 也 小的 . "

"这件夹克太小了。"

" [æn; ən] - [dɪs] [jɪər] - [ˌeɪ 'em] [twaist] [tu:] [bɪg] , " [sed] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['webstər] ,
" An ' dis yere trowsusloons am twicet too big , " said Washington Webster ,
" 一个 - 迪斯 年份 - 是 两次 也 大的 , " 说 华盛顿 韦伯斯特 ,

"An' dis yere trowsusloons am twot too big," 华盛顿·韦伯斯特说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:rmˌpɪts] .
as he drew them up to his armpits .
作为 他 画 他们 向上 到 他的 腋窝 .

他把它们拉到腋下。

" [lɔ:] - ['brɛs] [ju:; jʊ] , ['hʌni] - [bʌgz] ! " [kɔ:ld] [ðer; ðər] ['mɑ:mi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , " [joʊ] -
" Lor ' bress you , honey - bugs ! " called their mommy from the doorway , " yo '
" 洛尔 - 布雷斯 你 , 蜂蜜 - 漏洞 ! " 称为 他们的 妈妈 从 这 门口 , " 哟 -
[hæz; həz][gɑ:t] [tiŋz] [mɪkst] .
has got tings mixed .
有 得到 事物 混合 .

"我的天哪，小宝贝们！"它们的妈妈在门口喊道，"你们把事情搞混了。"

[dæt][ˌeɪ 'ɑːr] - [fɜːr][diː] ['ɑːdər] [bɔɪ] , [æn; ən] - [dem] - [tuː] .
Dat ar jackit's fur de odder boy , an ' dem trowsus too .
数据 ar - 毛皮 德 更奇怪 男生 , 一个 - 民主 - 也 .

那是杰克特的一个奇怪的男孩，也是一个三人组。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æz; əz] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən]
" And they all burst out laughing as Christopher Columbus and Washington
" 和 他们 全部 爆裂 出去 笑 作为 克里斯托弗 哥伦布 和 华盛顿
['webstər] [iks'tʃeindʒd] ['krɪsməs] [gɪfts] ,
Webster exchanged Christmas gifts ,
韦伯斯特 交换 圣诞节 礼物 ,

"当克里斯托弗·哥伦布和华盛顿·韦伯斯特交换圣诞礼物时，所有人都哄堂大笑起来。"

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [keɪm] , ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and laughed so loud that Mrs . Bowles came , over to see what was the
和 笑了 所以 大声 那 太太 . 鲍尔斯 来了 , 超过 到 看 什么 曾是 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

他笑得那么大声，鲍尔斯太太都过来查看发生了什么事。

['brɪŋɪŋ] ['beɪbi] ['boʊlz] , [huː] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['dʒɑːli]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] , [bɪ'gæn] ['klæpɪŋ]
bringing Baby Bowles , who , seeing how jolly everybody was , began clapping
带来 婴儿 鲍尔斯 , WHO , 看到 如何 快乐的 大家 曾是 , 开始 鼓掌
[hɜːr; hər]['taɪni][hændz] ,
her tiny hands ,
她 微小的 双手 ,

小鲍尔斯带着大家来了，她看到大家都这么开心，也开始拍起她的小手来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['mɛli] - !
and shouting , " Melly Kissme !
和 喊叫 , " 梅莉 - !

然后大喊："梅莉，吻我！"

['mɛli] - !
melly Kissme !
梅莉 - !

梅莉，吻我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . — [drɔːn] [baɪ] [keit] ['griːnəˌweɪ] .
ONE HUNDRED YEARS AGO . — Drawn by Kate Greenaway .
一 百 年 前 . — 绘制 经过 凯特 格林纳威 .

一百年前。——凯特·格林纳威绘制。

[pet] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kæt] .
PET AND HER CAT .
宠物 和 她 猫 .

宠物和她的猫。

[naʊ] , ['pʊsi] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :
Now , Pussy , I've something to tell you :
现在 , 猫 , 我已经 某物 到 告诉 你 :

小猫咪，我有些话要告诉你：

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] ;
You know it is New - Year's Day ;
你 知道 它 是 新的 - 年 天 ;

你知道今天是元旦;

[ðə; ði][bɪg][foʊks][ɑːr; ər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
The big folks are down in the parlor ,
这 大的 各位 是 向下 在 这 客厅 ,

大人们都在客厅里。

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz][dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ] .
And mamma is just gone away .
和 妈妈 是 只是 已消失 离开 .

妈妈走了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
We are all alone in the nursery ,
我们 是 全部 独自的 在 这 苗圃 ,

我们一家人独自待在育婴室里。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ;
And I want to talk to you , dear ;
和 我 想 到 讲话 到 你 , 亲爱的 ;

亲爱的，我想和你谈谈;

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ,
So you must come and sit by me ,
所以 你 必须 来 和 坐 经过 我 ,

所以你一定要过来坐在我旁边,

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
And make believe you hear .
和 制作 相信 你 听到 .

假装你听到了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ['kʌmɪŋ] —
You see , there's a new year coming —
你 看 , 有 一个 新的 年 未来 —

你看，新的一年就要来了——

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] .
It only begins to - day .
它 仅有的 开始 到 - 天 .

一切才刚刚开始。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['nɔːti]
Do you know I was often naughty
做 你 知道 我 曾是 经常 淘气

你知道我以前经常很淘气吗?

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] ?
In the year that is gone away ?
在 这 年 那 是 已消失 离开 ?

在过去的那一年里?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][bæd]['hæbɪts] ,
You know I have some bad habits ,
你 知道 我 有 一些 坏的 习惯 ,

你知道我有一些坏习惯,

[aɪl] ['menʃ(ə)n][dʒʌst][wʌn][ɔːr] [tuː] ;
I'll mention just one or two ;
患病的 提到 只是 一 或者 二 ;

我只提一两个例子;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər]

But	there	really	is	quite	a	number
但	那里	真的	是	相当	一个	数字

但实际上数量还不少。

[ʌv; əv] ['nɔːti] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][duː] .

Of	naughty	things	that	I	do	.
的	淘气	事物	那	我	做	.

我做的那些淘气事。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [lɜːrn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

You	see	,	I	don't	learn	my	lessons	,
你	看	,	我	不	学习	我的	课程	,

你看，我总是吸取教训。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[aɪ][duː] [heɪt] [ðem; ðəm][soʊ] ;

I	do	hate	them	so	;
我	做	恨	他们	所以	;

我真的非常讨厌他们;

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ]

I	doubt	if	I	know	any	more	to	-	day
我	怀疑	如果	我	知道	任何	更多的	到	-	天

我怀疑我今天是否知道更多。

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Than	I	did	a	year	ago	.
比	我	做过	一个	年	前	.

比我一年前做得更好。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] ;

Perhaps	I	am	awfully	stupid	;
也许	我	是	非常	愚蠢的	;

或许我真是蠢透了;

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dʌns] .

They	say	I'm	a	dreadful	dunce	.
他们	说	我是	一个	可怕	笨蛋	.

他们说我是个十足的笨蛋。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] ['spelɪŋ] ?

How	would	you	like	to	learn	spelling	?
如何	会	你	喜欢	到	学习	拼写	?

你想怎样学习拼写?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

I	wish	you	could	try	it	once	.
我	希望	你	可以	尝试	它	一次	.

我希望你能有机会尝试一次。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['krɪsməs] —

And	don't	you	remember	Christmas	—
和	不	你	记住	圣诞节	—

你难道不记得圣诞节了吗?

- [twʌz] ['nɔːti] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] —

'	Twas	naughty	,	I	must	confess	—
-	那是	淘气	,	我	必须	承认	—

我必须承认，这很淘气——

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['dɪnər]

But	**while**	**I**	**was**	**eating**	**my**	**dinner**
但	尽管	我	曾是	吃	我的	晚餐

但当我吃晚饭的时候

[aɪ][gɑːt] [tuː] [spɑːts][ɑːn][maɪ] [dres] .

I	**got**	**two**	**spots**	**on**	**my**	**dress**	**.**
我	得到	二	地点	在	我的	裙子	.

我的裙子上有两处污渍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] ;

And	**they**	**caught**	**me**	**stealing**	**the**	**sugar**	**;**
和	他们	捕捉	我	偷窃	这	糖	;

他们抓到我偷糖了;

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][gɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts] ,

But	**I**	**only**	**got**	**two**	**little**	**bits**	**,**
但	我	仅有的	得到	二	小的	比特	,

但我只得到了两小块,

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

When	**they**	**found**	**me**	**there**	**in**	**the**	**closet**	**,**
什么时候	他们	成立	我	那里	在	这	壁橱	,

当他们发现我躲在壁橱里时,

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts] .

And	**frightened**	**me**	**out**	**of**	**my**	**wits**	**.**
和	害怕	我	出去	的	我的	智慧	.

吓得我魂飞魄散。

[ænd; ənd] , ['pʊsi] , [wen] ['piːp(ə)l][skoʊld][ˌem 'iː] ,

And	**,**	**Pussy**	**,**	**when**	**people**	**scold**	**me**	**,**
和	,	猫	,	什么时候	人们	骂	我	,

还有,小猫咪,当人们责骂我的时候,

[aɪm]['ɔːlweɪz][soʊ] ['sʌlki] [ðen] ;

I'm	**always**	**so**	**sulky**	**then**	**;**
我是	总是	所以	闷闷不乐的	然后	;

我那时总是闷闷不乐;

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː]['dʒentli] ,

If	**they**	**only**	**would**	**tell**	**me**	**gently**	**,**
如果	他们	仅有的	会	告诉	我	轻轻地	,

如果他们能温柔地告诉我,

[aɪ]['nevər] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	**never**	**would**	**do**	**it**	**again**	**.**
我	绝不	会	做	它	再次	.

我绝不会再做第二次了。

[oʊ] , ['pʊsi] !

Oh	**,**	**Pussy**	**!**
哦	,	猫	!

哦,小猫咪!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] ,

I	**know**	**I**	**am**	**naughty**	**,**
我	知道	我	是	淘气	,

我知道我很淘气,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] :

And	**often**	**it**	**makes**	**me**	**cry**	**:**
和	经常	它	制作	我	哭	:

它常常让我落泪:

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
I think it would count for something ,
我 思考 它 会 数数 为了 某物 ,

我觉得这应该算有点意义吧。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][traɪ] .
If they knew how hard I try .
如果 他们 知道 如何 难的 我 尝试 .

如果他们知道我有多努力就好了。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
But I'll try again in the new year ,
但 患病的 尝试 再次 在 这 新的 年 ,

但我会在新的一年里再次尝试。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd]
I shall be so glad
我 将 是 所以 高兴的

我将非常高兴

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
If I only can be a good little girl ,
如果 我 仅有的 能 是 一个 好的 小的 女孩 ,

如果我能做一个乖乖女就好了

[ænd; ənd]['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [bæd] !
And never do anything bad !
和 绝不 做 任何事物 坏的 !

而且千万不要做坏事!

[haʊ] ['sʌŋkən] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [reɪzd] .
HOW SUNKEN SHIPS ARE RAISED .
如何 凹陷 船舶 是 提高 .

沉船是如何打捞出来的。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [sɪŋks][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] ['sevrəl] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
When a ship sinks some distance from the shore in several fathoms of water ,
什么时候 一个 船 水槽 一些 距离 从 这 支撑 在 一些 英寻 的 水 ,

当一艘船在离岸边几英尺远、水深几英寻的地方沉没时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ,
and the waves conceal her ,
和 这 波浪 隐藏 她 ,

海浪掩盖了她,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['evər][biː; bi]
it may seem impossible to some of our readers that she can ever be
它 可能 似乎 不可能的 到 一些 的 我们的 读者 那 她 能 曾经 是
['floʊtɪd] [ə'gen] ;
floated again ;
漂浮 再次 ;

对于我们的一些读者来说，她可能永远不可能再次浮出水面;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɜːrm]['sændi] ['bɑːtəm] , [wɪ'ðaʊt] ['rɑːks] ,
but if she rests upon a firm sandy bottom , without rocks ,
但 如果 她 休息 之上 一个 公司 沙 底部 , 没有 岩石 ,

但如果它停靠在坚实的沙质海底，没有石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [fer] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekəz] [æn; ən]

and	the	weather	is	fair	enough	for	a	time	to	give	the	wreckers	an
和	这	天气	是	公平的	足够的	为了	一个	时间	到	给	这	拆船工	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

而且天气也暂时晴朗，给了拆船工人一个机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][pɔːrt] .

it	is	even	probable	that	she	can	be	brought	into	port	.
它	是	甚至	可能	那	她	能	是	带来	进入	港口	.

她甚至有可能被带进港口。

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfɪr] , ['bɔːltɪmɔːr] , ['nɔːrfək] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔː'liənz] ,

In	Boston	,	New	York	,	Philadelphia	,	Baltimore	,	Norfolk	,	and	New	Orleans	,
在	波士顿	,	新的	约克	,	费城	,	巴尔的摩	,	诺福克	,	和	新的	奥尔良	,

在波士顿、纽约、费城、巴尔的摩、诺福克和新奥尔良，

[lɑːrdʒ][fɜːrmz][ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [huːz] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][send] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

large	firms	are	established	whose	special	business	it	is	to	send	assistance	to
大的	公司	是	已确立的	谁	特别的	商业	它	是	到	发送	协助	到

[dɪ'strest] ['ves(ə)lz] ,

distressed	vessels	,
苦恼	船只	,

一些大型公司专门从事向遇险船只提供援助的业务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [ɪf] [ðə; ði]['ves(ə)lz] [ðəm'selvz] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [pri'ventid]

and	to	save	the	cargo	if	the	vessels	themselves	can	not	be	prevented
和	到	节省	这	货物	如果	这	船只	他们自己	能	不是	是	阻止

[frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['toʊt(ə)l] [reks] ;

from	becoming	total	wrecks	;
从	成为	全部的	残骸	;

如果无法阻止船舶完全沉没，则应尽力抢救货物；

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɜːrmz][ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] ['rekəz] — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm]

and	these	firms	are	known	as	wreckers	—	a	name	which	in	the	olden	time
和	这些	公司	是	已知	作为	拆船工	—	一个	姓名	哪个	在	这	古老的	时间

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [men] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] [huː] ['lʊrd] [ʃɪps]

was	given	to	a	class	of	heartless	men	dwelling	on	the	coast	who	lured	ships
曾是	给定	到	一个	班级	的	狠心	男人	住宅	在	这	海岸	WHO	诱饵	船舶

[ə'ʃɔːr] [baɪ] [fɔːls] [laɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [brɔːt]

ashore	by	false	lights	for	the	sake	of	the	spoils	which	the	disaster	brought
岸上	经过	错误的	灯	为了	这	清酒	的	这	战利品	哪个	这	灾难	带来

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些公司被称为沉船劫匪——这个名称在古代指的是居住在海岸边的一类冷酷无情的人，他们用虚假的灯光引诱船只上岸，以便掠夺灾难带来的战利品。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃɔːr] [ɔːr] [sʌŋk] , [ðə; ði] ['oʊnərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'plai]

When	a	vessel	is	announced	to	be	ashore	or	sunk	,	the	owners	usually	apply
什么时候	一个	血管	是	宣布	到	是	岸上	或者	沉没	,	这	所有者	通常	申请

[tuː; tə][ðə; ði] ['rekəz] ,

to	the	wreckers	,
到	这	拆船工	,

当一艘船只被宣布搁浅或沉没时，船东通常会向打捞者提出申请。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prə'pɔ:rʃ(ə)n]

and	make	a	bargain	with	them	that	they	shall	receive	a	certain	proportion
和	制作	一个	便宜货	和	他们	那	他们	将	收到	一个	肯定	部分

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vælju:] [ɪf] [ðeɪ] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,

of	her	value	if	they	save	her	,
的	她	价值	如果	他们	节省	她	,

并与他们达成协议，如果他们救了她，他们将获得她身价的一定比例。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekəz] [ðen] [prʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	wreckers	then	proceed	to	the	scene	of	the	accident	,	taking	with
和	这	拆船工	然后	继续	到	这	场景	的	这	事故	,	采取	和

[ðem; ðəm]['paʊərf(ə)l] [tʌg] - ['boʊts] ,

them	powerful	tug	-	boats	,
他们	强大的	拖船	-	船	,

随后，打捞人员带着强大的拖船前往事故现场。

[lɑ:rdʒ] [pɑ:n'tu:n] , [ɪ'mens] ['aɪərn]['keɪbəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['derɪk] .

large	pontoons	,	immense	iron	cables	,	and	a	massive	derrick	.
大的	浮筒	,	巨大	铁	电缆	,	和	一个	大量的	钻井架	.

大型浮筒、巨大的铁缆和巨大的起重机。

[pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði]['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ɑ:r; ər]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃ]

Perhaps	only	the	topmasts	of	the	wreck	are	visible	when	they	reach
也许	仅有的	这	桅杆	的	这	破坏	是	可见的	什么时候	他们	抵达

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

当他们到达沉船残骸处时，或许只能看到船顶的桅杆；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

but	even	though	she	is	quite	out	of	sight	,	she	is	not	given	up	,
但	甚至	尽管	她	是	相当	出去	的	视线	,	她	是	不是	给定	向上	,

即使她已经完全消失在人们的视线中，人们也没有放弃她。

[ɪf] [ðə; ði] [si:] [ɪz][kɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['feɪvərəbl] .

if	the	sea	is	calm	and	the	wind	favorable	.
如果	这	海	是	冷静的	和	这	风	有利	.

如果海面平静，风向有利。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [pʊts] [ə; eɪ]['daɪvɪŋ] [dres] ['oʊvər][hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv] ['hevi] ['flænəlz] .

One	of	the	men	puts	a	diving	dress	over	his	suit	of	heavy	flannels	.
一	的	这	男人	放置	一个	潜水	裙子	超过	他的	套装	的	重的	法兰绒	.

其中一名男子在厚重的法兰绒西装外面套了一件潜水服。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['dʒækɪt][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['ɪndiə] ['rʌbər] [klɔ:θ] , ['fɪtɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]

The	trousers	and	jacket	are	made	of	India	rubber	cloth	,	fitting	close	to	the
这	裤子	和	夹克	是	制成	的	印度	橡皮	布	,	配件	关闭	到	这

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

裤子和外套均采用印度橡胶布制成，紧贴脚踝。

[rɪsts] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɜ:rðər] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brestpleɪt] .

wrists	,	and	across	the	chest	,	which	is	further	protected	by	a	breastplate	.
手腕	,	和	穿过	这	胸部	,	哪个	是	更远	受保护	经过	一个	胸甲	.

手腕和胸部，胸部还有胸甲进一步保护。

[ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [feɪs] [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,

A	copper	helmet	with	a	glass	face	is	used	for	covering	the	head	,
一个	铜	头盔	和	一个	玻璃	脸	是	用过的	为了	覆盖	这	头	,

用铜制头盔包裹头部，头盔表面镶嵌玻璃。

[ænd; ənd][ɪz] [skruːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['brestpleɪt] .

and	is	screwed	on	to	the	breastplate	.
和	是	螺丝	在	到	这	胸甲	.

并用螺丝固定在胸甲上。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['rʌbər] ['tuːbɪŋ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	end	of	a	coil	of	strong	rubber	tubing	is	attached	to	the	back	of	the
一	结尾	的	一个	线圈	的	强的	橡皮	管道	是	随附的	到	这	后退	的	这

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

一圈结实的橡胶管的一端固定在头盔后部，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [kɔːrd][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'tætʃt] ,

to	the	outside	of	which	a	running	cord	is	also	attached	,
到	这	外部	的	哪个	一个	跑步	绳索	是	还	随附的	,

外侧还连接着一根运行绳。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪvɝz] [raɪt] [hænd] ,

and	continued	down	the	side	of	the	dress	to	the	diver's	right	hand	,
和	持续	向下	这	边	的	这	裙子	到	这	潜水员的	正确的	手	,

然后沿着裙子的侧面一直滑到潜水员的右手边。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɪgnəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

where	he	can	use	it	for	signaling	his	assistants	when	he	is	beneath	the
在哪里	他	能	使用	它	为了	信号传导	他的	助理	什么时候	他	是	下面	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

他可以在水下用它向助手发出信号。

[hɪz; ɪz] [buːts] [hæv; həv] ['ledn] [səʊls] ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [paʊndz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs]

His	boots	have	leaden	soles	weighing	about	twenty	-	eight	pounds	;	and	as	this
他的	靴子	有	铅灰色	鞋底	称重	关于	二十	-	八	磅	;	和	作为	这

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmɪt] ,

,	with	the	helmet	,
,	和	这	头盔	,

他的靴子鞋底是铅做的，重约二十八磅；再加上头盔，

[ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [fɔːr] [blɑːks] [ʌv; əv] [liːd] , ['weɪɪŋ] ['fɪfti] [paʊndz] ,

is	insufficient	to	allow	his	descent	,	four	blocks	of	lead	,	weighing	fifty	pounds	,
是	不足的	到	允许	他的	下降	,	四	积木	的	带领	,	称重	五十	磅	,

不足以让他下降，四块铅块，重五十磅，

[ɑːr; ər] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] - [pruːf] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmər] ,

are	slung	over	his	shoulders	;	and	a	water	-	proof	bag	containing	a	hammer	,
是	吊着	超过	他的	肩膀	;	和	一个	水	-	证明	包	包含	一个	锤	,

[ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,

a	chisel	,
一个	凿	,

他的肩上挎着几件工具；还有一个防水袋，里面装着锤子、凿子、

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɜːrk] - [naɪf] [ɪz] ['fɑːsənd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] .

and	a	dirk	-	knife	is	fastened	over	his	breast	.
和	一个	短剑	-	刀	是	系紧	超过	他的	胸部	.

他的胸前别着一把匕首。

[hiː; hi][ɪz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti]

He	is	transferred	from	the	steamer	that	has	brought	him	from	the	city
他	是	转移	从	这	汽船	那	有	带来	他	从	这	城市

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,

to	a	small	boat	,
到	一个	小的	船	,

他从把他从城里送来的轮船上转移到一艘小船上。

[wɪtʃ] [ɪz] [rəud] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [rek] ,

which	is	rowed	to	a	spot	over	the	wreck	,
哪个	是	划船	到	一个	点	超过	这	破坏	,

划船到沉船残骸上方的一个地点，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aɪərn] ['lædər] [ɪz][pʊt]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][steps] ;

and	a	short	iron	ladder	is	put	over	the	side	,	down	which	he	steps	;
和	一个	短的	铁	梯子	是	放	超过	这	边	,	向下	哪个	他	步骤	;

然后，他从船舷边放下一架短铁梯，顺着梯子走了下去;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [rʌŋ] [ɪz] [riːtʃt] , [hiː; hi] [lets] [goʊ] ,

and	when	the	last	rung	is	reached	,	he	lets	go	,
和	什么时候	这	最后的	梯子	是	达到	,	他	让我们	去	,

当他到达最后一级台阶时，他松开了手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['bʌblz] [ænd; ənd] ['spɑːklz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][sɪŋks] [diːpər]

and	the	water	bubbles	and	sparkles	over	his	head	as	he	sinks	deeper
和	这	水	气泡	和	闪光	超过	他的	头	作为	他	水槽	更深

[ænd; ənd] [diːpər] .

and	deeper	.
和	更深	.

随着他越沉越深，水在他头顶翻腾跳跃，闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvər][ɪz] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['spekteɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	immersion	of	the	diver	is	more	thrilling	to	a	spectator	than	it	is
这	浸没	的	这	潜水员	是	更多的	惊险	到	一个	旁观者	比	它	是

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

对于旁观者来说，潜水员的入水动作比对于潜水员本人来说更激动人心。

[ðə; ði] ['rʌbər] [kɔɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æt; ət][wʌn][end][ɪz] [ə'tætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

The	rubber	coil	attached	to	his	helmet	at	one	end	is	attached	at	the	other
这	橡皮	线圈	随附的	到	他的	头盔	在	一	结尾	是	随附的	在	这	其他

[tuː; tə][æn; ən] [er] - [pʌmp] ,

to	an	air	-	pump	,
到	一个	空气	-	泵	,

他头盔上连接着一根橡胶线圈，线圈一端连接着一个气泵。

[wɪtʃ] [sendz] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [niːdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪz] [ɪ'regjələr] ,

which	sends	him	all	the	breath	he	needs	,	and	if	the	supply	is	irregular	,
哪个	发送	他	全部	这	气息	他	需求	,	和	如果	这	供应	是	不规律的	,

这能让他呼吸到所需的所有空气，如果呼吸不规律，

[ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrd][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [si'kjuəz] [ɪts] [ə'dʒʌstmənt] .

a	pull	at	the	cord	by	his	right	hand	secures	its	adjustment	.
一个	拉	在	这	绳索	经过	他的	正确的	手	确保	它是	调整	.

他右手拉一下绳子，就固定住了调节装置。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['tɪmɪd] ,

He	is	not	timid	,
他	是	不是	胆小	,

他并不胆怯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðæt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ɪz] ['nɜ:rvəsnəs]

and	he	knows	that	the	only	thing	he	has	to	guard	against	is	nervousness
和	他	知道	那	这	仅有的	事物	他	有	到	警卫	反对	是	紧张

,

,

,

他知道自己唯一需要警惕的就是紧张。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

by	which	he	might	lose	his	presence	of	mind	.
经过	哪个	他	可能	失去	他的	在场	的	头脑	.

这可能会导致他失去冷静。

[ðə; ði] [fɪʃ] [dɑ:rt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	fish	dart	away	from	him	at	a	motion	of	his	hand	,
这	鱼	镖	离开	从	他	在	一个	运动	的	他的	手	,

他一挥手，鱼儿就迅速游走了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ɪz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['glɑ:bjələr] ['helmɪt]

and	even	a	shark	is	terrified	by	the	apparition	of	his	strange	globular	helmet
和	甚至	一个	鲨鱼	是	恐惧	经过	这	幻影	的	他的	奇怪的	球形	头盔

.

:

.

就连鲨鱼也被他那奇特的球形头盔吓坏了。

[hi:; hi][ɪz]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [rek] [tu:] ['sʌd(ə)nli] ,

He	is	careful	not	to	approach	the	wreck	too	suddenly	,
他	是	小心	不是	到	方法	这	破坏	也	突然	,

他小心翼翼地不让自己突然靠近残骸。

[æz; əz][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪntərz] [maɪt] [twɪst] [ɔ:r] [breɪk] [ðə; ði] [er] - [paɪp][ænd; ənd]

as	the	tangled	rigging	and	splinters	might	twist	or	break	the	air	-	pipe	and
作为	这	纠缠不清	索具	和	碎片	可能	捻	或者	休息	这	空气	-	管道	和

['sɪgnəl][laɪn] ;

signal	line	;
信号	线	;

因为缠绕的索具和碎片可能会扭曲或折断气管和信号线；

[wen] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , [hi:; hi] [lʊks] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔ:r] ,

when	his	feet	touch	the	bottom	,	he	looks	behind	,	before	,
什么时候	他的	脚	触碰	这	底部	,	他	看起来	在后面	,	前	,

当他双脚触底时，他回头看了一眼，之前.....

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [əd'vænsɪz] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	above	him	before	he	advances	an	inch	.
和	多于	他	前	他	进展	一个	英寸	.

在他前进一寸之前，他就已经高高在上。

['lu:mɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:gi] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] ;

Looming	up	before	him	like	a	phantom	in	the	foggy	light	is	the	ship	;
迫在眉睫	向上	前	他	喜欢	一个	幻影	在	这	雾蒙蒙的	光	是	这	船	;

在朦胧的光线下，那艘船像幽灵一样在他面前若隐若现；

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	now	,	perhaps	,	if	any	of	the	crew	have	gone	down	with	her	,
和	现在	,	也许	,	如果	任何	的	这	全体人员	有	已消失	向下	和	她	,

现在，或许，如果船员中有人和她一起沉没了，

[ðə; ði]['daɪvər] [fi:lz] [ə; eɪ]['moʊmənteri] ['hɔ:rər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] ,

the	diver	feels	a	momentary	horror	;	but	if	no	one	has	been	lost	,
这	潜水员	感觉	一个	瞬间	恐怖	;	但	如果	不	一	有	到过	丢失的	,

潜水员感到一阵短暂的恐惧；但如果没有人遇难，

[hiː; hi] [sets] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hʌmz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tuːn] .

he	sets	about	his	work	,	and	hums	a	cheerful	tune	.
他	套	关于	他的	工作	,	和	嗡嗡声	一个	快乐	调	.

他开始工作，嘴里哼着欢快的曲调。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæz; həz] ['setld] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,

It	may	be	that	the	vessel	has	settled	low	in	the	sand	,
它	可能	是	那	这	血管	有	定居	低的	在	这	沙	,

可能是船体底部沉入了沙中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['broʊkən] [ɪn] [tuː] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːtəm]

that	she	is	broken	in	two	,	or	that	the	hole	in	her	bottom
那	她	是	破碎的	在	二	,	或者	那	这	洞	在	她	底部

她断成了两截，或者她屁股上的洞

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [rɪˈper] .

can	not	be	repaired	.
能	不是	是	已修复	.

无法修复。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] , [ðæt] [ðə; ði] [sænd] [ɪz] [fɜːrm]

But	we	will	suppose	that	the	circumstances	are	favorable	,	that	the	sand	is	firm
但	我们	将要	认为	那	这	情况	是	有利	,	那	这	沙	是	公司

,

,

,

但我们假设情况有利，沙子坚实，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌl] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	the	hull	in	an	easy	position	.
和	这	船体	在	一个	简单的	位置	.

船体处于轻松的位置。

[ðə; ði] ['daɪvər] ['signəlz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːld] [ʌp] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] ,

The	diver	signals	to	be	hauled	up	,	makes	his	report	,
这	潜水员	信号	到	是	拖拽	向上	,	制作	他的	报告	,

潜水员发出上浮信号，并作报告。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nekst] [dɪˈsent] [hiː; hi] [ɪz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

and	in	his	next	descent	he	is	accompanied	by	several	others	,
和	在	他的	下一个	下降	他	是	伴随	经过	一些	其他的	,

在他下一次下山时，有好几个人陪同他。

[huː] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dræg] ['mæsɪv] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æt; ət] [ðə; ði]

who	help	him	to	drag	massive	chains	of	iron	underneath	the	ship	,	at	the
WHO	帮助	他	到	拖	大量的	链条	的	铁	下	这	船	,	在	这

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他们帮助他将巨大的铁链拖到船头下方。

[æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

at	the	stern	,	and	in	the	middle	.
在	这	船尾	,	和	在	这	中间	.

在船尾和船体中部。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] ['meni] [deɪz] ;

This	is	a	tedious	and	exhausting	operation	,	which	sometimes	takes	many	days	;
这	是	一个	乏味	和	精疲力竭	手术	,	哪个	有时	需要	许多	天	;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,

and	when	it	is	completed	,
和	什么时候	它	是	完全的	,

这是一项繁琐而令人疲惫的操作，有时需要好几天时间；而当它完成后，

[ðə; ði] [pɑːn'tuːn] [ɑːr; ər] [toʊd] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	pontoons	are	towed	into	position	at	each	side	of	the	ship	.
这	浮筒	是	被拖走	进入	位置	在	每个	边	的	这	船	.

浮筒被拖到船的两侧就位。

[ðə; ði] [pɑːn'tuːn] , ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbd] , [ɑːr; ər] ['hɑːloʊ] [floʊts] .

The	pontoons	,	simply	described	,	are	hollow	floats	.
这	浮筒	,	简单地	描述	,	是	空洞的	浮标	.

简单来说，浮筒就是空心的浮体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːblɔːŋ] , [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [pə'zes] [greɪt] ['bɔɪənsi] .

They	are	oblong	,	built	of	wood	,	and	possess	great	buoyancy	.
他们	是	长方形	,	建造	的	木头	,	和	具有	伟大的	浮力	.

它们是长方形的，由木头制成，具有很强的浮力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] , [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd]

Some	of	them	are	over	a	hundred	feet	long	,	eighteen	feet	wide	,	and
一些	的	他们	是	超过	一个	百	脚	长的	,	十八	脚	宽的	,	和

[ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] [diːp] ;

fourteen	feet	deep	;
十四	脚	深的	;

有些水池长超过一百英尺，宽十八英尺，深十四英尺；

[bʌt; bət][ðer; ðər][saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] ,

but	their	size	,	and	the	number	of	them	used	,
但	他们的	尺寸	,	和	这	数字	的	他们	用过的	,

但它们的规模以及使用的数量，

[dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] .

depend	on	the	length	of	the	vessel	that	is	to	be	raised	.
依赖	在	这	长度	的	这	血管	那	是	到	是	提高	.

取决于待提升船舶的长度。

['sɜːrkjələr] [tjʊb] , [ɔːr] [welz] , [ɪk'stend] [θruː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər]

Circular	tubes	,	or	wells	,	extend	through	them	;	and	when	the	chains	are
圆	管子	,	或者	水井	,	延长	通过	他们	;	和	什么时候	这	链条	是

[sɪ'kjʊrd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

secured	underneath	the	ship	,
安全	下	这	船	,

圆形管道或井道贯穿其中；当链条固定在船底时，

[ðə; ði]['ɛndz][ɑːr; ər][in'səːtid][ɪn] [ðiːz] [welz] [baɪ][ðə; ði]['daɪvərz] ,

the	ends	are	inserted	in	these	wells	by	the	divers	,
这	结束	是	插入	在	这些	水井	经过	这	潜水员	,

潜水员将末端插入这些井中。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [θruː] [ðem; ðəm][baɪ] [haɪ'drɔːlɪk] ['paʊər] .

and	drawn	up	through	them	by	hydraulic	power	.
和	绘制	向上	通过	他们	经过	液压	力量	.

并由液压动力向上输送。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðʌs] [fɔːrm][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['luːps] [laɪk][ðə; ði] ['kɑːmən] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **chains** **thus** **form** **a** **series** **of** **loops** **like** **the** **common** **swing** **of** **the**
这 链条 因此 形式 一个 系列 的 循环 喜欢 这 常见的 摇摆 的 这
['pleɪgraʊnd] ,
playground **,**
操场 ,

这些链条就这样形成了一系列环状结构，就像游乐场里常见的秋千一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [rests] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃɔːtnd] [ɪn] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [θruː]
in **which** **the** **ship** **rests** **;** **and** **as** **they** **are** **shortened** **in** **being** **drawn** **up** **through**
在 哪个 这 船 休息 ; 和 作为 他们 是 缩短 在 存在 绘制 向上 通过
[ðə; ði] [welz] ,
the **wells** **,**
这 水井 ,

船只停泊之处；以及当它们被拉过井口时被缩短的部位，

[ðə; ði] [ʃɪp] [lɪfts] .
the **ship** **lifts** **.**
这 船 电梯 .

船升空了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [lɪfts] [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [wel] — [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [duː][nɑːt][pɑːrt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['æksɪdənt]
The **ship** **lifts** **if** **all** **be** **well** **—** **if** **the** **chains** **do** **not** **part** **,** **or** **some** **other** **accident**
这 船 电梯 如果 全部 是 出色地 — 如果 这 链条 做 不是 部分 , 或者 一些 其他 事故
[ə'kɜːr] ;
occur **;**
发生 ;

如果一切顺利，船就会升空——如果链条没有断裂，或者没有发生其他意外；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rekəz] [niːd] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
but **the** **wreckers** **need** **great** **patience** **,**
但 这 拆船工 需要 伟大的 耐心 ,

但拆船工人需要极大的耐心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [wiːks] [ʌn'dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and **sometimes** **they** **see** **the** **labor** **of** **weeks** **undone** **in** **a** **minute** **.**
和 有时 他们 看 这 劳动 的 周 未完成 在 一个 分钟 .

有时，他们会看到数周的劳动成果在一分钟内付诸东流。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌpriːsə'pəʊzɪŋ] [sək'ses] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːr]
We **are** **presupposing** **success** **,** **however** **,** **and** **instead** **of** **sinking** **or**
我们 是 预设 成功 , 然而 , 和 反而 的 下沉 或者
['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] ,
capsizing **,**
倾覆 ,

然而，我们预设了成功，而不是沉没或倾覆，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɑːn'tuːn] ,
the **ship** **appears** **above** **the** **bubbling** **water** **,** **and** **between** **the** **pontoons** **,**
这 船 出现 多于 这 冒泡 水 , 和 之间 这 浮筒 ,

船身出现在翻腾的水面上，位于浮筒之间。

[wɪtʃ] [groʊn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪt] .
which **groan** **and** **tremble** **with** **her** **weight** **.**
哪个 呻吟 和 颤抖 和 她 重量 .

她的重量让她的双脚发出呻吟和颤抖。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [deks] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,
As **soon** **as** **her** **decks** **are** **above** **water** **,**
作为 很快 作为 她 甲板 是 多于 水 ,

一旦她的甲板露出水面，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ɪz] [rɪ'mu:vd] [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['daɪvərz][tu:; tə]

so	much	of	the	cargo	is	removed	as	is	necessary	to	enable	the	divers	to
所以	很多	的	这	货物	是	已移除	作为	是	必要的	到	使能够	这	潜水员	到

[ri:tʃ] [ðə; ði]['broʊkən][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

reach	the	broken	part	of	the	hull	,
抵达	这	破碎的	部分	的	这	船体	,

为了使潜水员能够到达船体破损部位，需要移除大部分货物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pætʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [ænd; ənd]['kænvəs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

which	they	patch	with	boards	and	canvas	if	she	is	built	of	wood	,
哪个	他们	修补	和	板	和	帆布	如果	她	是	建造	的	木头	,

如果是木制的，就用木板和帆布修补。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [pleɪts] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv]['aɪərn] .

or	with	iron	plates	if	she	is	of	iron	.
或者	和	铁	盘子	如果	她	是	的	铁	.

如果她是铁质的，那就用铁板。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['perələs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvɝz][wɜ:rk] ,

This	is	the	most	perilous	part	of	the	diver's	work	,
这	是	这	最多	危险的	部分	的	这	潜水员的	工作	,

这是潜水员工作中最为危险的部分。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [prɑ:'dʒɛkʃənz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [er] - [tu:b] [meɪ] [kætʃ] ;

as	there	are	so	many	projections	upon	which	his	air	-	tube	may	catch	;
作为	那里	是	所以	许多	预测	之上	哪个	他的	空气	-	管子	可能	抓住	;

因为有很多凸起物可能会卡住他的气管；

[bʌt; bət][hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [ænd; ənd] [drɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

but	he	finds	it	almost	as	easy	to	ply	his	hammer	and	drill	in	making
但	他	发现	它	几乎	作为	简单的	到	胶合板	他的	锤	和	钻头	在	制作

[rɪ'per] ['ʌndər]['wɔ:tər][æz; əz][ɑ:n] [ʃɔ:r] .

repairs	under	water	as	on	shore	.
维修	在下面	水	作为	在	支撑	.

但他发现，在水下进行维修时，使用锤子和钻头几乎和在岸上一样容易。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][nekst] [pʌmpt] [aʊt] ,

The	ship	is	next	pumped	out	,
这	船	是	下一个	泵	出去	,

接下来，船舱内的水会被抽干。

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] [baɪ]['paʊərf(ə)l] [tʌgz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [draɪ] - [dɑ:k] ,

and	borne	between	the	pontoons	by	powerful	tugs	to	the	nearest	dry	-	dock	,
和	出生	之间	这	浮筒	经过	强大的	拖船	到	这	最近的	干燥	-	码头	,

然后由强力拖船将其从浮桥之间拖到最近的干船坞。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][ɑ:r; ər]['faɪnəli] [rɪ'per] ,

where	all	the	damages	are	finally	repaired	,
在哪里	全部	这	损害	是	最后	已修复	,

最终所有损坏都得到修复的地方

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][ɪz][wʌns] [mɔ:r] [ə'floʊt] ,

and	in	a	month	or	two	she	is	once	more	afloat	,
和	在	一个	月	或者	二	她	是	一次	更多的	漂浮	,

一两个月后，她又能浮起来了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜ:r; hər] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

with	nothing	to	indicate	her	narrow	escape	.
和	没有什么	到	表明	她	狭窄的	逃脱	.

没有任何迹象表明她侥幸逃脱。

[[bɪ'gʌn] [ɪn][noʊ] . [faɪv][ʌv; əv] ['hɑ:rpɘ-z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [dɪ'sembər] [ˌtu:'tu:] .]

[	Begun	in	No	.	5	of	Harper's	Young	People	,	December	2	.	]
[	开始	在	不	.	5	的	哈珀斯	年轻的	人们	,	十二月	2	.	]

[始于12月2日《哈珀斯青少年》杂志第5期。]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fəutəudʒən] [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] .

THE	HISTORY	OF	PHOTOGEN	AND	NYCTERIS	.
这	历史	的	光合	和	夜蛾	.

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - .

A	Day	and	Night	Mährchen	.
一个	天	和	夜晚	-	.

一天一夜的 Mährchen。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld] .

BY	GEORGE	MACDONALD	.
经过	乔治	麦克唐纳	.

作者：乔治·麦克唐纳。

[ˌɛks'vi:'aɪ] . — [æn; ən]['i:v(ə)l] [nɜ:rs] .

XVI	.	—	AN	EVIL	NURSE	.
十六	.	—	一个	邪恶的	护士	.

十六、——邪恶的护士。

- [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rs] ['tempərd] ;

Watho	was	herself	ill	,	as	I	have	said	,	and	was	the	worse	tempered	;
-	曾是	她自己	患病的	,	作为	我	有	说	,	和	曾是	这	更糟	淬火	;

正如我所说，瓦托本人也生病了，而且脾气更暴躁；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ðæt] [wʌt] [wɜ:rks][ɪn] ['ʌðər] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] ,

and	,	besides	,	it	is	a	peculiarity	of	witches	that	what	works	in	others	to	sympathy	,
和	,	除了	,	它	是	一个	特点	的	女巫	那	什么	作品	在	其他的	到	同情	,

此外，女巫的一个特殊之处在于，她们会同情那些在别人身上起作用的东西。

[wɜ:rks][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

works	in	them	to	repulsion	.
作品	在	他们	到	排斥	.

它们对它们产生排斥作用。

['ɔ:lsoʊ] , - [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] , ['helpləs] , [ˌru:dɪ'mentri] [spli:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [left] ,

Also	,	Watho	had	a	poor	,	helpless	,	rudimentary	spleen	of	a	conscience	left	,
还	,	-	有	一个	贫穷的	,	无助	,	基本的	脾	的	一个	良心	左边	,

此外，瓦托还剩下一丝可怜的、无助的、原始的良知。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mɔ:r] ['wɪkɪd] .

just	enough	to	make	her	uncomfortable	,	and	therefore	more	wicked	.
只是	足够的	到	制作	她	不舒服	,	和	所以	更多的	邪恶	.

恰到好处的羞辱，让她感到不自在，从而更加邪恶。

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] ['fəutəudʒən][wʌz; wəz] [ɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] .

So	when	she	heard	that	Photogen	was	ill	she	was	angry	.
所以	什么时候	她	听到	那	光合	曾是	患病的	她	曾是	生气的	.

所以当她听说Photogen生病时，她很生气。

[ɪl] , [ɪn'di:d] !

Ill	,	indeed	!
患病的	,	的确	!

病得很重！

['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə]['sætʃəreɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

after	all	she	had	done	to	saturate	him	with	the	life	of	the	system	,
后	全部	她	有	完毕	到	饱和	他	和	这	生活	的	这	系统	,

毕竟，她为了让他充分了解这个体系的运作方式，付出了那么多努力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊlər] [maɪt] [ɪt'self] !

with	the	solar	might	itself	!
和	这	太阳的	可能	本身	!

凭借太阳本身的力量!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['feɪljər] , [ðə; ði] [bɔɪ] !

He	was	a	wretched	failure	,	the	boy	!
他	曾是	一个	可怜	失败	,	这	男生	!

这孩子真是个彻头彻尾的失败者!

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪljər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	because	he	was	her	failure	,	she	was	annoyed	with	him	,
和	因为	他	曾是	她	失败	,	她	曾是	恼怒	和	他	,

[bɪ'gæn][tu:; tə][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] ,

began	to	dislike	him	,
开始	到	不喜欢	他	,

因为他让她失望了，她对他感到恼火，开始讨厌他。

[gru:] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

grew	to	hate	him	.
生长	到	恨	他	.

渐渐地，他开始憎恨他。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər] [maɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['poʊət][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

She	looked	on	him	as	a	painter	might	upon	a	picture	,	or	a	poet	upon	a
她	看起来	在	他	作为	一个	画家	可能	之上	一个	图片	,	或者	一个	诗人	之上	一个

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

她凝视着他，就像画家凝视一幅画，诗人凝视一首诗。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [mes] .

which	he	had	only	succeeded	in	getting	into	an	irrecoverable	mess	.
哪个	他	有	仅有的	成功了	在	获得	进入	一个	无法挽回	混乱	.

结果他却让自己陷入了无法挽回的困境。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [laɪ][kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['tʌmb(ə)l]

In	the	hearts	of	witches	love	and	hate	lie	close	together	,	and	often	tumble
在	这	心	的	女巫	爱	和	恨	说谎	关闭	一起	,	和	经常	翻滚

['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

over	each	other	.
超过	每个	其他	.

在女巫的心中，爱与恨并存，常常相互交织。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ]['fəutəudʒən] [fɔɪld] ['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər]

And	whether	it	was	that	her	failure	with	Photogen	foiled	also	her
和	无论	它	曾是	那	她	失败	和	光合	挫败	还	她

[plænz][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['nɪktərɪs] ,

plans	in	regard	to	Nycteris	,
计划	在	看待	到	夜蛾	,

而她与Photogen的失败是否也破坏了她与Nycteris相关的计划?

[ɔ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [jet] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɛvəlz] [waɪf] ,

or	that	her	illness	made	her	yet	more	of	a	devil's	wife	,
或者	那	她	疾病	制成	她	然而	更多的	的	一个	魔鬼的	妻子	,

或者说，她的疾病让她更加像个魔鬼的妻子。

['sɜːrt(ə)nli] - [naʊ] [gɑːt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [tuː] , [ænd; ənd] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

certainly	**Watho**	**now**	**got**	**sick**	**of**	**the**	**girl**	**too**	**,**	**and**	**hated**	**to**	**have**	**her**
当然	-	现在	得到	生病的	的	这	女孩	也	,	和	憎恨	到	有	她

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

about	**the**	**castle**	**.**
关于	这	城堡	.

沃索现在当然也厌倦了这个女孩，讨厌她在城堡里待着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ɪl] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pʊr] - [ruːm] [ænd; ənd]

She	**was**	**not**	**too**	**ill**	**,**	**however**	**,**	**to**	**go**	**to**	**poor**	**Photogen's**	**room**	**and**
她	曾是	不是	也	患病的	,	然而	,	到	去	到	贫穷的	-	房间	和

['tɔːrment] [hɪm; ɪm] .

torment	**him**	**.**
折磨	他	.

然而，她并没有病得太重，以至于无法去可怜的Photogen的房间折磨他。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] [hist] [laɪk][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

She	**told**	**him**	**she**	**hated**	**him**	**like**	**a**	**serpent**	**,**	**and**	**hissed**	**like**	**one**	**as**	**she**	**said**
她	讲述	他	她	憎恨	他	喜欢	一个	蛇	,	和	嘶嘶作响	喜欢	一	作为	她	说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

她告诉他，她恨他就像恨蛇一样，说这话的时候还像蛇一样发出嘶嘶声。

['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

looking	**very**	**sharp**	**in**	**the**	**nose**	**and**	**chin**	**,**	**and**	**flat**	**in**	**the**	**forehead**	**.**
寻找	非常	锋利的	在	这	鼻子	和	下巴	,	和	平坦的	在	这	前额	.

鼻子和下巴线条非常锐利，额头则比较扁平。

['fəutəudʒən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk]

Photogen	**thought**	**she**	**meant**	**to**	**kill**	**him**	**,**	**and**	**hardly**	**ventured**	**to**	**take**
光合	想法	她	意思是	到	杀	他	,	和	几乎	冒险	到	拿

['eniθɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

anything	**brought**	**him**	**.**
任何事物	带来	他	.

Photogen以为她要杀了他，几乎不敢拿走她给他带来的任何东西。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

She	**ordered**	**every**	**ray**	**of**	**light**	**to**	**be**	**shut**	**out**	**of**	**his**	**room**	**;**
她	订购	每一个	射线	的	光	到	是	关闭	出去	的	他的	房间	;

她下令将他房间里的所有光线都遮挡起来；

[bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

but	**by**	**means**	**of**	**this**	**he**	**got**	**a**	**little**	**used**	**to**	**the**	**darkness**	**.**
但	经过	方法	的	这	他	得到	一个	小的	用过的	到	这	黑暗	.

但通过这种方式，他渐渐习惯了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ærəus] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɪk(ə)l][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər]

She	**would**	**take**	**one**	**of**	**his**	**arrows**	**,**	**and**	**now**	**tickle**	**him**	**with**	**the**	**feather**
她	会	拿	一	的	他的	箭头	,	和	现在	痒痒	他	和	这	羽毛

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

end	**of**	**it**	**,**
结尾	的	它	,

她会拿起他的一支箭，然后用箭尾的羽毛挠他痒痒。

[naʊ] [prɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] .

now	**prick**	**him**	**with**	**the**	**point**	**till**	**the**	**blood**	**ran**	**down**	**.**
现在	刺	他	和	这	观点	直到	这	血	跑	向下	.

现在用尖锐物刺他，直到鲜血流下来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['faɪnəli][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] ,

What	she	meant	finally	I	can	not	tell	,
什么	她	意思是	最后	我	能	不是	告诉	,

我无法得知她最终的真正含义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fəutəudʒən] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

but	she	brought	Photogen	speedily	to	the	determination	of	making	his	escape
但	她	带来	光合	迅速地	到	这	决心	的	制作	他的	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] :

from	the	castle	:
从	这	城堡	:

但她很快就让Photogen下定决心逃离城堡:

[wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['æftərwərd] .

what	he	should	do	then	he	would	think	afterward	.
什么	他	应该	做	然后	他	会	思考	之后	.

他之后会思考他应该怎么做。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] !

Who	could	tell	but	he	might	find	his	mother	somewhere	beyond	the	forest	!
WHO	可以	告诉	但	他	可能	寻找	他的	母亲	某处	超过	这	森林	!

谁知道呢，说不定他会在森林深处找到他的母亲!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [deɪ] [frʌm; frəm]

If	it	were	not	for	the	broad	patches	of	darkness	that	divided	day	from
如果	它	是	不是	为了	这	广阔	补丁	的	黑暗	那	分割	天	从

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果不是因为昼夜之间有大片的黑暗，

[hiː; hi] [wʊd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] !

he	would	fear	nothing	!
他	会	害怕	没有什么	!

他什么都不怕!

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

But	now	,	as	he	lay	helpless	in	the	dark	,
但	现在	,	作为	他	躺	无助	在	这	黑暗的	,

但现在，他无助地躺在黑暗中，

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [wʊd] [kʌm] ['dɔːnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər]

ever	and	anon	would	come	dawning	through	it	the	face	of	the	lovely	creature
曾经	和	匿名	会	来	黎明	通过	它	这	脸	的	这	迷人的	生物

[huː] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [nəːst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['swiːtli] :

who	on	that	first	awful	night	nursed	him	so	sweetly	:
WHO	在	那	第一的	可怕	夜晚	护理	他	所以	甜蜜地	:

时不时地，那张可爱的脸庞就会从中浮现出来，在那个可怕的夜晚，正是她温柔地照顾着他:

[wʌz; wəz][hiː; hi]['nevər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'gen] ?

was	he	never	to	see	her	again	?
曾是	他	绝不	到	看	她	再次	?

他再也见不到她了吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [waɪ]

If	she	was	,	as	he	had	concluded	,	the	nymph	of	the	river	,	why
如果	她	曾是	,	作为	他	有	结束	,	这	仙女	的	这	河	,	为什么

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] ?

had	she	not	re	-	appeared	?
有	她	不是	关于	-	出现	?

如果她真如他所推断的那样是河中的仙女，为什么她没有再次出现呢?

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [naɪt] ,

She	might	have	taught	him	not	to	fear	the	night	,
她	可能	有	教授	他	不是	到	害怕	这	夜晚	,

她或许教会了他不要害怕夜晚。

[fɔ:r; fər] ['pleɪnli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] !

for	plainly	she	had	no	fear	of	it	herself	!
为了	显然	她	有	不	害怕	的	它	她自己	!

显然，她自己并不害怕!

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:m] ['fraɪt(ə)nd] : [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

But	then	,	when	the	day	came	,	she	did	seem	frightened	:	why	was	that	,
但	然后	,	什么时候	这	天	来了	,	她	做过	似乎	害怕	:	为什么	曾是	那	,

但是，到了那天，她似乎确实很害怕：这是为什么呢?

['si:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðen] ?

seeing	there	was	nothing	to	be	afraid	of	then	?
看到	那里	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	然后	?

既然如此，那就没什么好怕的了?

[pər'hæps][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [ə'freɪd][ʌv; əv]

Perhaps	one	so	much	at	home	in	the	darkness	was	correspondingly	afraid	of
也许	一	所以	很多	在	家	在	这	黑暗	曾是	相应地	害怕的	的

[ðə; ði] [laɪt] !

the	light	!
这	光	!

也许一个如此适应黑暗的人，反而会相应害怕光明!

[ðen] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['blaɪndɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Then	his	selfish	joy	at	the	rising	of	the	sun	,	blinding	him	to	her
然后	他的	自私	喜悦	在	这	上升	的	这	太阳	,	失明	他	到	她

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

然后，他沉浸在日出的喜悦中，对她的处境视而不见。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'heɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ɪl] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['kaɪndnəs] ,

had	made	him	behave	to	her	,	in	ill	return	for	her	kindness	,
有	制成	他	表现	到	她	,	在	患病的	返回	为了	她	仁慈	,

她让他对她毕恭毕敬，却辜负了她的好意。

[æz; əz] ['kru:əli] [æz; əz] - [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

as	cruelly	as	Watho	behaved	to	him	!
作为	残酷地	作为	-	表现	到	他	!

就像瓦托对待他那样残忍!

[haʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

How	sweet	and	dear	and	lovely	she	was	!
如何	甜的	和	亲爱的	和	迷人的	她	曾是	!

她多么甜美可爱啊!

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][waɪld] [bi:sts] [ðæt] [keɪm] [aʊt]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'freɪd]

If	there	were	wild	beasts	that	came	out	only	at	night	,	and	were	afraid
如果	那里	是	荒野	野兽	那	来了	出去	仅有的	在	夜晚	,	和	是	害怕的

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

of	the	light	,
的	这	光	,

如果有一些野兽只在夜间出没，而且害怕光线，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi]['gɝːlz] [tuː] ， [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr]

why	should	there	not	be	girls	too	,	made	the	same	way	—	who	could	not	endure
为什么	应该	那里	不是	是	女孩们	也	，	制成	这	相同的	方式	—	WHO	可以	不是	忍受

[ðə; ði] [laɪt] ，

the	light	,
这	光	，

为什么就不能有同样构造的女孩——她们无法忍受光线呢?

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?

as	he	could	not	bear	the	darkness	?
作为	他	可以	不是	熊	这	黑暗	?

因为他无法忍受黑暗?

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] !

If	only	he	could	find	her	again	!
如果	仅有的	他	可以	寻找	她	再次	!

如果他能再次找到她该多好啊!

[ɑː] ， [haʊ] ['dɪfrəntli] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Ah	,	how	differently	he	would	behave	to	her	!
啊	，	如何	不同	他	会	表现	到	她	!

啊，他对她的态度肯定会截然不同!

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[pər'hæps][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] — [meltid][hɜːr; hər] — [bəːnd] [hɜːr; hər][ʌp] ! — [draɪd]

perhaps	the	sun	had	killed	her	—	melted	her	—	burned	her	up	!	—	dried
也许	这	太阳	有	被杀	她	—	融化	她	—	烧伤	她	向上	!	—	干燥

[hɜːr; hər][ʌp] : [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

her	up	:	that	was	it	,
她	向上	:	那	曾是	它	，

或许是太阳杀死了她——融化了她——烧焦了她! ——把她晒干了: 就是这样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

if	she	was	the	nymph	of	the	river	.
如果	她	曾是	这	仙女	的	这	河	.

如果她是河中的仙女。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — - [wʊlf] .

XVII	.	—	WATHO'S	WOLF	.
十七	.	—	-	狼	.

十七.—瓦托之狼。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['nɪktərɪs] [hæd; həd]['nevər][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] [ə'gen] .

From	that	dreadful	morning	Nycteris	had	never	got	to	be	herself	again	.
从	那	可怕	早晨	夜蛾	有	绝不	得到	到	是	她自己	再次	.

从那个可怕的早晨起，奈克特里斯就再也无法做回自己了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

The	sudden	light	had	been	almost	death	to	her	;
这	突然	光	有	到过	几乎	死亡	到	她	;

那道突如其来的强光几乎要了她的命;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ʃɑːrpnəs] — [ə; eɪ]

and	now	she	lay	in	the	dark	with	the	memory	of	a	terrific	sharpness	—	a
和	现在	她	躺	在	这	黑暗的	和	这	记忆	的	一个	了不起	锐利度	—	一个

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [derd] ['skersli] [rɪ'kɔːl] ,

something	she	dared	scarcely	recall	,
某物	她	敢于	几乎	记起	，

现在她躺在黑暗中，脑海中浮现出一段极其尖锐的记忆——一段她几乎不敢回忆的记忆。

[lest] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .

lest	the	very	thought	of	it	should	sting	her	beyond	endurance	.
免得	这	非常	想法	的	它	应该	蜇	她	超过	耐力	.

唯恐仅仅是想到这件事就让她痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	this	was	as	nothing	to	the	pain	which	the	recollection	of	the
但	这	曾是	作为	没有什么	到	这	疼痛	哪个	这	回忆	的	这

['ru:dnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nə:st] [θru:] [hɪz; ɪz] [fɪr] [kɔ:zd]

rudeness	of	the	shining	creature	whom	she	had	nursed	through	his	fear	caused
粗鲁	的	这	灼灼	生物	谁	她	有	护理	通过	他的	害怕	导致

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

但这与她回忆起那个她曾悉心照料、克服恐惧的闪亮生物的粗鲁无礼所带来的痛苦相比，简直微不足道；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [pæst] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fri:]

for	the	moment	his	suffering	passed	over	to	her	,	and	he	was	free
为了	这	片刻	他的	痛苦	通过了	超过	到	她	,	和	他	曾是	自由的

,

,

,

那一刻，他的痛苦转移到了她身上，他获得了自由。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ju:z] [hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [skɔ:rn] [hɜ:r; hər] !

the	first	use	he	made	of	his	returning	strength	had	been	to	scorn	her	!
这	第一的	使用	他	制成	的	他的	返回	力量	有	到过	到	轻蔑	她	!

他恢复力量后做的第一件事就是蔑视她！

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

She	wondered	and	wondered	;	it	was	all	beyond	her	comprehension	.
她	想知道	和	想知道	;	它	曾是	全部	超过	她	理解	.

她百思不得其解，这一切都超出了她的理解范围。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , - [wʌz; wəz] ['plɑ:tɪŋ] ['i:v(ə)l] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

Before	long	,	Watho	was	plotting	evil	against	her	.
前	长的	,	-	曾是	绘制	邪恶的	反对	她	.

不久之后，瓦托就开始密谋对付她。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊl] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

The	witch	was	like	a	sick	child	weary	of	his	toy	:	she	would	pull	her	to
这	巫婆	曾是	喜欢	一个	生病的	孩子	厌倦	的	他的	玩具	:	她	会	拉	她	到

['pi:sɪz] ,

pieces	,
件	,

女巫就像一个厌倦了玩具的生病孩子：她会把玩具撕成碎片。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	see	how	she	liked	it	.
和	看	如何	她	喜欢	它	.

看看她是否喜欢。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [set] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [daɪ] ,

She	would	set	her	in	the	sun	,	and	see	her	die	,
她	会	放	她	在	这	太阳	,	和	看	她	死	,

她会把她放在阳光下，看着她死去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔ:lt] ['oʊʃ(ə)n] [kæst] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɑ:t] [rɑ:k] .

like	a	jelly	-	fish	from	the	salt	ocean	cast	out	on	a	hot	rock	.
喜欢	一个	果冻	-	鱼	从	这	盐	海洋	投掷	出去	在	一个	热的	岩石	.

就像一只从咸水海里游出来的水母被扔到滚烫的石头上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][wʊlf] - [peɪn] .

It	would	be	a	sight	to	soothe	her	wolf	-	pain	.
它	会	是	一个	视线	到	舒缓	她	狼	-	疼痛	.

那景象足以抚慰她狼一般的痛苦。

[wʌn] [deɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [nuːn] , [waɪl] [ˈnɪktərɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdiːpəst] [sliːp] ,

One	day	,	therefore	,	a	little	before	noon	,	while	Nycteris	was	in	her	deepest	sleep	,
一	天	,	所以	,	一个	小的	前	中午	,	尽管	夜蛾	曾是	在	她	最深处	睡觉	,

因此，有一天，临近中午时分，当夜莺正沉睡不醒时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˈlɪtər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

she	had	a	darkened	litter	brought	to	the	door	,
她	有	一个	变暗	垃圾	带来	到	这	门	,

她让人把一窝颜色发黑的婴儿抬到门口。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][men] [ˈkæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][pleɪn] [əˈbʌv] .

and	in	that	she	made	two	of	her	men	carry	her	to	the	plain	above	.
和	在	那	她	制成	二	的	她	男人	携带	她	到	这	清楚的	多于	.

于是她让手下的两个男人抬着她到上面的平原去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] , [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

There	they	took	her	out	,	laid	her	on	the	grass	,	and	left	her	.
那里	他们	采取	她	出去	,	铺设	她	在	这	草	,	和	左边	她	.

他们把她抬出来，放在草地上，然后就走了。

- [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [ˈtaʊər] , [θruː] [hɜːr; hər] [ˈtelɪskoʊp] ;

Watho	watched	it	all	from	the	top	of	her	high	tower	,	through	her	telescope	;
-	观看	它	全部	从	这	顶部	的	她	高的	塔	,	通过	她	望远镜	;

瓦托站在高塔之巅，透过望远镜，目睹了这一切；

[ænd; ənd] [ˈskersli] [wʌz; wəz] [ˈnɪktərɪs] [left] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][sɪt][ʌp] ,

and	scarcely	was	Nycteris	left	,	when	she	saw	her	sit	up	,
和	几乎	曾是	夜蛾	左边	,	什么时候	她	锯	她	坐	向上	,

尼克特里斯刚离开不久，就看到她坐了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt][kæst][hɜːrˈself] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	the	same	moment	cast	herself	down	again	with	her	face	to	the	ground	.
和	这	相同的	片刻	投掷	她自己	向下	再次	和	她	脸	到	这	地面	.

就在同一时刻，她又俯身趴倒在地，脸朝下。

" [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] - [stroʊk] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [ˈðætəl] [biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	She'll	have	a	sun	-	stroke	,	"	said	Watho	,	"	and	that'll	be	the	end	of	her	.
"	壳	有	一个	太阳	-	中风	,	"	说	-	,	"	和	那将	是	这	结尾	的	她	.

“她会中暑的，”沃索说，“那她就完了。”

" ['prez(ə)ntli] , ['tɔ:mentid] [baɪ][ə; eɪ][flai] , [ə; eɪ][hju:dʒ] - [hʌmpt] ['bʌfələʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʃægi]
" Presently , tormented by a fly , a huge - humped buffalo , with great shaggy
" 目前 , 饱受折磨 经过 一个 飞 , 一个 巨大的 - 驼背 水牛 , 和 伟大的 毛茸茸
[meɪn] , [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,
mane , came galloping along ,
鬃毛 , 来了 疾驰 沿着 ,

"这时，一头驼峰巨大、鬃毛蓬松的野牛，被一只苍蝇骚扰着，飞奔而来。"

[streɪt] [fɔ:r; fər] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
straight for where she lay .
直的 为了 在哪里 她 躺 .

径直走向她躺着的地方。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] , [swə:vd] [ja:dz][ə'saɪd] , [stɑ:pt]
At sight of the thing on the grass he started , swerved yards aside , stopped
在 视线 的 这 事物 在 这 草 他 开始 , 急转弯 码 旁边 , 停止
[ded] , [ænd; ənd]
dead , and
死的 , 和

他一看到草地上的东西，就吓了一跳，猛地向旁边拐了拐，然后停了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðen] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [mə'lɪʃəs] .
then came slowly up , looking malicious .
然后 来了 缓慢地 向上 , 寻找 恶意 .

然后缓缓升起，一副凶神恶煞的样子。

['nɪktərɪs] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd]['nevər]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
Nycteris lay quite still , and never even saw the animal .
夜蛾 躺 相当 仍然 , 和 绝不 甚至 锯 这 动物 .

夜鹰静静地躺着，甚至都没看到那只动物。

" [naʊ] [ʃi:l] [bi:; bi] ['trɑ:dn] [tu:; tə] [deθ] ! " [sed] - .
" Now she'll be trodden to death ! " said Watho .
" 现在 壳 是 践踏 到 死亡 ! " 说 - .

"现在她要被活活踩死了！"瓦托说道。

[wen] [ðə; ði]['bʌfələʊ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [snɪft] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] [went]
When the buffalo reached her , he sniffed at her all over , and went
什么时候 这 水牛 达到 她 , 他 嗅了嗅 在 她 全部 超过 , 和 去
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

水牛走到她跟前，在她身上嗅了嗅，然后就走开了；

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [snɪft] [ə'gen] ;
then came back and sniffed again ;
然后 来了 后退 和 嗅了嗅 再次 ;

然后又回来嗅了嗅；

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [went] [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['di:mən][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl] .
then all at once went off as if a demon had him by the tail .
然后 全部 在 一次 去 离开 作为 如果 一个 恶魔 有 他 经过 这 尾巴 .

然后他突然就跑开了，就像被恶魔抓住了尾巴一样。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][nu:; nju:] , [ðen] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [waɪld] [bɔ:r] .
Next came a gnu , then a gaunt wild boar .
下一个 来了 一个 牛羚 , 然后 一个 瘦削 荒野 公猪 .

接下来是一头角马，然后是一头瘦骨嶙峋的野猪。

[bʌt; bət][noʊ] ['kriːtʃər] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]

But	no	creature	hurt	her	,	and	Watho	was	angry	with	the	whole
但	不	生物	伤害	她	,	和	-	曾是	生气的	和	这	所有的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

但是没有任何生物伤害她，瓦托对整个宇宙都感到愤怒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

At	length	,	in	the	shade	of	her	hair	,
在	长度	,	在	这	阴影	的	她	头发	,

最后，在她头发的阴影下，

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['nɪktərɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	blue	eyes	of	Nycteris	began	to	come	to	themselves	a	little	,
这	蓝色的	眼睛	的	夜蛾	开始	到	来	到	他们自己	一个	小的	,

尼克特里斯的蓝色眼睛渐渐恢复了些许神采，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

and	the	first	thing	they	saw	was	a	comfort	.
和	这	第一的	事物	他们	锯	曾是	一个	舒适	.

他们首先看到的是一张舒适的照片。

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [ɔːl'redi] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [naɪt] ['deɪziz] ,

I	have	told	already	how	she	knew	the	night	daisies	,
我	有	讲述	已经	如何	她	知道	这	夜晚	雏菊	,

我已经说过她是如何认出夜来香的，

[iːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l][koʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [tɪp] ;

each	a	sharp	-	pointed	little	cone	with	a	red	tip	;
每个	一个	锋利的	-	尖	小的	锥体	和	一个	红色的	提示	;

每个都是一个尖端呈红色的尖锥形小物体；

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ]

and	once	she	had	parted	the	rays	of	one	of	them	,	with	trembling
和	一次	她	有	分手了	这	射线	的	一	的	他们	,	和	发抖

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她用颤抖的手指拨开其中一束光芒后，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ruːd] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ]

for	she	was	afraid	she	was	dreadfully	rude	,	and	perhaps	was	hurting
为了	她	曾是	害怕的	她	曾是	极其糟糕	粗鲁的	,	和	也许	曾是	受伤

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

因为她害怕自己太粗鲁了，也许会伤害到它；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['siːkrət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [soʊ]

but	she	did	want	,	she	said	to	herself	,	to	see	what	secret	it	carried	so
但	她	做过	想	,	她	说	到	她自己	,	到	看	什么	秘密	它	携带	所以

['kerfəli] ['hɪd(ə)n] ;

carefully	hidden	;
小心	隐	;

但她心想，她确实想看看它究竟隐藏着什么秘密；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪts]['goʊldən] [hɑːrt] .

and	she	found	its	golden	heart	.
和	她	成立	它是	金的	心	.

她发现了它的金子般的心。

[bʌt; bət] [naʊ] , [raɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

But	now	,	right	under	her	eyes	,	inside	the	veil	of	her	hair	,
但	现在	,	正确的	在下面	她	眼睛	,	里面	这	面纱	的	她	头发	,

但现在，就在她眼前，在她发丝的掩映下，

[ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [huːz] ['blæknəs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ,

in	the	sweet	twilight	of	whose	blackness	she	could	see	it	perfectly	,
在	这	甜的	暮	的	谁	黑	她	可以	看	它	完美	,

在朦胧的暮色中，她能看得清清楚楚。

[stʊd] [ə; eɪ] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [red] [tɪp] ['oʊpənd] [waɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːrmaɪn] [rɪŋ] ,

stood	a	daisy	with	its	red	tip	opened	wide	into	a	carmine	ring	,
站立	一个	雏菊	和	它是	红色的	提示	打开	宽的	进入	一个	胭脂红	戒指	,

一朵雏菊挺立着，鲜红的花尖张开成一圈深红色的花环。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

displaying	its	heart	of	gold	on	a	platter	of	silver	.
显示	它是	心	的	金子	在	一个	拼盘	的	银	.

它用银盘盛装，展现其金子般的心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊnz] [kʌm] [ə'weɪk] ,

She	did	not	at	first	recognize	it	as	one	of	those	cones	come	awake	,
她	做过	不是	在	第一的	认出	它	作为	一	的	那些	圆锥体	来	醒	,

她起初并没有认出那是其中一个苏醒过来的锥体。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [rɪ'viːld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

but	a	moment's	notice	revealed	what	it	was	.
但	一个	瞬间	注意	揭晓	什么	它	曾是	.

但仅仅片刻之后，真相就揭晓了。

[huː] , [ðen] ,

Who	,	then	,
WHO	,	然后	,

那么，谁呢?

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

could	have	been	so	cruel	to	the	lovely	little	creature	as	to	force	it
可以	有	到过	所以	残忍的	到	这	迷人的	小的	生物	作为	到	力量	它

['oʊpən] [laɪk] [ðæt] ,

open	like	that	,
打开	喜欢	那	,

那样强行打开这只可爱小动物的嘴，简直太残忍了。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrt] - [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [deθ] - [læmp] ?

and	spread	it	heart	-	bare	to	the	terrible	death	-	lamp	?
和	传播	它	心	-	裸	到	这	糟糕的	死亡	-	灯	?

并毫无保留地将它展现给可怕的死亡之灯?

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Whoever	it	was	,
谁	它	曾是	,

无论他是谁，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd]

it	must	be	the	same	that	had	thrown	her	out	there	to	be	burned
它	必须	是	这	相同的	那	有	抛掷	她	出去	那里	到	是	烧伤

[tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ɪts] ['faɪər] !

to	death	in	its	fire	!
到	死亡	在	它是	火	!

一定是同一个东西把她扔到火海里烧死了!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

But	she	had	her	hair	,	and	could	hang	her	head	,
但	她	有	她	头发	,	和	可以	悬挂	她	头	,

但她还有头发，可以低下头。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] !

and	make	a	small	sweet	night	of	her	own	about	her	!
和	制作	一个	小的	甜的	夜晚	的	她	自己的	关于	她	!

为她打造一个属于她自己的甜蜜小夜晚！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] ['deɪzi] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

She	tried	to	bend	the	daisy	down	and	away	from	the	sun	,
她	尝试	到	弯曲	这	雏菊	向下	和	离开	从	这	太阳	,

她试图把雏菊弯下来，避开阳光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [petlz] [hæŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][laɪk][hɜːr; hər] [her] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	to	make	its	petals	hang	about	it	like	her	hair	,	but	she	could	not	.
和	到	制作	它是	花瓣	悬挂	关于	它	喜欢	她	头发	,	但	她	可以	不是	.

她想让花瓣像她的头发一样垂在身上，但她做不到。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəːnd] [ænd; ənd] [ded] [ɔːl'redi] !

it	was	burned	and	dead	already	!
它	曾是	烧伤	和	死的	已经	!

它已经被烧毁，彻底报废了！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

She	did	not	know	that	it	could	not	yield	to	her	gentle	force	because	it
她	做过	不是	知道	那	它	可以	不是	屈服	到	她	温和的	力量	因为	它

[wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [laɪf] ,

was	drinking	life	,
曾是	喝	生活	,

她并不知道，它无法屈服于她的温柔力量，因为它正在饮尽生命。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [deθ] - [læmp] .

with	all	the	eagerness	of	life	,	from	what	she	called	the	death	-	lamp	.
和	全部	这	渴望	的	生活	,	从	什么	她	称为	这	死亡	-	灯	.

她满怀生命热情，从她所谓的"死亡之灯"中挣脱出来。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [hɜːr; hər] !

Oh	,	how	the	lamp	burned	her	!
哦	,	如何	这	灯	烧伤	她	!

哦，那盏灯把她烧伤了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bɪ'gæn]

But	she	went	on	thinking	—	she	did	not	know	how	;	and	by	-	and	-	by	began
但	她	去	在	思维	—	她	做过	不是	知道	如何	;	和	经过	-	和	-	经过	开始

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ,

to	reflect	that	,
到	反映	那	,

但她继续思考——她不知道该如何思考；渐渐地，她开始反思：

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [went]

as	there	was	no	roof	to	the	room	except	that	in	which	the	great	fire	went
作为	那里	曾是	不	屋顶	到	这	房间	除了	那	在	哪个	这	伟大的	火	去

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] ,

rolling	about	,
滚动	关于	,

因为房间里除了熊熊燃烧的大火之外，没有其他屋顶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [tɪp][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læmp][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd]

the	little	Red	-	tip	must	have	seen	the	lamp	a	thousand	times	,	and
这	小的	红色的	-	提示	必须	有	已见	这	灯	一个	千	时代	,	和

[mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] !

must	know	it	quite	well	!
必须	知道	它	相当	出色地	!

这只小红尖肯定见过这盏灯上千次了，肯定对它非常熟悉!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] !

and	it	had	not	killed	it	!
和	它	有	不是	被杀	它	!

但它并没有杀死它!

[neɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['fɑːrðər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] ,

Nay	,	thinking	about	it	farther	,	she	began	to	ask	the	question	whether	this	,
不	,	思维	关于	它	更远	,	她	开始	到	问	这	问题	无论	这	,

不，她进一步思考后，开始问自己：这是否.....

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪts] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	which	she	now	saw	it	,	might	not	be	its	more	perfect	condition	.
在	哪个	她	现在	锯	它	,	可能	不是	是	它是	更多的	完美的	状况	.

她现在看到的景象，可能并非它最完美的状态。

[fɔːr; fər] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [siːm] ['pɜːrfɪkt] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

For	now	not	only	did	the	whole	seem	perfect	,	as	indeed	it	did	before	,
为了	现在	不是	仅有的	做过	这	所有的	似乎	完美的	,	作为	的确	它	做过	前	,

因为现在一切看起来都很完美，就像以前一样，

[bʌt; bət] ['evri] [pɑːrt] [ʃoʊd] [ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] ,

but	every	part	showed	its	own	individual	perfection	as	well	,
但	每一个	部分	显示	它是	自己的	个人	完美	作为	出色地	,

但每个部分也都展现了其各自独特的完美之处。

[wɪtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər]

which	perfection	made	it	capable	of	combining	with	the	rest	into	the	higher
哪个	完美	制成	它	有能力的	的	结合	和	这	休息	进入	这	更高

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] .

perfection	of	a	whole	.
完美	的	一个	所有的	.

这种完美性使它能够与其他部分结合，形成一个更高层次的完美整体。

[ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp][ɪt'self] !

The	flower	was	a	lamp	itself	!
这	花	曾是	一个	灯	本身	!

那朵花本身就是一盏灯!

[ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] ,

The	golden	heart	was	the	light	,
这	金的	心	曾是	这	光	,

那颗金子般的心就是那道光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər]['bɔːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði]['æləbæstər][gloʊb] ['skɪlfəlɪ] ['broʊkən][ænd; ənd] [spred]

and	the	silver	border	was	the	alabaster	globe	skillfully	broken	and	spread
和	这	银	边界	曾是	这	雪花石膏	地球	巧妙地	破碎的	和	传播

[waɪd][tuː; tə][let] [aʊt] [ðə; ði]['glɔːri] .

wide	to	let	out	the	glory	.
宽的	到	让	出去	这	荣耀	.

银色的边框是被巧妙地打破并摊开的雪花石膏球，用来展现它的荣光。

[jes] ; [ðə; ði]['reɪdiənt] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] !

Yes	;	the	radiant	shape	was	plainly	its	perfection	!
是的	;	这	辐射状	形状	曾是	显然	它是	完美	!

是的；它那光芒四射的形状显然就是它的完美之处!

[ɪf] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] ,

If	,	then	,	it	was	the	lamp	which	had	opened	it	into	that	shape	,
如果	,	然后	,	它	曾是	这	灯	哪个	有	打开	它	进入	那	形状	,

那么，如果真是那盏灯把它变成那样的话，

[ðə; ði][læmp][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

the	lamp	could	not	be	unfriendly	to	it	,	but	must	be	of	its	own
这	灯	可以	不是	是	不友好	到	它	,	但	必须	是	的	它是	自己的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

那盏灯不可能对它不友好，而一定是同类中的一种。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] !

seeing	it	made	it	perfect	!
看到	它	制成	它	完美的	!

看到它，一切都完美了！

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] [noʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns]

And	again	,	when	she	thought	of	it	,	there	was	clearly	no	little	resemblance
和	再次	,	什么时候	她	想法	的	它	,	那里	曾是	清楚地	不	小的	相似

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她再次想到这一点时，发现他们之间确实有很多相似之处。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] - ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

What	if	the	flower	,	then	,	was	the	little	great	-	grandchild	of	the	lamp	,
什么	如果	这	花	,	然后	,	曾是	这	小的	伟大的	-	孙子	的	这	灯	,

那么，如果这朵花是灯的曾孙女呢？

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

and	he	was	loving	it	all	the	time	?
和	他	曾是	爱	它	全部	这	时间	?

他一直都很享受这一切吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][læmp][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , ['oʊnli][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː]

And	what	if	the	lamp	did	not	mean	to	hurt	her	,	only	could	not	help	it
和	什么	如果	这	灯	做过	不是	意思是	到	伤害	她	,	仅有的	可以	不是	帮助	它

?

?
?

如果灯并非有意伤害她，只是无能为力呢？

[ðə; ði] [red] [tɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪn] [hɜːrt] :

The	red	tips	looked	as	if	the	flower	had	some	time	or	other	been	hurt	:
这	红色的	尖端	看起来	作为	如果	这	花	有	一些	时间	或者	其他	到过	伤害	:

花瓣尖端泛红，看起来像是这朵花曾经受过伤：

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər]

what	if	the	lamp	was	making	the	best	it	could	of	her	—	opening	her
什么	如果	这	灯	曾是	制作	这	最好的	它	可以	的	她	—	开幕	她

[aʊt] ['sʌmhaʊ] [laɪk][ðə; ði] ['flaʊər] ?

out	somehow	like	the	flower	?
出去	不知何故	喜欢	这	花	?

如果这盏灯正在尽其所能地展现她的魅力——像花朵一样将她绽放开来呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [siː] .

She	would	bear	it	patiently	,	and	see	.
她	会	熊	它	耐心	,	和	看	.

她会耐心忍受，静观其变。

[bʌt; bət] [haʊ] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] !

But	how	coarse	the	color	of	the	grass	was	!
但	如何	粗	这	颜色	的	这	草	曾是	!

但是这草的颜色好粗糙啊！

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braɪt] [læmp] ,

Perhaps	,	however	,	her	eyes	not	being	made	for	the	bright	lamp	,
也许	,	然而	,	她	眼睛	不是	存在	制成	为了	这	明亮的	灯	,

或许，她的眼睛并不适合明亮的灯光。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

she	did	not	see	them	as	they	were	!
她	做过	不是	看	他们	作为	他们	是	!

她没有看清他们的本来面目！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]

Then	she	remembered	how	different	were	the	eyes	of	the	creature	that	was
然后	她	记得	如何	不同的	是	这	眼睛	的	这	生物	那	曾是

[nɑːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

not	a	girl	,
不是	一个	女孩	,

然后她想起了那个非女孩生物的眼睛有多么不同。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] !

and	was	afraid	of	the	darkness	!
和	曾是	害怕的	的	这	黑暗	!

而且他还害怕黑暗！

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ə'gen] , [ɔːl] [ɑːrmz] , ['frendli] [ænd; ənd] [sɔːft] ['evriwer]

Ah	,	if	the	darkness	would	only	come	again	,	all	arms	,	friendly	and	soft	everywhere
啊	,	如果	这	黑暗	会	仅有的	来	再次	,	全部	武器	,	友好的	和	柔软的	到处

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

about	her	!
关于	她	!

啊，如果黑暗能够再次降临该多好啊，她周围到处都是温暖友好的手臂！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ðæt] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

She	lay	so	still	that	Watho	thought	she	had	fainted	.
她	躺	所以	仍然	那	-	想法	她	有	昏厥	.

她一动不动地躺着，瓦托以为她昏过去了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] .

She	was	pretty	sure	she	would	be	dead	before	the	night	came	to	revive	her	.
她	曾是	漂亮的	当然	她	会	是	死的	前	这	夜晚	来了	到	复活	她	.

她几乎可以肯定，在夜幕降临、将她唤醒之前，她就已经死了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['refjuːdʒ] .

XVIII	.	—	REFUGE	.
十八	.	—	避难所	.

十八.—避难所。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['telɪskoʊp] [ɑːn] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm] ,

Fixing	her	telescope	on	the	motionless	form	,
定影	她	望远镜	在	这	静止不动	形式	,

她将望远镜对准了那静止不动的身影，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 30,)
第3/3页

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] ,

that	she	might	see	it	at	once	when	the	morning	came	,
那	她	可能	看	它	在	一次	什么时候	这	早晨	来了	,

好让她在清晨到来时立刻就能看到它。

- [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə] - [ru:m] .

Watho	went	down	from	the	tower	to	Photogen's	room	.
-	去	向下	从	这	塔	到	-	房间	.

瓦托从塔楼下来，来到了波托根的房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

He	was	much	better	by	this	time	,
他	曾是	很多	更好的	经过	这	时间	,

这时他的身体状况已经好多了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][left][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] ['veri]

and	before	she	left	him	he	had	resolved	to	leave	the	castle	that	very
和	前	她	左边	他	他	有	已解决	到	离开	这	城堡	那	非常

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在她离开他之前，他已经决定当晚就离开城堡。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði]

The	darkness	was	terrible	indeed	,	but	Watho	was	worse	than	even	the
这	黑暗	曾是	糟糕的	的确	,	但	-	曾是	更糟	比	甚至	这

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

黑暗固然可怕，但瓦托比黑暗还要可怕。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	he	could	not	escape	in	the	day	.
和	他	可以	不是	逃脱	在	这	天	.

白天他无法逃脱。

[æz; əz] [su:n] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [stɪl] , [hi:; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][belt] ,

As	soon	,	therefore	,	as	the	house	seemed	still	,	he	tightened	his	belt	,
作为	很快	,	所以	,	作为	这	房子	似乎	仍然	,	他	收紧	他的	腰带	,

因此，当屋里似乎安静下来时，他就系紧了腰带。

[hʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] , [pʊt][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ɪn]

hung	to	it	his	hunting	knife	,	put	a	flask	of	wine	and	some	bread	in
悬挂	到	它	他的	打猎	刀	,	放	一个	烧瓶	的	葡萄酒	和	一些	面包	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他把猎刀挂在脖子上，口袋里装了一瓶酒和一些面包。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] .

and	took	his	bow	and	arrows	.
和	采取	他的	弓	和	箭头	.

他拿起弓箭。

[hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][wʌns][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .

He	got	from	the	house	,	and	made	his	way	at	once	up	to	the	plain	.
他	得到	从	这	房子	,	和	制成	他的	方式	在	一次	向上	到	这	清楚的	.

他离开了房子，立刻向平原走去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv]

But	what	with	his	illness	,	the	terrors	of	the	night	,	and	his	dread	of
但	什么	和	他的	疾病	,	这	恐怖	的	这	夜晚	,	和	他的	恐惧	的

[ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,

the	wild	beasts	,
这	荒野	野兽	,

但由于他身患疾病，饱受夜晚的恐惧，以及对野兽的畏惧，

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːk] [ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] ,

when	he	got	to	the	level	he	could	not	walk	a	step	farther	,
什么时候	他	得到	到	这	等级	他	可以	不是	走	一个	步	更远	,

当他走到那个高度时，他再也走不动一步了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	sat	down	,	thinking	it	better	to	die	than	to	live	.
和	卫星	向下	,	思维	它	更好的	到	死	比	到	居住	.

他坐了下来，心想与其活着，不如死了算了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [haʊ'evər] , [sliːp] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][hɪm; ɪm] ,

In	spite	of	his	fears	,	however	,	sleep	contrived	to	overcome	him	,
在	尽管如此	的	他的	恐惧	,	然而	,	睡觉	人为的	到	克服	他	,

然而，尽管他心怀恐惧，睡意还是战胜了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] .

and	he	fell	at	full	length	on	the	soft	grass	.
和	他	跌倒	在	满的	长度	在	这	柔软的	草	.

他四肢着地，重重地摔在了柔软的草地上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept] [lɔːŋ] [wen] [hiː; hi][woʊk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv]['kʌmfərt]

He	had	not	slept	long	when	he	woke	with	such	a	strange	sense	of	comfort
他	有	不是	睡着了	长的	什么时候	他	觉醒	和	这样的	一个	奇怪的	感觉	的	舒适

[ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɑːn] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

and	security	that	he	thought	the	dawn	at	least	must	have	arrived	.
和	安全	那	他	想法	这	黎明	在	至少	必须	有	到达的	.

他没睡多久就醒了，醒来时感到一种奇怪的舒适和安全感，他以为黎明至少已经到来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

But	it	was	dark	night	about	him	.
但	它	曾是	黑暗的	夜晚	关于	他	.

但他周围一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][skaɪ] ,

And	the	sky	—	no	,	it	was	not	the	sky	,
和	这	天空	—	不	,	它	曾是	不是	这	天空	,

而天空——不，那不是天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['naɪæd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

but	the	blue	eyes	of	his	naiad	looking	down	upon	him	!
但	这	蓝色的	眼睛	的	他的	水仙女	寻找	向下	之上	他	!

但他的仙女那双俯视着他的蓝色眼睛！

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

Once	more	he	lay	with	his	head	in	her	lap	,	and	all	was	well	,
一次	更多的	他	躺	和	他的	头	在	她	膝	,	和	全部	曾是	出色地	,

他再次把头枕在她的腿上，一切都很美好。

[fɔːr; fər] ['pleɪnli] [ðə; ði][gɜːrl] [fɪrd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ðə; ði] [deɪ] .

for	plainly	the	girl	feared	the	darkness	as	little	as	he	the	day	.
为了	显然	这	女孩	害怕	这	黑暗	作为	小的	作为	他	这	天	.

显然，这女孩并不像他害怕白昼那样害怕黑暗。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

"谢谢，"他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][lɪv; laɪv]['ɑːrmər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [fɪr] [ɔːf][ˌem 'iː] .

"	You	are	like	live	armor	to	my	heart	;	you	keep	the	fear	off	me	.
"	你	是	喜欢	居住	盔甲	到	我的	心	;	你	保持	这	害怕	离开	我	.

你就像我心中的活盔甲，使我免受恐惧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] [sɪns] [ðen] .

I	have	been	very	ill	since	then	.
我	有	到过	非常	患病的	自从	然后	.

从那以后，我一直病得很重。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [krɔːs] ? "

Did	you	come	up	out	of	the	river	when	you	saw	me	cross	?	"
做过	你	来	向上	出去	的	这	河	什么时候	你	锯	我	叉	?	"

你看到我过河的时候，是从河里上来的吗?

" [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	don't	live	in	the	water	,	"	she	answered	.
"	我	不	居住	在	这	水	,	"	她	回答	.

"我不住在水里，"她回答说。

" [aɪ][lɪv; laɪv]['ʌndər][ðə; ði] [peɪl] [læmp] , [ænd; ənd][aɪ][daɪ]['ʌndər][ðə; ði] [braɪt] [wʌn] . "

"	I	live	under	the	pale	lamp	,	and	I	die	under	the	bright	one	.	"
"	我	居住	在下面	这	苍白	灯	,	和	我	死	在下面	这	明亮的	一	.	"

"我生于昏暗的灯光下，死于明亮的灯光下。"

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

"啊，是的！"

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

I	understand	now	,	"	he	returned	.
我	理解	现在	,	"	他	返回	.

"我现在明白了，"他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][aɪ][dɪd][læst][taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ;

"	I	would	not	have	behaved	as	I	did	last	time	if	I	had	understood	;
"	我	会	不是	有	表现	作为	我	做过	最后的	时间	如果	我	有	理解	;

"如果我当时明白了，我就不会像上次那样行事了;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] ;

but	I	thought	you	were	mocking	me	;
但	我	想法	你	是	嘲讽	我	;

但我以为你是在嘲笑我;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [meɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	I	am	so	made	that	I	can	not	help	being	frightened	at	the	darkness	.
和	我	是	所以	制成	那	我	能	不是	帮助	存在	害怕	在	这	黑暗	.

而我天生如此，以至于我无法抑制对黑暗的恐惧。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

I	beg	your	pardon	for	leaving	you	as	I	did	,	for	,	as	I	say	,
我	求	你的	赦免	为了	离开	你	作为	我	做过	,	为了	,	作为	我	说	,

我为离开你的方式向你道歉，因为，正如我所说，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

I	did	not	understand	.
我	做过	不是	理解	.

我没听懂。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Now	I	believe	you	were	really	frightened	.
现在	我	相信	你	是	真的	害怕	.

现在我相信你当时真的很害怕。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

Were	you	not	?	"
是	你	不是	?	"

难道不是吗?

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	WHAT	IS	THIS	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] ! "

IT	MUST	BE	DEATH	!	"
它	必须	是	死亡	!	"

一定是死神!

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['nɪktərɪs] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] .

"	I	was	,	indeed	,	"	answered	Nycteris	,	"	and	shall	be	again	.
"	我	曾是	,	的确	,	"	回答	夜蛾	,	"	和	将	是	再次	.

"我的确曾经是,"尼克特里斯回答说，"而且将来还会是。"

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] .

But	why	you	should	be	,	I	can	not	in	the	least	understand	.
但	为什么	你	应该	是	,	我	能	不是	在	这	至少	理解	.

但我完全无法理解你为什么应该如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz] , [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]

You	must	know	how	gentle	and	sweet	the	darkness	is	,	how	kind	and
你	必须	知道	如何	温和的	和	甜的	这	黑暗	是	,	如何	种类	和

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

你必须知道黑暗是多么温柔甜蜜，多么善良友好。

[haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['velvəti] !

how	soft	and	velvety	!
如何	柔软的	和	天鹅绒般的	!

多么柔软丝滑啊!

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][juː; jʊ][tuː; tə][ɪts]['bʊzəm][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] .

It	holds	you	to	its	bosom	and	loves	you	.
它	持有	你	到	它是	怀	和	爱	你	.

它把你拥入怀中，爱你。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [leɪ] [feɪnt][ænd; ənd]['daɪɪŋ] ['ʌndər][jʊr; jər][hɑːt][læmp] .

A	little	while	ago	I	lay	faint	and	dying	under	your	hot	lamp	.
一个	小的	尽管	前	我	躺	头晕的	和	垂死	在下面	你的	热的	灯	.

不久前，我昏迷不醒，奄奄一息地躺在你那盏炽热的灯下。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it you call it ? "
什么 是 它 你 称呼 它 ? "

你管它叫什么?

" [ðə; ðɪ][sʌn] , " ['mɜːmɜd] ['fəutəudʒən] : " [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [heɪst] ! "
" The sun , " murmured Photogen : " how I wish he would make haste ! "
" 这 太阳 , " 低声说道 光合 : " 如何 我 希望 他 会 制作 匆忙 ! "

“太阳,”Photogen喃喃自语道,“我多么希望它能快点儿!”

" [ɑː] ! [duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] .
" Ah ! do not wish that .
" 啊 ! 做 不是 希望 那 .

“啊!我不希望那样。”

[duː][nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['hɜːri] [hɪm; ɪm] .
Do not , for my sake , hurry him .
做 不是 , 为了 我的 清酒 , 匆忙 他 .

看在我的份上,不要催他。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,
I can take care of you from the darkness ,
我 能 拿 关心 的 你 从 这 黑暗 ,

我可以保护你,让你远离黑暗。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] . — [æz; əz][aɪ]
but I have no one to take care of me from the light . — As I
但 我 有 不 一 到 拿 关心 的 我 从 这 光 . — 作为 我
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
was telling you ,
曾是 讲述 你 ,

但我无人照料我,让我远离光明。——正如我刚才告诉你的,

[aɪ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] .
I lay dying in the sun .
我 躺 垂死 在 这 太阳 .

我躺在阳光下奄奄一息。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
All at once I drew a deep breath .
全部 在 一次 我 画 一个 深的 气息 .

我突然深吸了一口气。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər][maɪ] [feɪs] .
A cool wind came and ran over my face .
一个 凉爽的 风 来了 和 跑 超过 我的 脸 .

一阵凉风吹来,拂过我的脸庞。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deθ] - [læmp][ɪt'self][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The torture was gone , for the death - lamp itself was gone .
这 酷刑 曾是 已消失 , 为了 这 死亡 - 灯 本身 曾是 已消失 .

酷刑消失了,因为死亡之灯本身也消失了。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][daɪ][ænd; ənd] [groʊ] [braitə] [jet] .
I hope he does not die and grow brighter yet .
我 希望 他 做 不是 死 和 生长 更亮 然而 .

我希望他不要去世,而是会变得更加光明。

[maɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] [wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] , [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] .

My	terrible	headache	was	all	gone	,	and	my	sight	was	come	back	.
我的	糟糕的	头痛	曾是	全部	已消失	,	和	我的	视线	曾是	来	后退	.

我的剧烈头痛完全消失了，视力也恢复了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [nu:] [meɪd] .

I	felt	as	if	I	were	new	made	.
我	毛毡	作为	如果	我	是	新的	制成	.

我感觉自己像个新生事物。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] [stɪl] .

But	I	did	not	get	up	at	once	,	for	I	was	tired	still	.
但	我	做过	不是	得到	向上	在	一次	,	为了	我	曾是	疲劳的	仍然	.

但我没有立刻起身，因为我仍然感到疲倦。

[ðə; ði] [græs] [gru:] [ku:l] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [sɔ:ft][ɪn]['kʌlər] .

The	grass	grew	cool	about	me	,	and	turned	soft	in	color	.
这	草	生长	凉爽的	关于	我	,	和	转向	柔软的	在	颜色	.

我周围的草地变得凉爽，颜色也变得柔和起来。

['sʌmθɪŋ] [wet] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Something	wet	came	upon	it	,
某物	湿的	来了	之上	它	,

它被潮湿的东西弄湿了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ðæt] [aɪ][roʊz][ænd; ənd][ræn][ə'baʊt] .

and	it	was	now	so	pleasant	to	my	feet	that	I	rose	and	ran	about	.
和	它	曾是	现在	所以	令人愉快的	到	我的	脚	那	我	玫瑰	和	跑	关于	.

我的双脚感觉如此舒适，于是我站起来四处跑动。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][faʊnd] [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] ,

And	when	I	had	been	running	about	a	long	time	,	all	at	once	I	found	you	lying	,
和	什么时候	我	有	到过	跑步	关于	一个	长的	时间	,	全部	在	一次	我	成立	你	说谎	,

当我奔波了很久之后，突然发现你躺在那里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] .

just	as	I	had	been	lying	a	little	while	before	.
只是	作为	我	有	到过	说谎	一个	小的	尽管	前	.

就像我刚才躺着的样子。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

So	I	sat	down	beside	you	to	take	care	of	you	,
所以	我	卫星	向下	旁	你	到	拿	关心	的	你	,

所以我坐在你身边照顾你。

[tɪl] [jʊr; jər][laɪf] — [ænd; ənd][maɪ] [deθ] — [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] . "

till	your	life	—	and	my	death	—	should	come	again	.	"
直到	你的	生活	—	和	我的	死亡	—	应该	来	再次	.	"

直到你的生命——以及我的死亡——再次降临。

" [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] !

"	How	good	you	are	,	you	beautiful	creature	!
"	如何	好的	你	是	,	你	美丽的	生物	!

“你真是太好了，你这美丽的生物！”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [fər'geɪv] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ['evər][aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] !

Why	,	you	forgave	me	before	ever	I	asked	you	!
为什么	,	你	原谅了	我	前	曾经	我	问	你	!

为什么？在我开口之前，你就原谅我了！

" [kraɪd]['fəutəudʒən] .
" cried Photogen .
" 哭 光合 .

“Photogen喊道。”

[ðʌs] [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Thus they fell a - talking , and he told her what he knew of his
因此 他们 跌倒 一个 - 说 , 和 他 讲述 她 什么 他 知道 的 他的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

于是他们开始交谈起来，他把自己的身世告诉了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
and she told him what she knew of hers ,
和 她 讲述 他 什么 她 知道 的 她的 ,

她把她所知道的关于她的事情都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðeɪ] [mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['evər] [ðeɪ]
and they agreed they must get away from Watho as far as ever they
和 他们 同意 他们 必须 得到 离开 从 - 作为 远的 作为 曾经 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他们一致认为，他们必须尽可能远离瓦托。

" [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][set] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['nɪktərɪs] .
" And we must set out at once , " said Nycteris .
" 和 我们 必须 放 出去 在 一次 , " 说 夜蛾 .

“我们必须立刻出发，”尼克特里斯说道。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['fəutəudʒən] .
" The moment the morning comes , " returned Photogen .
" 这 片刻 这 早晨 来 , " 返回 光合 .

“当清晨来临的那一刻，”Photogen 回复道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] ['nɪktərɪs] ,
" We must not wait for the morning , " said Nycteris ,
" 我们 必须 不是 等待 为了 这 早晨 , " 说 夜蛾 ,

“我们不能等到明天早上，”尼克特里斯说道。

" [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][ðə; ði]
" for then I shall not be able to move , and what would you do the
" 为了 然后 我 将 不是 是 有能力的 到 移动 , 和 什么 会 你 做 这
[nekst] [naɪt] ?
next night ?
下一个 夜晚 ?

“因为那样我就动弹不得了，那你第二天晚上打算怎么办？”

[bɪ'saɪdz] , - [si:z] [best][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
Besides , Watho sees best in the daytime .
除了 , - 看到 最好的 在 这 白天 .

此外，沃托在白天视力最好。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] , ['fəutəudʒən] .
Indeed , you must come now , Photogen .
的确 , 你 必须 来 现在 , 光合 .

没错，你现在必须来了，Photogen。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] . "
You must . "
你 必须 . "

你必须这样做。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ; [aɪ] [der] [nɑːt] , " [sed] ['fəutəudʒən] .

"	I	can	not	;	I	dare	not	,	"	said	Photogen	.
"	我	能	不是	;	我	敢	不是	,	"	说	光合	.

“我不能，我不敢，”Photogen说道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [muːv] .

"	I	can	not	move	.
"	我	能	不是	移动	.

“我不能移动。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət][lɪft][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][jʊr; jər][læp] , [ðə; ðɪ]['veri] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['terər] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] .

If	I	but	lift	my	head	from	your	lap	,	the	very	sickness	of	terror	seizes	me	.
如果	我	但	举起	我的	头	从	你的	膝	,	这	非常	疾病	的	恐怖	逮捕	我	.

"
"
"

我只要把头从你的腿上抬起来，就会感到一阵极度的恐惧和恶心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['nɪktərɪs] , ['suːðɪŋli] .

"	I	shall	be	with	you	,	"	said	Nycteris	,	soothingly	.
"	我	将	是	和	你	,	"	说	夜蛾	,	舒缓地	.

“我会一直陪着你，”尼克特里斯轻声安慰道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [sʌn] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv]

"	I	will	take	care	of	you	till	your	dreadful	sun	comes	,	and	then	you	may	leave
"	我	将要	拿	关心	的	你	直到	你的	可怕	太阳	来	,	和	然后	你	可能	离开

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我会照顾你，直到你可怕的太阳升起，然后你就可以离开我了。”

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	go	away	as	fast	as	you	can	.
和	去	离开	作为	快速地	作为	你	能	.

赶紧离开。

['oʊnli] [pliːz] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] [fɜːrst] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "

Only	please	put	me	in	a	dark	place	first	,	if	there	is	one	to	be	found	.	"
仅有的	请	放	我	在	一个	黑暗的	地方	第一的	,	如果	那里	是	一	到	是	成立	.	"

如果可以的话，请先把我放到一个黑暗的地方。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['nɪktərɪs] , " [kraɪd]['fəutəudʒən] .

"	I	will	never	leave	you	again	,	Nycteris	,	"	cried	Photogen	.
"	我	将要	绝不	离开	你	再次	,	夜蛾	,	"	哭	光合	.

“我再也不会离开你了，Nycteris，”Photogen哭喊道。

" ['oʊnli][weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ][sʌn] [kʌmz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [streŋθ] ,

"	Only	wait	till	the	sun	comes	and	brings	me	back	my	strength	,
"	仅有的	等待	直到	这	太阳	来	和	带来	我	后退	我的	力量	,

“只需等待太阳升起，带回我的力量。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][pɑːrt]['eni] [mɔːr] . "

and	we	will	go	away	together	,	and	never	,	never	part	any	more	.	"
和	我们	将要	去	离开	一起	,	和	绝不	,	绝不	部分	任何	更多的	.	"

我们将一起离开，永远，永远不再分开。

" [noʊ] , [noʊ] , " [pə'sistid] ['nɪktərɪs] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

"	No	,	no	,	"	persisted	Nycteris	;	"	we	must	go	now	.
"	不	,	不	,	"	持续	夜蛾	;	"	我们	必须	去	现在	.

“不，不，”奈克特里斯坚持道；“我们现在必须走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪ]

And	**you**	**must**	**learn**	**to**	**be**	**strong**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**day**
和	你	必须	学习	到	是	强的	在	这	黑暗的	作为	出色地	作为	在	这	天

,

,

,

你必须学会无论在白天还是黑夜都坚强。

[els] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['oʊnli] [hæf] [breɪv] .

else	**you**	**will**	**always**	**be**	**only**	**half**	**brave**	**.**
别的	你	将要	总是	是	仅有的	一半	勇敢的	.

否则你永远只能勇敢一半。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] , [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [jʊr; jər] [sʌn] ,

I	**have**	**begun**	**already**	**,**	**not**	**to**	**fight**	**your**	**sun**	**,**
我	有	开始	已经	,	不是	到	斗争	你的	太阳	,

我已经开始了，不再与你的太阳对抗。

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi]

but	**to**	**try**	**to**	**get**	**at**	**peace**	**with**	**him**	**,**	**and**	**understand**	**what**	**he**
但	到	尝试	到	得到	在	和平	和	他	,	和	理解	什么	他

['riːəli] [ɪz] ,

really	**is**	**,**
真的	是	,

但为了尝试与他和平相处，并了解他究竟是怎样一个人，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['weðər] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	**what**	**he**	**means**	**with**	**me**	**—**	**whether**	**to**	**hurt**	**me**	**or**	**to**	**make**	**the**
和	什么	他	方法	和	我	—	无论	到	伤害	我	或者	到	制作	这

[best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

best	**of**	**me**	**.**
最好的	的	我	.

以及他对我意味着什么——是要伤害我，还是要让我发挥出最大的潜力。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrknəs] . "

You	**must**	**do**	**the**	**same**	**with**	**my**	**darkness**	**.**	**"**
你	必须	做	这	相同的	和	我的	黑暗	.	"

你也必须用同样的方式对待我的黑暗面。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [mæd] ['ænɪmlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ]

"	**But**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**mad**	**animals**	**there**	**are**	**away**	**there**	**toward**	**the**	**south**
"	但	你	不	知道	什么	疯狂的	动物	那里	是	离开	那里	朝向	这	南

, " [sed] ['fəutəudʒən] .

,	**"**	**said**	**Photogen**	**.**
,	"	说	光合	.

“但是你不知道南方那边有什么疯狂的动物，”Photogen说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][hjuːdʒ] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['seləri]

"	**They**	**have**	**huge**	**green**	**eyes**	**,**	**and**	**they**	**would**	**eat**	**you**	**up**	**like**	**a**	**bit**	**of**	**celery**
"	他们	有	巨大的	绿色的	眼睛	,	和	他们	会	吃	你	向上	喜欢	一个	少量	的	芹菜

,

,

,

“它们有着巨大的绿色眼睛，会像吃芹菜一样把你吃掉。”

[juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ! "

you	**beautiful**	**creature**	**!**	**"**
你	美丽的	生物	!	"

你这美丽的尤物！

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['nɪktərɪs] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]
you must , " said Nycteris , " or I shall
你 必须 , " 说 夜蛾 , " 或者 我 将

“你必须,”尼克特里斯说,“否则我将……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] .
have to pretend to leave you , to make you come .
有 到 假装 到 离开 你 , 到 制作 你 来 .

假装要离开你,是为了让你达到高潮。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː] [griːn] [aɪz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
I have seen the green eyes you speak of ,
我 有 已见 这 绿色的 眼睛 你 说话 的 ,

我见过你所说的绿色眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
and I will take care of you from them . "
和 我 将要 拿 关心 的 你 从 他们 . "

我会保护你,不让你受到他们的伤害。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
How can you do that ?
如何 能 你 做 那 ?

你怎么能这样做?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [deɪ] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiː][wɜːrst][ʌv; əv]
If it were day now , I could take care of you from the worst of
如果 它 是 天 现在 , 我 可以 拿 关心 的 你 从 这 最差 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果现在是白天,我可以保护你免受最严重的伤害。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .
But as it is , I can't even see them for this abominable darkness .
但 作为 它 是 , 我 不能 甚至 看 他们 为了 这 可恶 黑暗 .

但现在,在这可怕的黑暗中,我连它们都看不见。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] ['lʌvli] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ;
I could not see your lovely eyes but for the light that is in them ;
我 可以 不是 看 你的 迷人的 眼睛 但 为了 这 光 那 是 在 他们 ;

若非你双眸中的光芒,我根本看不见你美丽的眼睛;

[ðæt] [lets] [ˌem ˈiː] [siː] [streɪt] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] [θruː] [ðem; ðəm] .

that	lets	me	see	straight	into	heaven	through	them	.
那	让我们	我	看	直的	进入	天堂	通过	他们	.

这让我能透过它们直接看到天堂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɪndoʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhev(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [skaɪ] .

They	are	windows	into	the	very	heaven	beyond	the	sky	.
他们	是	视窗	进入	这	非常	天堂	超过	这	天空	.

它们是通往天际之外天堂的窗口。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

I	believe	they	are	the	very	place	where	the	stars	are	made	.
我	相信	他们	是	这	非常	地方	在哪里	这	明星	是	制成	.

我相信那里正是星星诞生的地方。

" [[tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .]

"	[	to	be	continued	.	]
"	[	到	是	持续	.	]

“[待续。]

[æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] . — [drɔːn] [baɪ] [dʒeɪ] . [iː] . [ˈkeli] .

AN	EMBARRASSMENT	OF	RICHES	.	—	Drawn	by	J	.	E	.	Kelly	.
一个	尴尬	的	财富	.	—	绘制	经过	J	.	E	.	凯莉	.

财富的尴尬——由 JE Kelly 绘制。

[nuː] - [ˈjɪrz] [gɪfts] . — [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [gɪfts] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [jɪr]

New	-	Year's	Gifts	.	—	The	custom	of	giving	and	receiving	gifts	at	the	new	year
新的	-	年	礼物	.	—	这	风俗	的	给予	和	接收	礼物	在	这	新的	年

[deɪts] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈɜːrli] [taɪmz] [ɪnˈdiːd] .

dates	from	very	early	times	indeed	.
日期	从	非常	早期的	时代	的确	.

新年礼物——新年互赠礼物的习俗其实由来已久。

[ðə; ði] [ˈdruːidz] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	Druids	used	to	cut	down	branches	of	their	sacred	mistletoe	with	a
这	德鲁伊	用过的	到	切	向下	分支	的	他们的	神圣	槲寄生	和	一个

[ˈgoʊldən] [naɪf] ,

golden	knife	,
金的	刀	,

德鲁伊教徒过去常常用金刀砍下他们神圣的槲寄生枝条。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjuːt] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [nuː] - [ˈjɪrz] [gɪfts] .

and	distribute	them	amongst	the	people	as	New	-	Year's	gifts	.
和	分发	他们	在	这	人们	作为	新的	-	年	礼物	.

并将它们作为新年礼物分发给人们。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] —

As	they	cut	it	down	they	used	to	sing	—
作为	他们	切	它	向下	他们	用过的	到	唱歌	—

他们砍伐树木时常常唱着歌——

" [ˈgæðər] [ðə; ði] [ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .

"	Gather	the	mistletoe	,	the	new	year	is	at	hand	.
"	收集	这	槲寄生	,	这	新的	年	是	在	手	.

“收集槲寄生，新年将至。”

" [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈmægəzinz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — [ɪˈlektrətaɪp] [ʌv; əv] [wʊd]

"	To	Publishers	of	Illustrated	Magazines	,	etc	.	—	Electrotypes	of	wood
"	到	出版商	的	插图	杂志	,	ETC	.	—	电铸	的	木头

[ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] .

engravings	of	every	description	.
雕刻	的	每一个	描述	.

“致插图杂志出版商等——各种木刻版画的电铸版。

[nuː] [ˌilə'streiʃəns] [rɪ'siːvd] ['wiːkli] .
New illustrations received weekly .
新的 插图 已收到 每周 .

每周都会收到新的插图。

['ædvərtaɪzɪŋ] [speɪs] ['teɪkən][ɪn][pɑːrt] ['peɪmənt] .
Advertising space taken in part payment .
广告 空间 已采取 在 部分 支付 .

广告位已预付部分款项。

[braʊn] & [pʌlvɝmən] , - ['brɔːdweɪ] , [en] . [waɪ] . — [[kɑːm] .]
Brown & Pulverman , 1238 Broadway , N . Y . — [Com .]
棕色的 & 普尔弗曼 , - 百老汇 , N . 是 . — [com .]

Brown & Pulverman，纽约百老汇大街 1238 号——[商业]

['ædvɝˌtaɪzmənts] .
ADVERTISEMENTS .
广告 .

广告。

['hɑːrpɝz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
HARPER'S YOUNG PEOPLE .
哈珀斯 年轻的 人们 .

哈珀青少年杂志。

['hɑːrpɝz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['evri] ['tuːzdeɪ] ,
Harper's Young People will be issued every Tuesday ,
哈珀斯 年轻的 人们 将要 是 发布 每一个 周二 ,

《哈珀斯青少年》杂志每周二发行。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [reɪts] — ['peɪəb(ə)l][ɪn] [æd'væns] , ['poʊstɪdʒ] [friː]
and may be had at the following rates — payable in advance , postage free
和 可能 是 有 在 这 下列的 利率 — 应付账款 在 进步 , 邮资 自由的
:
:
:

价格如下——预付邮费，免邮费：

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] $0 . -
Single Copies $0 . 04
单身的 副本 $0 . -

单份售价 0.04 美元

[wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌn] [jɪr] [wʌn] . -
One Subscription , one year 1 . 50
一 订阅 , 一 年 1 . -

一份订阅，一年 1.50

[faɪv] [səb'skrɪpʃənz] , [wʌn] [jɪr] ['sɛvən] . -
Five Subscriptions , one year 7 . 00
五 订阅 , 一 年 7 . -

五份订阅，一年 7.00

[səb'skrɪpʃənz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nʌmbər] .
Subscriptions may begin with any Number .
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅号码可以从任意数字开始。

[wen] [noʊ] [taɪm] [ɪz] ['spesɪfaɪd] ,
When no time is specified ,
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][səb'skraɪbər][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	will	be	understood	that	the	subscriber	desires	to	commence	with	the
它	将要	是	理解	那	这	订户	欲望	到	开始	和	这

['nʌmbər] ['ɪʃuːd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Number	issued	after	the	receipt	of	order	.
数字	发布	后	这	收据	的	命令	.

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['mʌni] ['ɔːrdər] [ɔːr] [dræft] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɪsk]

Remittances	should	be	made	by	POST	-	OFFICE	MONEY	ORDER	or	DRAFT	,	to	avoid	risk
汇款	应该	是	制成	经过	邮政	-	办公室	钱	命令	或者	草稿	,	到	避免	风险

[ʌv; əv] [lɔːs] .

of	loss	.
的	损失	.

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇票进行。

['ædvərtaɪzɪŋ] .

ADVERTISING	.
广告	.

广告。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl]

The	extent	and	character	of	the	circulation	of	Harper's	Young	People	will
这	程度	和	特点	的	这	循环	的	哈珀斯	年轻的	人们	将要

['rendər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['miːdiəm] [fɔːr; fər]['ædvərtaɪzɪŋ] .

render	it	a	first	-	class	medium	for	advertising	.
使成为	它	一个	第一的	-	班级	中等的	为了	广告	.

《哈珀青少年》杂志的发行范围和性质使其成为一流的广告媒介。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'pruːvd] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'səːtɪd] [ɑːn] [tuː] [ˌɪn'saɪd]['peɪdʒɪz]

A	limited	number	of	approved	advertisements	will	be	inserted	on	two	inside	pages
一个	有限的	数字	的	得到正式认可的	广告	将要	是	插入	在	二	里面	页面

[æt; ət] - [sents] [pər] [laɪn] .

at	75	cents	per	line	.
在	-	分	每	线	.

数量有限的经批准的广告将以每行 75 美分的价格刊登在两页内页上。

[ə'dres]

Address
地址

地址

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ,

HARPER	&	BROTHERS	,
哈珀	&	兄弟	,

哈珀兄弟出版社

['fræŋklɪn] [skwer] , [en] . [waɪ] .

Franklin	Square	,	N	.	Y	.
富兰克林	正方形	,	N	.	是	.

纽约州富兰克林广场

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] - ['oʊnli] .

A	LIBERAL	OFFER	FOR	1880	ONLY	.
一个	自由主义	提供	为了	-	仅有的	.

仅限 1880 年的自由派优惠。

☞ ['hɑ:rpɘz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:rpɘz] ['wi:kli] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔ:r; fər]
☞ **Harper's Young People and Harper's Weekly will be sent to any address for**
☞ 哈珀斯 年轻的 人们 和 哈珀斯 每周 将要 是 发送 到 任何 地址 为了
[wʌn] [jɪr] ,
one year ,
一 年 ,

☞《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑ:rpɘz] ['wi:kli] [fɔ:r; fər]['dʒænjueri] , - ,
commencing with the first Number of Harper's Weekly for January , 1880 ,
开始 和 这 第一的 数字 的 哈珀斯 每周 为了 一月 , - ,

从1880年1月第一期《哈珀周刊》开始，

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] $5 . - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
on receipt of $5 . 00 for the two Periodicals .
在 收据 的 $5 . - 为了 这 二 期刊 .

收到两份期刊的5.00美元。

[i:] . [aɪ] . ['hɔrsmən] ,
E . I . HORSMAN ,
E . 我 . 马夫 ,

EI HORSMAN，

[ˌmænju'fæktʃərər] [ʌv; əv]
MANUFACTURER OF
制造商 的

制造商

[faɪn] ['ɑ:rtʃəri]
FINE ARCHERY
美好的 射箭

精湛的射箭技艺

([send] [fɔ:r; fər] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔ:g]) ,
(SEND FOR ILLUSTRATED CATALOGUE) ,
(发送 为了 插图 目录) ,

（索取图文目录）

- & - ['wɪljəm] [ˌes 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k] .
80 & 82 WILLIAM ST . , NEW YORK .
- & - 威廉 英石 . , 新的 约克 .

纽约威廉街80号和82号。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] - ['baʊz, 'boʊz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ænd; ənd][moʊst] ['mɜ:rsɪləs] [test]
I have given Horsman's Bows the hardest and most merciless test
我 有 给定 - 弓 这 最难 和 最多 无情 测试
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

我对霍斯曼弓进行了你能想象到的最艰难、最无情的测试。

[ðeɪ] [stænd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] ,
They stand better than any English Bows of the same class ,
他们 站立 更好的 比 任何 英语 弓 的 这 相同的 班级 ,

它们比同级别的任何英国弓都更胜一筹。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
and have all the good points desirable .
和 有 全部 这 好的 积分 理想 .

具备所有令人向往的优点。

[hɪz; ɪz] ['sneikwud] , [bækt] , [ænd; ənd] ['bifˌwʊd] , [bækt] , [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm]

His	Snakewood	,	backed	,	and	Beefwood	,	backed	,	are	better	than	the	same
他的	蛇木	,	支持的	,	和	牛肉木	,	支持的	,	是	更好的	比	这	相同的

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪk] .

of	English	make	.
的	英语	制作	.

他的蛇纹木背板和牛皮木背板比英国同类产品要好。

['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,

Very	sincerely	yours	,
非常	真挚地	你的	,

此致敬礼，

['mɔ:ris] ['tɔmpsn] .

MAURICE	THOMPSON	.
莫里斯	汤普森	.

莫里斯·汤普森。

[skeɪts] [ænd; ənd] ['nɔvəltiz] ,

SKATES	AND	NOVELTIES	,
冰鞋	和	新奇	,

滑冰鞋和新奇玩意儿

[send] [fɔ:r; fər] ['kætəlɔ:g] .

Send	for	Catalogue	.
发送	为了	目录	.

索取产品目录。

[ɑ:r] . ['simpsn] , - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:] . , [en] . [waɪ] .

R	.	SIMPSON	,	132	Nassau	St	.	,	N	.	Y	.
拉	.	辛普森	,	-	拿骚	英石	.	,	N	.	是	.

R.辛普森，纽约拿骚街 132 号

[pleɪz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['kɔ:rəsiz] , [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət]

PLAYS	FOR	YOUNG	PEOPLE	,	with	Songs	and	Choruses	,	adapted	for	Private
演出	为了	年轻的	人们	,	和	歌曲	和	合唱	,	改编	为了	私人的

[θi'ætrɪklz] .

Theatricals	.
戏剧	.

为青少年创作的戏剧，包含歌曲和合唱，改编自私人戏剧作品。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

With	the	Music	and	necessary	directions	for	getting	them	up	.
和	这	音乐	和	必要的	方向	为了	获得	他们	向上	.

配有音乐和必要的指导，以便将它们扶起来。

[sent] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] - [sents] , [baɪ] ['hæpi] ['aʊərz] ['kʌmpəni] , [noʊ] . [faɪv] ['bi:kmən] [stri:t] ,

Sent	on	receipt	of	30	cents	,	by	HAPPY	HOURS	COMPANY	,	No	.	5	Beekman	Street	,
发送	在	收据	的	-	分	,	经过	快乐的	小时	公司	,	不	.	5	比克曼	街道	,

[nu:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

由 HAPPY HOURS COMPANY, No. 5 Beekman Street, New York 寄出，收到 30 美分。

[send] [jʊr; jər] [ə'dres] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] ['tæbloʊz] , [ʃə'reɪdz] , ['pæntəmaɪm] , [pleɪz] ,

Send	your	address	for	a	Catalogue	of	Tableaux	,	Charades	,	Pantomimes	,	Plays	,
发送	你的	地址	为了	一个	目录	的	画作	,	猜谜游戏	,	哑剧	,	演出	,

[rɪ'saɪtə] , ['mæsks] , ['kʌlərd] ['faɪər] , & [si:] . , & [si:] .

Reciters	,	Masks	,	Colored	Fire	,	&	c	.	,	&	c	.
朗诵者	,	面具	,	有色	火	,	&	c	.	,	&	c	.

请将您的地址发送给我们，以便索取一份关于滑稽剧、猜谜游戏、哑剧、戏剧、朗诵者、面具、彩色火焰等的目录。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] .

BOOKS	**FOR**	**BOYS**	**AND**	**GIRLS**	**.**
图书	为了	男孩们	和	女孩们	.

男孩和女孩读物。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

The	**Boy**	**Travellers**	**in**	**the**	**Far**	**East**	**.**
这	男生	旅行者	在	这	远的	东方	.

远东少年旅行者。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] [jʊθs] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

Adventures	**of**	**Two**	**Youths**	**in**	**a**	**Journey**	**to**	**Japan**	**and**	**China**	**.**
冒险	的	二	青年	在	一个	旅行	到	日本	和	中国	.

两个青年游历日本和中国的冒险故事。

[baɪ] ['tɔməs] ['dʌbljuː] . [nɑːks] .

By	**Thomas**	**W**	**.**	**Knox**	**.**
经过	托马斯	W	.	诺克斯	.

作者：托马斯·W·诺克斯

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

8vo , [klɔːθ] , $3 . - .

8vo	**,**	**Cloth**	**,**	**$3**	**.**	**00**	**.**
8vo	,	布	,	$3	.	-	.

8开本，布面精装，3.00美元。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['vɔɪɪdʒ] .

An	**Involuntary**	**Voyage**	**.**
一个	非自愿	航程	.

一次非自愿的旅程。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

A	**Book**	**for**	**Boys**	**.**
一个	书	为了	男孩们	.

一本写给男孩的书。

[baɪ][ˌluːˌsiː'ɛn][baɪɑːrt] .

By	**Lucien**	**Biart**	**.**
经过	吕西安	BIART	.

作者：卢西恩·比亚尔。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

12mo	**,**	**Cloth**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
12mo	,	布	,	$1	.	-	.

12个月，布面精装，1.25美元。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Adventures	**of**	**a**	**Young**	**Naturalist**	**.**
冒险	的	一个	年轻的	博物学家	.

一位年轻博物学家的冒险经历。

[baɪ][ˌluːˌsiː'ɛn][baɪɑːrt] . ['edɪtɪd] [baɪ] ['pɑːkə] ['dʒiːlmɔr] . - [ˌilə'streiʃəns] .

By	**Lucien**	**Biart**	**.**	**Edited**	**by**	**Parker**	**Gillmore**	**.**	**117**	**Illustrations**	**.**
经过	吕西安	BIART	.	编辑	经过	帕克	吉尔摩	.	-	插图	.

作者：卢西恩·比亚尔。编辑：帕克·吉尔摩。插图：117幅。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 75 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.75美元。

[wʌt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [sɔː]
What Mr . Darwin Saw
什么 先生 . 达尔文 锯

达尔文先生看到了什么

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] " ['biːgl] .
In his Voyage Round the World in the Ship " Beagle .
在 他的 航程 圆形的 这 世界 在 这 船 " 比格犬 .

在他乘坐"贝格尔号"环球航行期间。

" [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['juːθfl] ['riːdɚz] .
" Adapted for Youthful Readers .
" 改编 为了 青春 读者 .

"专为青少年读者改编。"

[mæps][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
Maps and Illustrations .
地图 和 插图 .

地图和插图。

8vo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , $3 . - .
8vo , Ornamental Cloth , $3 . 00 .
8vo , 装饰 布 , $3 . - .

8开本，装饰布，3.00美元。

[ðə; ði] ['prɪnses] - .
The Princess Idleways .
这 公主 - .

公主闲散之路。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [heɪz] .
By Mrs . W . J . Hays .
经过 太太 . W . J . 海斯 .

作者：WJ Hays 夫人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , Cloth , 75 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面精装，75美分。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] .
Stories of the Old Dominion .
故事 的 这 老的 自治领 .

旧自治领的故事。

[baɪ][dʒɑːn]['ɛstən] ['kʊk] .
By John Esten Cooke .
经过 约翰 埃斯滕 库克 .

作者：约翰·埃斯滕·库克。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

12mo , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [klɔ:θ] , $1 . - .
12mo , Illuminated Cloth , $1 . 50 .
12mo , 照明 布 , $1 . - .

12个月，精装布面，1.50美元。

[haʊ] [tu:; tə] [get] [strɔ:ŋ] ,
How to Get Strong ,
如何 到 得到 强的 ,

如何变得强壮

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [steɪ] [soʊ] .
And How to Stay So .
和 如何 到 停留 所以 .

以及如何保持这种状态。

[baɪ] ['wɪljəm] ['bleɪki] .
By William Blaikie .
经过 威廉 布莱基 .

作者：威廉·布莱基。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔ:θ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] - - .
The Boys of ' 76 .
这 男孩们 的 - - .

1976年的男孩们。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
A History of the Battles of the Revolution .
一个 历史 的 这 战斗 的 这 革命 .

美国革命战役史。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['kɑ:rltən] ['kɔ:fɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

['koʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Copiously Illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [klɔ:θ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
The Story of Liberty .
这 故事 的 自由 .

自由的故事。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['kɑ:rltən] ['kɔ:fɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

['koʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Copiously **Illustrated** **.**
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [klɔːθ] , $3 . - .
8vo **,** **Cloth** **,** **$3** **.** **00** **.**
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['sɔŋz] .
Our **Children's** **Songs** **.**
我们的 孩子们的 歌曲 .

我们的儿童歌曲。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

8vo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['kʌvər] , $1 . - .
8vo **,** **Ornamental** **Cover** **,** **$1** **.** **00** **.**
8vo , 装饰 覆盖 , $1 . - .

8开本，装饰封面，1.00美元。

[bʊks] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
Books **for** **Girls** **.**
图书 为了 女孩们 .

女孩读物。

['rɪt(ə)n] [ɔːr] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .
Written **or** **Edited** **by** **the** **Author** **of** **"** **John** **Halifax** **,** **Gentleman** **.**
书面 或者 编辑 经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

由《约翰·哈利法克斯，绅士》的作者撰写或编辑。

" ['ɪləstreɪtɪd] . [sɪks][vɑːlz] . , 16mo , [klɔːθ] , [ɪn] [niːt] [keɪs] , $5 . - ; [ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['seprətli] ,
" **Illustrated** **.** **6** **vols** **.** **,** **16mo** **,** **Cloth** **,** **in** **neat** **case** **,** **$5** **.** **40** **;** **the** **volumes** **separately** **,**
" 插图 . 6 卷 . , 16mo , 布 , 在 整洁的 案件 , $5 . - ; 这 卷 分别地 ,
- [sents] [iːtʃ] .
90 **cents** **each** **.**
- 分 每个 .

"插图版。6 卷，16 开，布面精装，装于精美书盒中，售价 5.40 美元；单卷售价 90 美分。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑːlədeɪ] . — [ðə; ði]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm]['ɪndiə] . — ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . — [ɪz]
Little **Sunshine's** **Holiday** **.** **—** **The** **Cousin** **from** **India** **.** **—** **Twenty** **Years** **Ago** **.** **—** **Is**
小的 阳光的 假期 . — 这 表哥 从 印度 . — 二十 年 前 . — 是

小阳光的假期——来自印度的表妹——二十年前——是

[ˌaɪ 'tiː] [truː] ? — [æn; ən]
it **True** **?** **—** **An**
它 真的 ? — 一个

是真的吗？——安

['oʊnli]['sɪstər] . — [mɪs] [muə; mɔː] .
Only **Sister** **.** **—** **Miss** **Moore** **.**
仅有的 姐姐 . — 错过 摩尔 .

唯一的妹妹。——摩尔小姐

[pet] ; [ɔːr] , ['pɑːstaɪmz][ænd; ənd] ['penəltiz] .
Pet **;** **or** **,** **Pastimes** **and** **Penalties** **.**
宠物 ; 或者 , 消遣 和 处罚 .

宠物；或者，消遣和惩罚。

[baɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['hɔːɪs] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .

By	Rev	.	H	.	R	.	Haweis	,	M	.	A	.	With	50	Illustrations	.
经过	牧师	.	H	.	拉	.	哈维斯	,	M	.	一个	.	和	-	插图	.

作者：HR Haweis牧师，文学硕士，附50幅插图。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	.
12mo	,	布	,	$1	.	-	.

12个月，布面精装，1.50美元。

[dɔːgz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] .

Dogs	and	their	Doings	.
狗	和	他们的	行为	.

狗和它们的行为。

[baɪ] [rev] . [ef] . [oʊ] . ['mɔːrɪs] .

By	Rev	.	F	.	O	.	Morris	.
经过	牧师	.	F	.	哦	.	莫里斯	.

作者：FO Morris牧师。

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Elegantly	Illustrated	.
优雅地	插图	.

精美插图。

[skwer] 4to , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , $1 . - .

Square	4to	,	Ornamental	Cloth	,	$1	.	75	.
正方形	4to	,	装饰	布	,	$1	.	-	.

方形 4to，装饰布，1.75 美元。

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Books	for	Young	People	.
图书	为了	年轻的	人们	.

青少年读物。

[baɪ] [pɔːl] [biː] . [diː'ju] [tʃeɪluː] .

By	Paul	B	.	Du	Chaillu	.
经过	保罗	B	.	杜	查伊卢	.

作者：保罗·B·杜·沙伊卢。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[faɪv][vɑːlz] . , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - [iːtʃ] .

5	vols	.	,	12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	each	.
5	卷	.	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	每个	.

5卷，12开本，精装，每卷1.50美元。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['kʌntri] . — [waɪld] [laɪf] ['ʌndər][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] . — [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]

Stories	of	the	Gorilla	Country	.	—	Wild	Life	under	the	Equator	.	—	Lost	in	the
故事	的	这	大猩猩	国家	.	—	荒野	生活	在下面	这	赤道	.	—	丢失的	在	这

['dʒʌŋg(ə)l] . — [maɪ] - ['kɪŋdəm] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] .

Jungle	.	—	My	Apingi	Kingdom	.	—	The	Country	of	the	Dwarfs	.
丛林	.	—	我的	-	王国	.	—	这	国家	的	这	矮人	.

大猩猩国的故事.—赤道下的野生动物.—迷失在丛林中.—我的阿平吉王国.—矮人国度.

[smaːlɪs] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] :

Smiles's	Books	for	Young	Men	:
微笑	图书	为了	年轻的	男人	:

Smiles 为年轻男性创作的书籍：

[self] - [help] . — ['kærəktər] . — [θrɪft] .
SELF - HELP . — CHARACTER . — THRIFT .
自己 - 帮助 . — 特点 . — 节约 .

自助—品格—节俭。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
12mo , Cloth , $1 . 00 per volume .
12mo , 布 , $1 . - 每 体积 .

12个月，布面精装，每册1.00美元。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [wɪl] [send] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [baɪ] [meɪl] ,
☞ **Harper & Brothers will send any of the above works by mail ,**
☞ 哈珀 & 兄弟 将要 发送 任何 的 这 多于 作品 经过 邮件 ,

☞ 哈珀兄弟出版社将通过邮件寄送以上任何作品，

['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
postage prepaid , to any part of the United States , on receipt of the price .
邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 在 收据 的 这 价格 .

货款到账后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

" [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] .
" A Holiday Book of the First Class .
" 一个 假期 书 的 这 第一的 班级 .

"一流的假日读物。"

" [ɪ'pɪskəpl] ['redʒɪstər] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
" Episcopal Register , Philadelphia .
" 圣公会 登记 , 费城 .

《费城圣公会登记册》。

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɔɪ] ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [iːst] ,
Boy Travellers in the Far East ,
男生 旅行者 在 这 远的 东方 ,

远东的男孩旅行者

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
ADVENTURES OF
冒险 的

冒险

[tuː] [jʊθs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
TWO YOUTHS IN A JOURNEY
二 青年 在 一个 旅行

两个年轻人的旅程

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒə'pæn][ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .

JAPAN	AND	CHINA	.
日本	和	中国	.

日本和中国。

['ɪləstreɪtɪd] , 8vo , [klɔːθ] , $3 . - .

Illustrated	,	8vo	,	Cloth	,	$3	.	00	.
插图	,	8vo	,	布	,	$3	.	-	.

插图本，8开本，精装，3.00美元。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] . — [en]

A	more	attractive	book	for	boys	and	girls	can	scarcely	be	imagined	.	—	N
一个	更多的	吸引人的	书	为了	男孩们	和	女孩们	能	几乎	是	想象	.	—	N

. [waɪ] . [taɪmz] .

.	Y	.	Times	.
.	是	.	《时代周刊》	.

很难想象还有比这更吸引男孩女孩的书了。——《纽约时报》

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['kænɑːt][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn][ɪz][tuː; tə][get]

The	best	thing	for	a	boy	who	cannot	go	to	China	and	Japan	is	to	get
这	最好的	事物	为了	一个	男生	WHO	不能	去	到	中国	和	日本	是	到	得到

[ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌfɪlə'delfɪr] ['ledʒər] .

this	book	and	read	it	.	—	Philadelphia	Ledger	.
这	书	和	读	它	.	—	费城	账簿	.

对于一个无法去中国和日本的男孩来说，最好的事情就是得到这本书并阅读它。——《费城纪事报》

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪn]

Juvenile	literature	seems	to	have	come	to	a	climax	in
少年	文学	似乎	到	有	来	到	一个	高潮	在

[ðɪs] [bʊk] .

this	book	.
这	书	.

青少年文学似乎在这本书中达到了巅峰。

[ɪn] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti][ænd; ənd][ɪn] [mə'tɪriəl] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] ['eniθɪŋ]

In	literary	quality	and	in	material	form	it	is	a	decided	improvement	on	anything
在	文学	质量	和	在	材料	形式	它	是	一个	决定	改进	在	任何事物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] [bɪ'fɔːr] [prə'duːst] [ɪn][ə'merɪkə] . — [en] . [waɪ] . ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

of	the	kind	ever	before	produced	in	America	.	—	N	.	Y	.	Journal	of	Commerce	.
的	这	种类	曾经	前	生产	在	美国	.	—	N	.	是	.	杂志	的	商业	.

无论从文学质量还是物质形式上看，它都比美国以前出版的任何同类作品都有了明显的进步。——《纽约商业杂志》

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [bəuθ][ɪn][tekst]

One	of	the	richest	and	most	entertaining	books	for	young	people	,	both	in	text
一	的	这	最富有的	和	最多	娱乐	图书	为了	年轻的	人们	,	两个都	在	文本

,

,

,

这本书无论从文字还是内容上来说，都是青少年读物中最丰富、最有趣的书之一。

[ˌɪlə'streɪʃəns] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] . — ['prɑːvɪdəns]

illustrations	,	and	binding	,	which	has	ever	come	to	our	table	.	—	Providence
插图	,	和	结合	,	哪个	有	曾经	来	到	我们的	桌子	.	—	普罗维登斯

[pres] .

Press	.
按	.

插图和装订，是我们迄今为止见过的最好的。——普罗维登斯出版社。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [en] . [waɪ] .

Published	by	HARPER	&	BROTHERS	,	N	.	Y	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	N	.	是	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpri:'peɪd] , [tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
☞ **Sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States ,**
☞ 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

" [ə; eɪ] [naɪs] [gɪft] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
" **A nice Gift for Children .**
" 一个 好的 礼物 为了 孩子们 .

送给孩子的好礼物。

" ['pɪtsbɜ:rg] ['telɪgræf] .
" **Pittsburgh Telegraph .**
" 匹兹堡 电报 .

《匹兹堡电讯报》

[ðə; ði] ['prɪnses] - ,
THE PRINCESS IDLEWAYS ,
这 公主 - ,

公主闲散之路

[ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] .
A FAIRY STORY .
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

['ɪləstreɪtɪd] , 16mo , [klɔ:θ] , - [sents] .
Illustrated , 16mo , Cloth , 75 cents .
插图 , 16mo , 布 , - 分 .

插图本，16开，精装，75美分。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,
Written in a simple but charming manner , and illustrated by beautiful pictures ,
书面 在 一个 简单的 但 迷人 方式 , 和 插图 经过 美丽的 图片 ,

本书文笔简洁优美，并配有精美插图。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] - [bʊk] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] ['evri] [wɜ:rd] .
so that a youngster just past the first reading - book would appreciate every word .
所以 那 一个 青少年 只是 过去的 这 第一的 阅读 - 书 会 欣赏 每一个 单词 .
— ['krɪstʃən] [ɪn'teledʒənsər] , [en] . [waɪ] .
— Christian Intelligencer , N . Y .
— 基督教 情报员 , N . 是 .

这样，即使是刚读完第一本课本的孩子，也能欣赏书中的每一个字。——《纽约基督教情报员》

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌkɑ:men'deɪʃn] .
The illustrations are worthy of special commendation .
这 插图 是 值得 的 特别的 表彰 .

这些插图值得特别称赞。

['eni] [soʊ] ['eri] , ['prɪti] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Any so airy , pretty , and full of grace ,
任何 所以 轻盈的 , 漂亮的 , 和 满的 的 优雅 ,

任何如此轻盈、美丽、优雅的，

[hæv; həv] ['rerli] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] [ə'merɪkən] [bʊk] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] . — ['hɑ:rtfərd] ['kʊrənt] .
have rarely appeared in any American book for children . — Hartford Courant .
有 很少 出现 在 任何 美国人 书 为了 孩子们 . — 哈特福德 《新闻报》 .

很少出现在任何美国儿童读物中。——《哈特福德报》

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

The	language	in	which	it	is	told	is	so	pure	and	agreeable	,
这	语言	在	哪个	它	是	讲述	是	所以	纯的	和	同意	,

故事所用的语言如此纯净悦耳，

[ðæt] ['perənts] [ænd; ənd] [gʊd] ['bætʃələr] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

that	parents	and	good	bachelor	uncles	will	find	it	a	pleasure	to	read	it
那	父母	和	好的	学士	叔叔们	将要	寻找	它	一个	乐趣	到	读	它

[ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .

aloud	to	the	little	ones	.	—	Boston	Courier	.
大声	到	这	小的	一个	.	—	波士顿	导游	.

父母和好心的单身叔叔们会很乐意给孩子们朗读这本书。——《波士顿信使报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [en] . [waɪ] .

Published	by	HARPER	&	BROTHERS	,	N	.	Y	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	N	.	是	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版

☞ [sent][baɪ][meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

☞	Sent	by	mail	,	postage	prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,
☞	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .

on	receipt	of	the	price	.
在	收据	的	这	价格	.

收到价款后。

[wʌt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [sɔː]

WHAT	MR	.	DARWIN	SAW
什么	先生	.	达尔文	锯

达尔文先生看到了什么

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld]

In	His	Voyage	Round	the	World
在	他的	航程	圆形的	这	世界

在他的环球航行中

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] " ['biːgl] .

in	the	Ship	"	Beagle	.
在	这	船	"	比格犬	.

在"比格尔"号船上。

" [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['juːθfl] ['riːdɚz] .

"	ADAPTED	FOR	YOUTHFUL	READERS	.
"	改编	为了	青春	读者	.

"专为青少年读者改编。"

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

8vo , [klɔːθ] , $3 . - .

8vo	,	Cloth	,	$3	.	00	.
8vo	,	布	,	$3	.	-	.

8开本，布面精装，3.00美元。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['riːdɚz] . — ['hɑːrtfərd] ['kʊrənt] .

A	capital	book	on	natural	history	for	young	readers	.	—	Hartford	Courant	.
一个	首都	书	在	自然的	历史	为了	年轻的	读者	.	—	哈特福德	《新闻报》	.

一本非常适合年轻读者的自然史书籍。——《哈特福德报》

[ə; eɪ][suː'pɜːrb]['vɑːljəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mæps][ænd; ənd]['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [biːsts] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd]

A	**superb**	**volume**	**filled**	**with**	**maps**	**and**	**pictures**	**of**	**beasts**	**,**	**birds**	**,**	**and**
一个	高超	体积	已填	和	地图	和	图片	的	野兽	,	鸟类	,	和

['fɪʃɪz] ,

fishes	**,**
鱼	,

这是一本精美的图册，里面充满了地图以及各种动物、鸟类和鱼类的图片。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][men] ,

as	**well**	**as**	**the**	**faces**	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**men**	**,**
作为	出色地	作为	这	面孔	的	全部	排序	的	男人	,

以及各种各样的男人的面孔，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri][ʌv; əv]['riːəl]['træv(ə)l][raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]

and	**with**	**all**	**this**	**a**	**most**	**delightful**	**story**	**of**	**real**	**travel**	**round**	**the**	**world**	**by**
和	和	全部	这	一个	最多	愉快	故事	的	真实的	旅行	圆形的	这	世界	经过

[ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['nætʃ(ə)rəlɪst] . — ['krɪstʃən] [ɪn'teləʤənsər] ,

a	**very**	**famous**	**naturalist**	**.**	**—**	**Christian**	**Intelligencer**	**,**
一个	非常	著名的	博物学家	.	—	基督教	情报员	,

这一切都讲述了一位著名博物学家环游世界的真实故事，令人无比愉悦。——《基督教情报员》

[en] . [waɪ] .

N	**.**	**Y**	**.**
N	.	是	.

纽约

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][bə'nænzə] . *

To	**the**	**intelligent**	**boy**	**or**	**girl**	**the**	**book**	**will**	**be**	**a**	**perfect**	**bonanza**	**.**	*****
到	这	聪明的	男生	或者	女孩	这	书	将要	是	一个	完美的	宝藏	.	*

对于聪明的男孩或女孩来说，这本书将是一份完美的宝藏。*

* * ['evri] ['steɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['ækjərətli] [truː] . *

*****	*****	**Every**	**statement**	**it**	**contains**	**may**	**be**	**accepted**	**as**	**accurately**	**true**	**.**	*****
*	*	每一个	陈述	它	包含	可能	是	公认	作为	准确	真的	.	*

* * 其中的每一项陈述均可被视为完全真实。*

* * [ðɪs] [bʊk] [ʃoʊz] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [truːθ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] . — [ˌfɪlə'delfɪr]

*****	*****	**This**	**book**	**shows**	**once**	**more**	**that**	**truth**	**is**	**stranger**	**than**	**fiction**	**.**	**—**	**Philadelphia**
*	*	这	书	演出	一次	更多的	那	真相	是	陌生人	比	小说	.	—	费城

[nɔːrθ] [ə'merɪkən] .

North	**American**	**.**
北	美国人	.

* * 这本书再次证明，现实比小说更离奇。——《费城北美报》

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi]['oʊpənd] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [kən'veiiŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

It	**can**	**scarcely**	**be**	**opened**	**anywhere**	**without**	**conveying**	**interest**	**and**	**instruction**
它	能	几乎	是	打开	任何地方	没有	传递	兴趣	和	操作说明

. — [es] . [es] . [taɪmz] , ['fiːlə] .

.	**—**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Times**	**,**	**Phila**	**.**
.	—	S	.	S	.	《时代周刊》	,	费城	.

它几乎无论在哪里翻开，都能引起人们的兴趣并带来启发。——《费城时报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .

Published	**by**	**HARPER**	**&**	**BROTHERS**	**,**	**New**	**York**	**.**
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

☞ **Sent**	**by**	**mail**	**,**	**postage**	**prepaid**	**,**	**to**	**any**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**
☞ 发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] , } ['editəz] .
Henry Ward Beecher , } Editors .
亨利 沃德 比彻 , } 编辑 .

Henry Ward Beecher，编辑。

['laɪmən] ['æbət] , }
Lyman Abbott , }
莱曼 雅培 , }

莱曼·阿博特,}

" [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən][ɪz][æz; əz]['kerf(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['siːznəbl] ['wɒnts][ʌv; əv][ɪts]
" The Christian Union is as careful to gratify the seasonable wants of its
" 这 基督教 联盟 是 作为 小心 到 满足 这 及时 想要 的 它是
['riːdɚz] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
readers as the best of the monthly periodicals .
读者 作为 这 最好的 的 这 月度 期刊 .

《基督教联盟》杂志像最好的月刊一样，尽心尽力满足读者的时令需求。

" — ['sɪrəkjʊz]
" — Syracuse
" — 雪城大学

——雪城大学

['dʒɜːrn(ə)l] . - - - .
Journal . 1879 - 80 .
杂志 . - - - .

日记.1879-80。

[hɪnts] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['riːdɪŋ] ,
HINTS FOR HOME READING ,
提示 为了 家 阅读 ,

居家阅读建议

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɛdˌdʌbəljuː] . ['evərit] [heɪl] ,
Edw . Everett Hale ,
edw . 埃弗雷特 黑尔 ,

爱德华·埃弗雷特·黑尔

[em] . [ef] . ['swiːtsɚ] ,
M . F . Sweetser ,
M . F . 甜心 ,

MF Sweetser，

['edwərd] ['ɛgəlstən] ,
Edward Eggleston ,
爱德华 埃格尔斯顿 ,

爱德华·埃格尔斯顿

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[biː] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
B . **Perkins** ,
B . 珀金斯 ,

B. Perkins，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kʊk] .
Joseph **Cook** .
约瑟夫 厨师 .

约瑟夫·库克。

['kʊkəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljən] .
COOKERY **FOR** **THE** **MILLION** .
烹饪 为了 这 百万 .

百万人的烹饪。

[baɪ]['dʒuːljət, -liət] ['kɔrsən] , [ʌv; əv][ðə; ði][en] . [waɪ] . ['kʊkɪŋ] [skuːl] .
By **Juliet** **Corson** , **of** **the** **N** . **Y** . **Cooking** **School** .
经过 朱丽叶 科尔森 , 的 这 N . 是 . 烹饪 学校 .

作者：朱丽叶·科尔森，纽约烹饪学校。

[ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
IN **THE** **SICK** **ROOM** .
在 这 生病的 房间 .

在病房里。

[baɪ] [mɪs] [iː] . [ɑːr] . ['skoʊvəl] , [ʌv; əv] [mæs] . ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] .
By **Miss** **E** . **R** . **Scovil** , **of** **Mass** . **General** **Hospital** .
经过 错过 E . 拉 . 斯科维尔 , 的 大量的 . 一般的 医院 .

由麻省总医院的ER Scovil女士撰写。

[hoʊm] [tɔːks] .
HOME **TALKS** .
家 会谈 .

家庭谈话。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] .
By **Mrs** . **Henry** **Ward** **Beecher** .
经过 太太 . 亨利 沃德 比彻 .

作者：亨利·沃德·比彻夫人。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['sɪriəl] ['stɔːri] :
A **Powerful** **Serial** **Story** :
一个 强大的 序列号 故事 :

一部引人入胜的连续剧：

" ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
" **Unto** **the** **Third** **and** **Fourth** **Generation** .
" 到 这 第三 和 第四 一代 .

"传至第三代和第四代。"

" [baɪ] ['helən] ['kæmbl] .
" **By** **Helen** **Campbell** .
" 经过 海伦 坎贝尔 .

作者：海伦·坎贝尔。

[ten] ['mɪnɪt] ['səːmənz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
TEN **MINUTE** **SERMONS** **TO** **CHILDREN** .
十 分钟 布道 到 孩子们 .

给孩子们讲十分钟道。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['mɛrəl] ,
J . **G** . **Merrill** ,
J . G . 梅里尔 ,

JG Merrill，

[fræŋk] [bɪrd] ,
Frank **Beard** ,
坦率 胡须 ,

弗兰克·比尔德

[biː] . [tiː] . ['vɪnsnt] ,
B . **T** . **Vincent** ,
B . T . 文森特 ,

BT Vincent，

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['nuːtən] ,
W . **W** . **Newton** ,
W . W . 牛顿 ,

W·W·牛顿

['dʌbljuː] . [ef] . [kræfts] ,
W . **F** . **Crafts** ,
W . F . 工艺 ,

WF Crafts，

['dʒæs] . [em] . ['lʌdləj] ,
Jas . **M** . **Ludlow** ,
贾斯 . M . 卢德洛 ,

詹姆斯·M·卢德洛

[ænd; ənd] ['ʌðər] .
and **others** .
和 其他的 .

以及其他。

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['stɔːriz]
JUVENILE **STORIES**
少年 故事

青少年故事

[frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['raɪtɜ-z] , [ɪn'kluːdɪŋ]
From **the** **best** **writers** , **including**
从 这 最好的 作家 , 包括

来自最优秀的作家，包括

[fræŋk][ɑːr] . ['stɑːktən] ,
Frank **R** . **Stockton** ,
坦率 拉 . 斯托克顿 ,

弗兰克·R·斯托克顿

[iː] . ['hʌntiŋtən] ['mɪlər] ,
E . **Huntington** **Miller** ,
E . 亨廷顿 磨坊主 ,

E·亨廷顿·米勒

['elənə; -nɔː][kɜːrk] ,
Eleanor **Kirk** ,
埃莉诺 柯克 ,

埃莉诺·柯克

[hoʊp] ['lɛdjɚd] ,
Hope Ledyard ,
希望 莱迪亚德 ,

霍普·莱迪亚德

['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['mæbi] ,
Hamilton W . Mabie ,
汉密尔顿 W . 玛比 ,

汉密尔顿·W·马比

['suːzn] ['kuːlɪdʒ] ,
Susan Coolidge ,
苏珊 柯立芝 ,

苏珊·库利奇

['mɪsɪz] . [iː] . [siː] . ['gɪbsən] ,
Mrs . E . C . Gibson ,
太太 . E . C . 吉布森 ,

EC·吉布森夫人

['luːɪs] ['stɑːktən] ,
Louise Stockton ,
路易丝 斯托克顿 ,

路易丝·斯托克顿

['serə] [dʒeɪ] . ['pritʃəd] ,
Sarah J . Prichard ,
莎拉 J . 普里查德 ,

莎拉·J·普里查德

['elɪət] [mə'kɔːrmɪk] ,
Eliot McCormick ,
艾略特 麦考密克 ,

埃利奥特·麦考密克

[luː'kriːʃiə] [piː] . [heɪl] .
Lucretia P . Hale .
卢克蕾蒂娅 P . 黑尔 .

卢克丽霞·P·黑尔。

[ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
A NEW STORY BY THE AUTHOR OF
一个 新的 故事 经过 这 作者 的

作者的全新故事

" [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] ,
" A Fool's Errand ,
" 一个 傻瓜 差事 ,

“徒劳无功的差事，

" - [zuːræs] ['krɪsməs] ,
" ' ZOURI'S CHRISTMAS ,
" - Zouri's 圣诞节 ,

“ZOURI的圣诞节，

[wɪl] [bɪ'gɪn] ['dɛk] . 24th .
Will begin Dec . 24th .
将要 开始 12月 . 24th .

将于12月24日开始。

['plɪməθ] ['pʊlpɪt] .
PLYMOUTH PULPIT .
普利茅斯 讲坛 .

普利茅斯讲坛。

[ə; eɪ]['sɜːrmən][ɔːr] ['lektʃər] - [ruːm] [tɔːk] [iːtʃ] [wiːk] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] .

A	Sermon	or	Lecture	-	Room	Talk	each	week	,	by	the	Rev	.	Henry	Ward	Beecher	.
一个	讲道	或者	演讲	-	房间	讲话	每个	星期	,	经过	这	牧师	.	亨利	沃德	比彻	.

每周由亨利·沃德·比彻牧师进行一次布道或讲座。

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pepərz] .

SUNDAY	-	SCHOOL	PAPERS	.
星期日	-	学校	文件	.

主日学报纸。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['laɪmən] ['æbət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ef] . [kræfts] .

By	the	Rev	.	Lyman	Abbott	and	Mrs	.	W	.	F	.	Crafts	.
经过	这	牧师	.	莱曼	雅培	和	太太	.	W	.	F	.	工艺	.

由莱曼·阿博特牧师和WF·克拉夫茨夫人撰写。

[tɜːrmz] : [pər] ['ænəm] , $3 .

Terms	:	per	annum	,	$3	.
条款	:	每	年	,	$3	.

条款：每年 3 美元。

[tuː; tə]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] , $2 . - .

To	Clergymen	,	$2	.	50	.
到	神职人员	,	$2	.	-	.

给神职人员，2.50美元。

[fɔːr] [mʌnθs] , $1 . - .

Four	Months	,	$1	.	00	.
四	几个月	,	$1	.	-	.

四个月，1.00 美元。

['ə'dres]

Address
地址

地址

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən] ,

THE	CHRISTIAN	UNION	,
这	基督教	联盟	,

基督教联合会

- ['pærɪs] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk] .

27	Paris	Place	,	New	York	.
-	巴黎	地方	,	新的	约克	.

纽约巴黎广场27号。

['hɑːlədeɪ] [gʊdz] [æt; ət] - .

HOLIDAY	GOODS	AT	KALDENBERG'S	.
假期	商品	在	-	.

卡尔登伯格的节日商品。

['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm]

Meerschaum
海泡石

海泡石

[paɪps] ,

PIPES	,
管道	,

管道，

['æmbər] [gʊdz] ,

Amber	Goods	,
琥珀色	商品	,

琥珀制品

[sɪˈgɑːr]
CIGAR
雪茄

雪茄

[ˈhoʊldɚz] ,
HOLDERS ,
持有者 ,

持有者，

[tʃeɪnz] , & [siː] .
Chains , & c .
链条 , & c .

链条等。

— [ˈɔːlsoʊ] , [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] —
— ALSO , MAKER OF —
— 还 , 制造商 的 —

—同时也是—的制造商

[ˈaɪvəri] [gʊdz] .
IVORY GOODS .
象牙 商品 .

象牙制品。

[ˈtɔɪlət] - [sets] , [kɔmz] , [ˈpeɪpər] - [ˈfoʊldərz] , [pʌf] - [bɑːksɪz] , [her] [ˈbrʌʃɪz] , [ˈtʃɛsmɛn] , & [siː] .
Toilet - Sets , Combs , Paper - folders , Puff - boxes , Hair Brushes , Chessmen , & c .
洗手间 - 套 , 梳子 , 纸 - 文件夹 , 噗 - 盒子 , 头发 画笔 , 国际象棋棋子 , & c .
[ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [kɔmz] [ænd; ənd] [gʊdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
Tortoise - shell Combs and Goods of all kinds .
龟 - 壳 梳子 和 商品 的 全部 种类 .

盥洗用品套装、梳子、折纸器、粉盒、发刷、棋子等。玳瑁梳子及各种玳瑁制品。

[pɜːrl] [ˈʃɛlz] , [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ɪn] [ɪˈmens] [vəˈraɪəti] .
Pearl Shells , painted and plain , in immense variety .
珍珠 贝壳 , 绘 和 清楚的 , 在 巨大 种类 .

珍珠贝壳，有彩绘的，也有素面的，种类繁多。

[rɪˈperɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] .
Repairing in all its branches .
维修 在 全部它是 分支 .

各个分支的维修。

- [ˈfʊltən] [ˌes ˈtiː] . , [nɪr] [ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː] .
125 FULTON ST . , near Nassau .
- 富尔顿 英石 . , 靠近 拿骚 .

富尔顿街125号，靠近拿骚。

[ˈbræntʃɪz] { [ˈæstər] [haʊs] , [ˈbrɔːdweɪ] .
Branches { Astor House , Broadway .
分支 { 阿斯托 房子 , 百老汇 .

分支机构 { 阿斯特大厦，百老汇。

{ [dʒɑːn] [ˌes ˈtiː] . , [kɔːr] .
{ John St . , cor .
{ 约翰 英石 . , 科尔 .

{约翰街，拐角处。

[ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː]
Nassau
拿骚

拿骚

[ef] . [dʒeɪ] . [kɔldənbɝg] .
F . **J** . **KALDENBERG** .
F . J . 卡尔登贝格 .

FJ KALDENBERG。

['tɔɪlət] ['lʌkʃəri] .
TOILET **LUXURY** .
洗手间 奢华 .

奢华卫浴。

['braʊnz] ['kæmfəˌreɪtɪd] [ˌsæpə'neɪʃəs] ['dentəˌfrɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər]
Brown's **Camphorated** **Saponaceous** **Dentifrice** **is** **the** **most** **agreeable** **article** **for**
布朗的 樟脑 皂质 牙膏 是 这 最多 同意 文章 为了
['klenzɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] ['evər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .
cleansing **the** **teeth** **ever** **introduced** **to** **public** **notice** .
清洁 这 牙齿 曾经 介绍 到 民众 注意 .

布朗樟脑皂基牙膏是迄今为止市面上最令人愉悦的洁牙产品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌn] [ɪts] [weɪ] [ə'pɑːn][ɪts] ['merɪts] .
It **has** **won** **its** **way** **upon** **its** **merits** .
它 有 韩元 它是 方式 之上 它是 优点 .

它凭借自身实力赢得了成功。

[ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [gʌmz] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ]
Its **mission** **is** **to** **beautify** **the** **face** **by** **healing** **the** **gums** **and** **whitening** **the** **teeth**
它是 使命 是 到 美化 这 脸 经过 康复 这 牙龈 和 美白 这 牙齿
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌltənt] ['ɪndʒəri] ;
without **resultant** **injury** **;**
没有 结果 受伤 ;

其宗旨是通过治愈牙龈和美白牙齿来美化面部，且不会造成任何损伤；

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feilz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] .
it **never** **fails** **to** **accomplish** **this** .
它 绝不 失败 到 完成 这 .

它总能做到这一点。

['leɪdiz] [huː] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] .
Ladies **who** **try** **it** **once** **buy** **it** **right** **along** **,** **and** **recommend** **it** **to** **others** **.**
女士们 WHO 尝试 它 一次 买 它 正确的 沿着 , 和 推荐 它 到 其他的 .

试用过的女士都会立即购买，并推荐给其他人。

['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
Twenty **-** **five** **cents** **a** **bottle** .
二十 - 五 分 一个 瓶子 .

每瓶25美分。

[bɔɪz] , [teɪk] ['noʊtɪs] .
BOYS **,** **Take** **Notice** **.**
男孩们 , 拿 注意 .

男生们，注意了。

['gɝːlz] ,
GIRLS **,**
女孩们 ,

女孩们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['diːlɝz] [ɪn]
It **is** **now** **a** **universal** **saying** **that** **the** **undersigned** **are** **the** **largest** **dealers** **in**
它 是 现在 一个 普遍的 说 那 这 下方签名 是 这 最大 经销商 在
[skroʊl] - [sɔːz] ,
Scroll **-** **Saws** **,**
滚动 - 锯子 ,

现在大家都知道，我们是最大的线锯经销商。

['mædʒɪk] ['læntərnz] , ['mædʒɪk(ə)l] [trɪks] , [skeɪts] , [tɔɪ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [nu:] ['nɔvəltiz]

Magic	Lanterns	,	Magical	Tricks	,	Skates	,	Toy	Engines	,	and	ALL	NEW	NOVELTIES
魔法	灯笼	,	神奇	技巧	,	冰鞋	,	玩具	发动机	,	和	全部	新的	新奇

魔灯、魔术道具、溜冰鞋、玩具引擎，以及所有全新新奇玩意儿

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌmænjə'fæktʃər] .

AS	SOON	AS	MANUFACTURED	.
作为	很快	作为	制造	.

生产完成后立即发货。

[send] [fɔ:r; fər] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , - [ˌilə'streiʃəns] .

Send	for	Catalogue	of	192	pages	,	700	Illustrations	.
发送	为了	目录	的	-	页面	,	-	插图	.

索取192页、700幅插图的目录。

[praɪs] - [sents] .

Price	10	cents	.
价格	-	分	.

价格10美分。

[pek] & ['snaɪdɚ] ,

PECK	&	SNYDER	,
啄	&	斯奈德	,

PECK & SNYDER

- & - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:] . , [en] . [waɪ] .

124	&	126	Nassau	St	.	,	N	.	Y	.
-	&	-	拿骚	英石	.	,	N	.	是	.

纽约州拿骚街124号和126号

['freɪgrənt]

FRAGRANT
香

香

[sɑ:zədɑ:nt]

SOZODONT
索佐登特

索佐登

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .

Is	a	composition	of	the	purest	and	choicest	ingredients	of	the	vegetable	kingdom	.
是	一个	作品	的	这	最纯净的	和	精选	原料	的	这	蔬菜	王国	.

它由植物王国中最纯净、最精选的原料组成。

[ˌaɪ 'ti:] [klenziz] , ['bju:təˌfaɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ti:θ] , ['hɑ:rdn] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəˌreɪts] [ðə; ði] [gʌmz] ,

It	cleanses	,	beautifies	,	and	preserves	the	TEETH	,	hardens	and	invigorates	the	gums	,
它	清洁	,	美化	,	和	果酱	这	牙齿	,	硬化	和	使人精神焕发	这	牙龈	,

它能清洁、美化和保护牙齿，强健并活化牙龈。

[ænd; ənd] [ku:lz] [ænd; ənd] [ri'freʃiz] [ðə; ði] [maʊθ] .

and	cools	and	refreshes	the	mouth	.
和	冷却	和	刷新	这	嘴	.

清凉提神，令口腔倍感舒爽。

['evri] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːl'sæmɪk] ['dentəˌfrɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [tiːθ]
Every **ingredient** **of** **this** **Balsamic** **dentifrice** **has** **a** **beneficial** **effect** **on** **the** **Teeth**
每一个 成分 的 这 香脂 牙膏 有 一个 有利 影响 在 这 牙齿
[ænd; ənd] [gʌmz] .
and **Gums** **.**
和 口香糖 .

这款香醋牙膏中的每一种成分都对牙齿和牙龈有益。

[ɪm'pjʊr] [breθ] , [kɔːzd] [baɪ] [nɪ'glektɪd] [tiːθ] , [kə'tɑːr] , [tə'bækoʊ] , [ɔːr]['spɪrɪts] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli]
Impure **Breath** **,** **caused** **by** **neglected** **teeth** **,** **catarrh** **,** **tobacco** **,** **or** **spirits** **,** **is** **not** **only**
不纯 气息 , 导致 经过 被忽视的 牙齿 , 卡他性炎症 , 烟草 , 或者 烈酒 , 是 不是 仅有的
['nuːtrəˌlaɪzd] ,
neutralized **,**
中和 ,

口臭，无论是由于牙齿疏于护理、牙周炎、吸烟还是饮酒引起的，不仅可以被中和，

[bʌt; bət] ['rendərd] ['freɪgrənt] , [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [juːz][ʌv; əv] [sɑːzədɑːnt] .
but **rendered** **fragrant** **,** **by** **the** **daily** **use** **of** **SOZODONT** **.**
但 渲染 香 , 经过 这 日常的 使用 的 索佐登特 .

但每日使用 SOZODONT 后，会散发出香味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz]['wɔːtər] ,
It **is** **as** **harmless** **as** **water** **,**
它 是 作为 无害 作为 水 ,

它像水一样无害。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dɔːst] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and **has** **been** **indorsed** **by** **the** **most** **scientific** **men** **of** **the** **day** **.**
和 有 到过 认可 经过 这 最多 科学 男人 的 这 天 .

并得到了当时最杰出的科学家的认可。

[soʊld][baɪ] ['drʌgists] .
Sold **by** **druggists** **.**
卖 经过 药剂师 .

由药剂师出售。

[gæs] ,
GAS **,**
气体 ,

气体，

[ðə; ði]['mɑːdərn]['fjuːəl] ,
The **Modern** **Fuel** **,**
这 现代的 燃料 ,

现代燃料

[wen] [bəːnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['mɔrtənz] ['ædmərəb(ə)l] ['hiːtəz] , ['riəlaiziz] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv]
When **burned** **in** **one** **of** **Morton's** **admirable** **HEATERS** **,** **realizes** **the** **predictions** **of**
什么时候 烧伤 在 一 的 莫顿 令人钦佩的 加热器 , 意识到 这 预测 的
['saɪəntɪsts] ,
scientists **,**
科学家 ,

当在莫顿公司精妙绝伦的加热器中燃烧时，科学家们的预测便得以实现。

[ðæt] " [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][gæs][fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [mʌst; məst] [suːn] [fɑːr] [ˌoʊvər'bæləns] [ɪts]
that **"** **THE** **USE** **OF** **GAS** **FOR** **HEATING** **MUST** **SOON** **FAR** **OVERBALANCE** **ITS**
那 " 这 使用 的 气体 为了 加热 必须 很快 远的 超平衡 它是
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'luːməˌneɪtər] .
IMPORTANCE **AS** **AN** **ILLUMINATOR** **.**
重要性 作为 一个 照明器 .

"燃气在供暖方面的重要性很快就会远远超过其作为照明工具的重要性。

" [ðiːz] ['hiːtəz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .
" **These Heaters are BEAUTIFUL , EFFECTIVE , and ECONOMICAL .**
" 这些 加热器 是 美丽的 , 有效的 , 和 经济 .

“这些取暖器美观、高效、经济。”

['ɪntrəstɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] ['sɜːrkjələr] [sent] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['feivəriŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
Interesting Illustrated Circular sent to any person favoring us with his address .
有趣的 插图 圆 发送 到 任何 人 偏爱 我们 和 他的 地址 .

凡提供地址者，我们将寄送一份精美的图文传单。

[æsk] [jʊr; jər] [gæs] [laɪt] [ˌsiː 'oʊ] . [ə'baʊt] [ðiːz] ['hiːtəz] .
Ask your Gas Light Co . about these Heaters .
问 你的 气体 光 合作 . 关于 这些 加热器 .

请向您的燃气公司咨询这些取暖器。

['mɔːrtən] [gæs] [stoʊv] [ˌsiː 'oʊ] . ,
MORTON GAS STOVE CO . ,
莫顿 气体 火炉 一氧化碳 . ,

莫顿燃气灶公司

- ['frænŋkfərt] [striːt] ,
22 Frankfort Street ,
- 法兰克福 街道 ,

法兰克福街22号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

☞ [ðɪs] [kʌt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [stoʊv] [ɪn] [juːz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ]
☞ **This cut shows the style of Stove in use by the METROPOLITAN ELEVATED RAILWAY**
☞ 这 切 演出 这 风格 的 火炉 在 使用 经过 这 大都会 升高 铁路
[fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃənz] .
for heating the waiting - rooms of the stations .
为了 加热 这 等待 - 房间 的 这 车站 .

☞ 此图展示了大都会高架铁路用于车站候车室供暖的炉灶样式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['wɪgəlz] .
WIGGLES .
扭动 .

扭动。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [fɪld] - [ɪn] ['wɪgəlz] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv]
These are filled - in wiggles that several of our young correspondents have
这些 是 已填 - 在 扭动 那 一些 的 我们的 年轻的 通讯员 有
[drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
drawn from the outlines given in Nos . 3 and 4 of Young People .
绘制 从 这 概述 给定 在 编号 . 3 和 4 的 年轻的 人们 .

这些是几位年轻的通讯员根据《青少年》杂志第 3 期和第 4 期给出的提纲画出的填充好的曲线图。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . , ['dʒesi] ['biːl] , [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [welz] ,
They are the contributions of H . W . K . , Jessie Beal , J . A . Wells ,
他们 是 这 贡献 的 H . W . K . , 杰西 比尔 , J . 一个 . 威尔斯 ,

他们的贡献来自 HWK、Jessie Beal 和 JA Wells。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [piː] . , [dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . , [lil] , [ə; eɪ] . [diː] . [kreɪn] , [es] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . ,

H	.	W	.	P	.	,	J	.	M	.	W	.	,	Lil	,	A	.	D	.	Crane	,	S	.	R	.	W	.	,
H	.	W	.	P	.	,	J	.	M	.	W	.	,	莉莉	,	一个	.	D	.	起重机	,	S	.	拉	.	W	.	,

HWP、JMW、Lil、AD Crane、SRW

[fred] ['hjuːstən] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [iː] . [em] . ['wɪgəlz] ['sɪmələr][ɪn] [dɪ'zaɪn] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd]

Fred	Houston	,	and	H	.	E	.	M	.	Wiggles	similar	in	design	were	also	received
弗雷德	休斯顿	,	和	H	.	E	.	M	.	扭动	相似的	在	设计	是	还	已收到

[frʌm; frəm]['saiərəs][oʊ] . ,

from	Cyrus	O	.	,
从	赛勒斯	哦	.	,

弗雷德·休斯顿和设计类似的 HEM Wiggles 也来自 Cyrus O.，

['vɝːgi] ['kuːmɪŋz] , ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [peɪdʒ] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . - , ['seidi] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Virgie	Cumings	,	W	.	G	.	Page	,	J	.	H	.	Grensel	,	Sadie	Vairin	,	and	others	.
维吉	卡明斯	,	W	.	G	.	页	,	J	.	H	.	-	,	萨迪	-	,	和	其他的	.

Virgie Cumings、WG Page、JH Grensel、Sadie Vairin 等人。

[nekst] [wiːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [frʌm; frəm]['wɪg(ə)l][noʊ] . [fɔːr] ,

Next	week	we	shall	show	you	what	we	make	from	wiggle	No	.	4	,
下一个	星期	我们	将	展示	你	什么	我们	制作	从	扭动	不	.	4	,

下周我们将向大家展示我们用4号扭扭棒制作的东西，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

and	at	the	same	time	give	a	new	one	.
和	在	这	相同的	时间	给	一个	新的	一	.

同时给予一个新的。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɝz] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [nuː] - [jɪr] ,

We	wish	all	our	young	readers	and	correspondents	a	very	happy	New	-	Year	,
我们	希望	全部	我们的	年轻的	读者	和	通讯员	一个	非常	快乐的	新的	-	年	,

[sək'ses] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] ,

success	in	their	studies	,
成功	在	他们的	研究	,

我们祝愿所有年轻的读者和通讯员新年快乐，学业有成！

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [skuːl] - [meɪts] .

and	pleasant	hours	with	teachers	and	school	-	mates	.
和	令人愉快的	小时	和	教师	和	学校	-	伙伴们	.

与老师和同学们度过了愉快的时光。

[wiː; wi] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪl] [kən'tɪnjuː] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

We	hope	our	friendly	intercourse	will	continue	,	with	increasing	interest	to
我们	希望	我们的	友好的	交往	将要	继续	,	和	增加	兴趣	到

[ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

them	and	to	us	.
他们	和	到	我们	.

我们希望双方友好交往能够继续下去，并且彼此的兴趣都会越来越浓厚。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei]

At	the	beginning	of	a	new	year	it	is	well	to	remember	that	the	surest	way
在	这	开始	的	一个	新的	年	它	是	出色地	到	记住	那	这	最可靠的	方式

[tuː; tə][geɪn] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪz][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .

to	gain	happiness	for	ourselves	is	by	trying	to	make	others	happy	.
到	获得	幸福	为了	我们自己	是	经过	尝试	到	制作	其他的	快乐的	.

在新的一年伊始，我们应该记住，让自己幸福的最可靠方法就是努力让别人幸福。

['ʃɑːˌwɑːngʌŋk] , [nuː] [jɔːk] .

Shawangunk	,	New	York	.
肖旺冈克	,	新的	约克	.

纽约州肖旺冈克。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['hɑ:rpɝz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .

I	thought	I	would	write	and	tell	you	that	I	love	Harper's	Young	People	very	much	.
我	想法	我	会	写	和	告诉	你	那	我	爱	哈珀斯	年轻的	人们	非常	很多	.

我想写信告诉你，我非常喜欢《哈珀青少年》杂志。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

I	am	eight	years	old	.
我	是	八	年	老的	.

我今年八岁。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hu:] [ɪz] - [moʊst] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	have	a	little	brother	who	is	'	most	two	years	old	,
我	有	一个	小的	兄弟	WHO	是	-	最多	二	年	老的	,

我有一个弟弟，他快两岁了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] .

and	I	have	a	cat	four	years	old	.
和	我	有	一个	猫	四	年	老的	.

我养了一只四岁的猫。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'kweriəm] [wɪð; wɪθ][sɪks] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] .

I	have	an	aquarium	with	six	fish	in	it	,	and	a	turtle	.
我	有	一个	水族馆	和	六	鱼	在	它	,	和	一个	龟	.

我有一个鱼缸，里面养了六条鱼和一只乌龟。

[ðə; ði] ['tɝ:təlz] [neɪm] [ɪz][snæp] .

The	turtle's	name	is	Snap	.
这	乌龟的	姓名	是	折断	.

这只乌龟名叫Snap。

['flɔrəns] [i:] . [bi:] .

Florence	E	.	B	.
佛罗伦萨	E	.	B	.

佛罗伦萨 EB

- , [nu:] [jɔ:k] .

Schuylersville	,	New	York	.
-	,	新的	约克	.

纽约州斯凯勒斯维尔。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

I	want	to	write	a	note	to	tell	you	how	I	came	to	take	Young	People	.
我	想	到	写	一个	笔记	到	告诉	你	如何	我	来了	到	拿	年轻的	人们	.

我想写封信告诉你我是如何开始带青少年的。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:pə] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['nʌmbərz] ,

One	evening	papa	brought	me	the	first	two	numbers	,
一	晚上	爸爸	带来	我	这	第一的	二	数字	,

一天晚上，爸爸给我带来了前两个数字，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] " [swɪs] [bɔɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t]

and	I	enjoyed	the	"	Swiss	Boy	"	and	the	other	stories	so	much	that	I	thought
和	我	享受	这	"	瑞士	男生	"	和	这	其他	故事	所以	很多	那	我	想法

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	would	like	to	take	it	.
我	会	喜欢	到	拿	它	.

我非常喜欢《瑞士男孩》和其他故事，所以我想把它买下来。

[soʊ][maɪ]['pɑ:pə] , [maɪ] ['mæmə] , [maɪ] [tu:] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [tɔ:rd]
So **my** **papa** **,** **my** **mamma** **,** **my** **two** **brothers** **,** **and** **I** **myself** **gave** **something** **toward**
所以 我的 爸爸 , 我的 妈妈 , 我的 二 兄弟 , 和 我 我 给予 某物 朝向
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

所以，我的爸爸、妈妈、两个哥哥还有我都为这个项目捐了些钱。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['evri] [wi:k] .
and **I** **shall** **expect** **it** **with** **pleasure** **every** **week** **.**
和 我 将 预计 它 和 乐趣 每一个 星期 .

我每周都乐于期待它的到来。

['ki:bəl][di:] .
Keble **D** **.**
基布尔 D .

Keble D.

[gə'linə] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
Galena **,** **Illinois** **.**
方铅矿 , 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州加利纳。

[aɪ][laɪk] ['hɑ:rpɚz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .
I **like** **Harper's** **Young** **People** **very** **much** **.**
我 喜欢 哈珀斯 年轻的 人们 非常 很多 .

我非常喜欢《哈珀青少年》杂志。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [bɑ:ks][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]
The **illustrations** **are** **beautiful** **,** **and** **the** **Post** **-** **office** **Box** **and** **all** **the** **other**
这 插图 是 美丽的 , 和 这 邮政 - 办公室 盒子 和 全部 这 其他
['ri:dɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
reading **very** **interesting** **.**
阅读 非常 有趣的 .

插图很漂亮，邮政信箱和其他所有读物都非常有趣。

[aɪ] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [kən'trɪbju:t] [ðɪs] , [maɪ][fɜ:rst] ['nu:zpeɪpər]
I **read** **all** **the** **letters** **in** **the** **Post** **-** **office** **,** **and** **contribute** **this** **,** **my** **first** **newspaper**
我 读 全部 这 信件 在 这 邮政 - 办公室 , 和 贡献 这 , 我的 第一的 报纸
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
correspondence **,**
一致 ,

我阅读了邮局里所有的信件，并投稿了这篇，这是我的第一封报社来信。

[tu:; tə] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
to **that** **department** **.**
到 那 部门 .

到那个部门。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] " [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] ,
The **picture** **"** **The** **Day** **Before** **Thanksgiving** **,** **"** **on** **the** **first** **page** **of** **No** **.** **4** **,**
这 图片 " 这 天 前 感恩 , " 在 这 第一的 页 的 不 . 4 ,

第4期第一页的图片"感恩节前一天"

[ɪz] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ'self] .
is **very** **comical** **,** **and** **reminds** **me** **of** **things** **I** **have** **seen** **myself** **.**
是 非常 滑稽 , 和 提醒 我 的 事物 我 有 已见 我 .

非常滑稽，让我想起了我亲眼见过的一些事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
I **am** **twelve** **years** **old** **.**
我 是 十二 年 老的 .

我今年十二岁。

['mɔ:nə] [pi:] .
Morna **P** **.**
莫尔纳 P .

莫娜·P.

[saʊθ] ['ɛvənstən] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
South **Evanston** **,** **Illinois** **.**
南 埃文斯顿 , 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州南埃文斯顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] .
I **am** **so** **glad** **you** **have** **published** **this** **little** **paper** **.**
我 是 所以 高兴的 你 有 已发布 这 小的 纸 .

我很高兴你发表了这篇小论文。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .
I **think** **it** **is** **the** **best** **thing** **I** **have** **ever** **seen** **.**
我 思考 它 是 这 最好的 事物 我 有 曾经 已见 .

我认为这是我见过的最棒的东西。

['pɑ:pə] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ri:əl][naɪs][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l][foʊks] .
Papa **reads** **it** **too** **,** **and** **thinks** **it** **is** **real** **nice** **for** **little** **folks** **.**
爸爸 阅读 它 也 , 和 思考 它 是 真实的 好的 为了 小的 各位 .

爸爸也读这本书，觉得它对小孩子来说非常好。

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] " [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] " ['veri] [mʌtʃ] .
I **like** **the** **story** **of** **the** **"** **Brave** **Swiss** **Boy** **"** **very** **much** **.**
我 喜欢 这 故事 的 这 " 勇敢的 瑞士 男生 " 非常 很多 .

我非常喜欢《勇敢的瑞士男孩》这个故事。

['efi] [ti:] .
Effie **T** **.**
艾菲 T .

艾菲·T.

['wʊstər] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Worcester **,** **Massachusetts** **.**
伍斯特 , 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州伍斯特市。

[dɪr] " [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , " — [aɪ][laɪk][ju:; jʊ]['veri] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] " [breɪv]
Dear **"** **Young** **People** **,** **"** **—** **I** **like** **you** **very** **much** **,** **especially** **the** **story** **of** **the** **"** **Brave**
亲爱的 " 年轻的 人们 , " — 我 喜欢 你 非常 很多 , 尤其 这 故事 的 这 " 勇敢的
[swɪs] [bɔɪ] .
Swiss **Boy** **.**
瑞士 男生 .

亲爱的“年轻人”们，——我非常喜欢你们，特别是“勇敢的瑞士男孩”的故事。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] : ['fɑ:ðər] [sɔ:] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ]
" **The** **way** **I** **came** **to** **take** **you** **was** **this** **:** **father** **saw** **an** **advertisement** **in** **a**
" 这 方式 我 来了 到 拿 你 曾是 这 : 父亲 锯 一个 广告 在 一个
['peɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

“我来接你的过程是这样的：父亲在报纸上看到了一则广告，

[soʊ][hi:; hi][let][ˌem 'i:][goʊ][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['nu:zru:mˌnu:zrʊm][ænd; ənd][get][ju:; jʊ] .
so **he** **let** **me** **go** **up** **to** **a** **newsroom** **and** **get** **you** **.**
所以 他 让 我 去 向上 到 一个 编辑部 和 得到 你 .

所以他让我去新闻编辑室找你。

['roʊbi] [diː] . [siː] .
Robie **D** **.** **C** **.**
罗比 D . C .

罗比 DC

['henri] [ef] . [biː] . — [ɪ'lektrɪk] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Henry **F** **.** **B** **.** **—** **Electric** **ornaments** **are** **not** **easily** **obtained** **in** **this** **country** **,**
亨利 F . B . — 电的 装饰品 是 不是 容易地 获得 在 这 国家 ,

Henry FB——在这个国家，电子饰品并不容易买到。

[æz; əz][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
as **but** **very** **few** **have** **been** **imported** **for** **sale** **.**
作为 但 非常 很少 有 到过 进口 为了 销售 .

但只有极少数被进口到市场上销售。

['mɑːntəˌgjuː] [el] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ]
Montague **L** **.** **—** **It** **would** **occupy** **too** **much** **space** **to** **describe** **the** **game** **you**
蒙塔古 L . — 它 会 占据 也 很多 空间 到 描述 这 游戏 你
[rɪ'kwaɪər] .
require **.**
要求 .

Montague L.——要描述您需要的游戏需要太多篇幅。

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] .
A **.** **H** **.** **A** **.** **—** **There** **is** **no** **such** **class** **of** **people** **as** **you** **refer** **to** **.**
一个 . H . 一个 . — 那里 是 不 这样的 班级 的 人们 作为 你 参考 到 .

啊哈——你所说的这类人根本不存在。

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] [meɪ] [ɪg'zɪst] .
Exceptional **cases** **may** **exist** **.**
非凡的 案例 可能 存在 .

特殊情况可能存在。

[keit] [es] . ([naɪn] ['jɪrz]) . — [jʊr; jər] ['pʌzlz] [ɑːr; ər] ['veri] [niːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə]
Kate **S** **.** **(** **nine** **years** **)** **.** **—** **Your** **puzzles** **are** **very** **neat** **for** **such** **a** **little** **girl** **to**
凯特 S . (九 年) . — 你的 谜题 是 非常 整洁的 为了 这样的 一个 小的 女孩 到
[kəm'poʊz] .
compose **.**
撰写 .

Kate S.（九岁）——对于这么小的孩子来说，你做的谜题非常漂亮。

['mɑːrθə] ['dʌbljuː] . [diː] . — [jʊr; jər]['pʌz(ə)l][ɪz] [gʊd] ,
Martha **W** **.** **D** **.** **—** **Your** **puzzle** **is** **good** **,**
玛莎 W . D . — 你的 谜 是 好的 ,

玛莎·WD——你的谜题很好。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
but **we** **are** **afraid** **our** **young** **readers** **would** **never** **make** **it** **out** **,**
但 我们 是 害怕的 我们的 年轻的 读者 会 绝不 制作 它 出去 ,

但我们担心我们的年轻读者永远无法逃脱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
as **it** **requires** **an** **extraordinary** **amount** **of** **geographical** **knowledge** **.**
作为 它 需要 一个 非凡的 数量 的 地理 知识 .

因为它需要非常丰富的地理知识。

" [ɪn'kwaɪərər] , " ['mædɪsn] . — [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ə; eɪ] .
" **Enquirer** **,** **"** **Madison** **.** **—** **A** **phonograph** **must** **be** **obtained** **of** **Thomas** **A** **.**
" 问询报 , " 麦迪逊 . — 一个 留声机 必须 是 获得 的 托马斯 一个 .
['edɪsən] , ['mɛnloʊ][pɑːrk] ,
Edison **,** **Menlo** **Park** **,**
爱迪生 , 门洛 公园 ,

《问询报》，麦迪逊——必须从门洛帕克的托马斯·A·爱迪生那里弄到一台留声机。

[nuː] ['dʒɜːrzi] , [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][əb'teɪn][ə; eɪ][praɪs] - [lɪst] .

New	Jersey	,	from	whom	you	can	also	obtain	a	price	-	list	.
新的	球衣	,	从	谁	你	能	还	获得	一个	价格	-	列表	.

新泽西州，您也可以从他们那里获得价目表。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] ,

You	will	find	interesting	information	in	a	book	entitled	The	Telephone	,	the	Microphone	,
你	将要	寻找	有趣的	信息	在	一个	书	标题	这	电话	,	这	麦克风	,

你会在一本名为《电话、麦克风》的书中找到有趣的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊnəgræf] , [baɪ] [kaʊnt] [diː'ju][mɑːnsəl] , ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['hɑːrpər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

and	the	Phonograph	,	by	Count	Du	Moncel	,	recently	published	by	Messrs	.	Harper	and	Brothers	.
和	这	留声机	,	经过	数数	杜	蒙塞尔	,	最近	已发布	经过	先生们	.	哈珀	和	兄弟	.

还有杜蒙塞尔伯爵的《留声机》，最近由哈珀兄弟出版社出版。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['welkəm] ['letərz] [ɑːr; ər] [ək'nɑːlɪdʒd] [frʌm; frəm]['eɪbrəhæm][el] . [em] . , ['æli] [em] . [biː] . , [ænd; ənd]['dʒuːliːən][es] . [juː] .

Pleasant	and	welcome	letters	are	acknowledged	from	Abraham	L	.	M	.	,	Alie	M	.	B	.	,	and	Julien	S	.	U	.
令人愉快的	和	欢迎	信件	是	已确认	从	亚伯拉罕	L	.	M	.	,	艾莉	M	.	B	.	,	和	朱利安	S	.	U	.

感谢Abraham LM、Alie MB和Julien SU发来的热情友好的来信。

[ef] . [biː] . [eɪtʃ] . — [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɪti] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɪgjərz] .

F	.	B	.	H	.	—	Thanks	for	your	pretty	operation	in	figures	.
F	.	B	.	H	.	—	谢谢	为了	你的	漂亮的	手术	在	数据	.

FBH——感谢你提供的精美数据。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪ'revərəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪz][frʌm; frəm] ['hæri] [eɪtʃ] . [bel] ,

The	following	explanation	of	the	name	irreverently	applied	to	the	Bank	of	England	is	from	Harry	H	.	Bell	,
这	下列的	解释	的	这	姓名	不敬地	应用	到	这	银行	的	英格兰	是	从	哈里	H	.	钟	,

以下对英格兰银行这个被戏称为"英格兰银行"的解释来自哈里·H·贝尔：

['luːivil] , [kən'tʌki] :

Louisville	,	Kentucky	:
路易斯维尔	,	肯塔基州	:

肯塔基州路易斯维尔：

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - .

The	Bank	of	England	was	founded	in	1694	.
这	银行	的	英格兰	曾是	创立	在	-	.

英格兰银行成立于1694年。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][bæŋk]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

There	is	no	bank	equal	to	it	in	the	management	of	national	finances	.
那里	是	不	银行	平等的	到	它	在	这	管理	的	国家的	财政	.

在国家财政管理方面，没有哪家银行能与之匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .

It	is	located	in	Threadneedle	Street	.
它	是	位于	在	线针	街道	.

它位于针线街。

['kɑːbɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sed] [hiː; hi] ,

Cobbett	called	it	"	The	Old	Lady	in	Threadneedle	Street	,	"	because	,	said	he	,
科贝特	称为	它	"	这	老的	女士	在	线针	街道	,	"	因为	,	说	他	,

科贝特称它为"针线街的老妇人"，因为他说，

[ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər] , [laɪk][oʊld]['mɪsɪz] . ['pɑːrtɪŋtən] , [æn; ən] [ɪn'ventɪd]

the	governors	of	the	bank	were	,	like	old	Mrs	.	Partington	,	an	invented
这	州长们	的	这	银行	是	,	喜欢	老的	太太	.	帕廷顿	,	一个	发明

['kærəktər] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['smɪθs] ,

character	of	Sydney	Smith's	,
特点	的	悉尼	史密斯	,

银行的董事们，就像老帕廷顿夫人一样，都是悉尼·史密斯虚构的人物。

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bruːm] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði][ət'læntɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]

trying	with	their	broom	to	keep	back	the	Atlantic	waves	of	progress	in	national
尝试	和	他们的	扫帚	到	保持	后退	这	大西洋	波浪	的	进步	在	国家的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

他们试图用扫帚阻挡国家事务中如大西洋般汹涌而来的进步浪潮。

[nuː] - ['jɪrz] [kɔːlz] .

NEW	-	YEAR'S	CALLS	.
新的	-	年	呼叫	.

新年来电。

" ['leɪdiz] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] ['boʊjər] ['bendər] , [ɛs'kwɑɪər] .

"	Ladies	,	allow	me	to	introduce	my	friend	Bowyer	Bender	,	Esq	.
"	女士们	,	允许	我	到	介绍	我的	朋友	鲍耶	本德	,	先生	.

女士们，请允许我介绍我的朋友鲍耶·本德先生。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fʊl] [dres] "

You	see	he	is	in	full	dress	"
你	看	他	是	在	满的	裙子	"

你看，他穿着全套礼服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神